



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 608

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 608

1967

I. Nos. 8809-8823

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 October 1967 to 3 November 1967*

	<i>Page</i>
No. 8809. Philippines and Malaysia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the implementation of the Manila Accord of 31 July 1963 (with attached communiqué of 3 June 1966). Kuala Lumpur and Manila, 7 February 1966	3
No. 8810. Philippines and Malaysia :	
Agreement on anti-smuggling co-operation (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur on 1 September 1967	
Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur on 1 September 1967	13
No. 8811. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Ivory Coast :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Abidjan, on 27 October 1967	36
No. 8812. Denmark and Paraguay :	
Commerce and Navigation Agreement. Signed at Copenhagen, on 3 May 1967	55

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 608

1967

I. Nos 8809-8823

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 octobre 1967 au 3 novembre 1967*

N° 8809. Philippines et Malaisie :

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de l'Accord de Manille du 31 juillet 1963 (avec communiqué en date du 3 juin 1966). Kuala-Lumpur et Manille, 7 février 1966 3

N° 8810. Philippines et Malaisie :

Accord de coopération en matière de lutte contre la contrebande (avec échange de notes). Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

Protocole à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967 13

N° 8811. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation maritime et Côte d'Ivoire :

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Abidjan, le 27 octobre 1967 37

N° 8812. Danemark et Paraguay :

Accord de commerce et de navigation. Signé à Copenhague, le 3 mai 1967 55

	<i>Page</i>
No. 8813. Turkey and International Atomic Energy Agency :	
Agreement regarding an inter-regional training course on the application of isotope techniques in hydrology. Signed at Vienna, on 26 August and 8 December 1966	69
No. 8814. Union of Soviet Socialist Republics and Italy :	
Agreement concerning co-operation in matters of tourism. Signed at Moscow, on 16 May 1967	79
No. 8815. Union of Soviet Socialist Republics and Japan :	
Consular Convention (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 29 July 1966	93
No. 8816. Union of Soviet Socialist Republics and Morocco :	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Moscow, on 27 October 1966	197
No. 8817. Union of Soviet Socialist Republics and Morocco :	
Agreement on co-operation in the field of radio and television. Signed at Moscow, on 27 October 1966	207
No. 8818. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Agreement on economic and technical assistance in the construction and expansion of ferrous and non-ferrous metallurgy and power engineering enterprises and other industrial facilities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Signed at Belgrade, on 29 August 1966	219
No. 8819. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Loan Agreement — <i>Livestock Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signed at Washington, on 16 May 1966	249
No. 8820. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement — <i>Development Finance Companies Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Banco de la Republica, and Project Agreements between the Bank, on the one hand, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte, the Corporación Financiera del Valle, respectively, on the other hand). Signed at Washington, on 31 May 1966	279

	<i>Pages</i>
N° 8813. Turquie et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord concernant un cours interrégional de formation sur l'application de techniques isotopiques en hydrologie. Signé à Vienne, les 26 août et 8 décembre 1966	69
N° 8814. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou, le 16 mai 1967	79
N° 8815. Union des Républiques socialistes soviétiques et Japon :	
Convention consulaire (avec Protocole et échange de notes). Signée à Tokyo, le 29 juillet 1966	93
N° 8816. Union des Républiques socialistes soviétiques et Maroc :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Moscou, le 27 octobre 1966	197
N° 8817. Union des Républiques socialistes soviétiques et Maroc :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision. Signé à Moscou, le 27 octobre 1966	207
N° 8818. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord relatif à une assistance économique et technique pour la construction et l'expansion d'entreprises métallurgiques (métaux ferreux et non ferreux) et de production d'énergie et d'autres installations industrielles en République fédérative socialiste de Yougoslavie (avec annexe). Signé à Belgrade, le 29 août 1966	219
N° 8819. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signé à Washington, le 16 mai 1966	249
N° 8820. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet concernant des sociétés financières de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República et les Contrats relatifs au projet entre la Banque, d'une part, et la Corporación Financiera de Caldas, la Corporación Financiera Colombiana, la Corporación Financiera Nacional, la Corporación Financiera del Norte, la Corporación Financiera del Valle, respectivement, d'autre part). Signé à Washington, le 31 mai 1966.	279

	<i>Page</i>
No. 8821. World Health Organization and Cyprus :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1967, and at Nicosia, on 7 October 1967	327
No. 8822. Ireland and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal waiving of passport visas. Dublin, 1 September 1966	339
No. 8823. Netherlands and Uganda :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed at London on 26 September 1898. Nairobi, 30 September 1966, and Entebbe, 27 January 1967	345
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Kuwait	353
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Kuwait	354
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Distinguishing sign of vehicles in international traffic	355
No. 4274. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands amending the Regulations signed at Antwerp on 20 May 1843, concerning pilotage and joint supervision on the Scheldt. Signed at Brussels, on 24 October 1957 :	
Agreement (with annexes) amending the scales for pilotage charges for the Scheldt and its estuaries. Signed at Brussels, on 23 March 1967	368

	<i>Pages</i>
N° 8821. Organisation mondiale de la santé et Chypre :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 3 août 1967, et à Nicosie, le 7 octobre 1967	327
N° 8822. Irlande et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition réciproque du visa. Dublin, 1 ^{er} septembre 1966	339
N° 8823. Pays-Bas et Ouganda :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ont signé à Londres le 26 septembre 1898. Nairobi, 30 septembre 1966, et Entebbe, 27 janvier 1967	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion du Koweït	353
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion du Koweït	354
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale	355
N° 4274. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas modifiant le règlement signé à Anvers le 20 mai 1843, relatif au pilotage et à la surveillance commune sur l'Escaut. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957 :	
Convention (avec annexes) modifiant les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures. Signée à Bruxelles, le 23 mars 1967 . . .	357

	<i>Page</i>
No. 4834. Customs Convention on Containers, with Annexes and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Romania	372
No. 6498. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Ivory Coast for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Abidjan, on 10 December 1962 :	
Termination	374
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Accessions by Bolivia and Cyprus	375
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by Norway	376
No. 7333. Convention for the establishment of a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere. Signed at Paris, on 5 October 1962 :	
Ratification by Belgium	377
No. 7383. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning technical assistance. Signed at Lagos, on 23 June 1964 :	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	378

	<i>Pages</i>
N° 4834. Convention douanière relative aux containers, avec annexes et Protocole de signature. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Roumanie	373
N° 6498. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Abidjan, le 10 décembre 1962 :	
Abrogation	374
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésions de la Bolivie et de Chypre	375
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Norvège	376
N° 7333. Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral. Signée à Paris, le 5 octobre 1962 :	
Ratification de la Belgique	377
N° 7383. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, d'autre part. Signé à Lagos, le 23 juin 1964 :	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	379

-
- No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank.
Done at Manila, on 4 December 1965 :**
- Procès-Verbal of rectification of the authentic text of the above mentioned Agreement. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 2 November 1967 380
- No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965 :**
- Ratifications by Togo, Norway, Japan and France 384
-

- N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille, le 4 décembre 1965 :**
Procès-verbal de rectification du texte authentique de l'Accord sus-mentionné. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 2 novembre 1967 381
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :**
Ratifications du Togo, de la Norvège, du Japon et de la France 384
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 October 1967 to 3 November 1967

Nos. 8809 to 8823

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 octobre 1967 au 3 novembre 1967

N^{os} 8809 à 8823

No. 8809

**PHILIPPINES
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the implementation of the Manila Accord of 31 July
1963 (with attached communiqué of 3 June 1966).
Kuala Lumpur and Manila, 7 February 1966**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 24 October 1967.

**PHILIPPINES
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application
de l'Accord de Manille du 31 juillet 1963 (avec
communiqué en date du 3 juin 1966). Kuala-Lumpur
et Manille, 7 février 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 24 octobre 1967.

No. 8809. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND MALAYSIA RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THE MANILA ACCORD OF 31 JULY 1963.² KUALA LUMPUR AND MANILA, 7 FEBRUARY 1966

I

BY 6/66

The Ministry of External Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Philippines and has the honour to inform the Department that the Government of Malaysia is aware that the Philippine claim to Sabah has in the past many months affected the brotherly relations existing between the Republic of the Philippines and Malaysia. In view of their mutual desire to strengthen brotherly relations and to establish closer regional co-operation, the Government of Malaysia hereby puts it on record that it has never moved away from the Manila Accord of July 31, 1963² and the Joint Statement accompanying it and reiterates its assurance that it will abide by these agreements, particularly paragraph 12 of said Manila Accord and paragraph 8 of the Joint Statement.

The Malaysian Government has taken note of the declaration of the Government of the Philippines contained in its aide memoire of November 19, 1964.

The Malaysian Government is convinced that with goodwill and sincerity, no obstacles would be insurmountable in the way of establishing cordial and friendly relations between the two countries, so vital for the stability, peace and prosperity in the region of South East Asia.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur
7th February, 1966

¹ Came into force on 7 February 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 343.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8809. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PHILIPPINES ET LA MALAISIE RELATIF
À L'APPLICATION DE L'ACCORD DE MANILLE DU
31 JUILLET 1963². KUALA-LUMPUR ET MANILLE,
7 FÉVRIER 1966

I

BY 6/66

Le Ministère des affaires extérieures de la Malaisie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères des Philippines et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement malaisien est conscient du fait que la revendication des Philippines sur le Sabah a dans le passé affecté pendant de nombreux mois les relations fraternelles qui existent entre la République des Philippines et la Malaisie. Étant donné que les parties sont toutes deux animées du désir de renforcer leurs relations fraternelles et d'établir une coopération régionale plus étroite, le Gouvernement malaisien déclare solennellement par la présente note qu'il ne s'est jamais écarté des dispositions de l'Accord de Manille du 31 juillet 1963² et de la Déclaration conjointe qui l'accompagne et donne à nouveau l'assurance qu'il respectera lesdits accords, notamment les dispositions du paragraphe 12 de l'Accord de Manille et du paragraphe 8 de la Déclaration conjointe.

Le Gouvernement malaisien a pris note de la déclaration du Gouvernement des Philippines contenue dans son aide-mémoire en date du 19 novembre 1964.

Le Gouvernement malaisien est convaincu que si les deux parties font preuve de bonne volonté et de sincérité rien ne pourra faire obstacle à l'établissement entre les deux pays de relations cordiales et amicales, qui sont indispensables à la stabilité, à la paix et à la prospérité dans la région de l'Asie du Sud-Est.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères des Philippines les assurances de sa très haute considération.

Kuala-Lumpur

Le 7 février 1966

¹ Entré en vigueur le 7 février 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 343.

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2587

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Malaysia and has the honor to acknowledge the assurance contained in its Note No. BY 6/66 dated 7 February 1966 referring to the outstanding claim of the Republic of the Philippines to Sabah.

In this connection, the Department wishes to invite attention to the Manila Accord of July 31, 1963, which provides in paragraph 12 thereof as follows :

“ The Philippines made it clear that its position on the inclusion of North Borneo in the Federation of Malaysia is subject to the final outcome of the Philippine claim to North Borneo. The Ministers took note of the Philippine claim and the right of the Philippines to continue to pursue it in accordance with international law and the principle of the pacific settlement of disputes. They agreed that the inclusion of North Borneo in the Federation of Malaysia would not prejudice either the claim or any right thereunder. Moreover, in the context of their close association, the three countries agreed to exert their best endeavours to bring the claim to a just and expeditious solution by peaceful means, such as negotiation, conciliation, arbitration, or judicial settlement as well as other means of the parties' own choice, in conformity with the Charter of the United Nations and the Bandung Declaration. ”

The Department wishes to invite further attention to paragraph 8 of the Joint Statement accompanying the said Manila Accord which reads as follows :

“ ... The three Heads of Government take cognizance of the position regarding the Philippine claim to Sabah (North Borneo) after the establishment of the Federation of Malaysia as provided under paragraph 12, of the Manila Accord, that is, that the inclusion of Sabah (North Borneo) in the Federation of Malaysia does not prejudice either the claim or any right thereunder. ”

The Department wishes to invite attention furthermore to the Philippine Government's declaration in its aide memoire of November 19, 1964 particularly its paragraph which reads as follows :

“ The Philippine Government is gratified to note that the Malaysian Government's statement to the effect ‘ that Malaysia has assumed all

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2587

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Malaisie et a l'honneur de l'informer qu'il prend acte des assurances contenues dans sa note n° BY 6/66 en date du 7 février 1966 et relatives à la revendication que la République des Philippines continue de faire valoir sur le Sabah.

A cet égard, le Ministère tient à appeler l'attention sur l'Accord de Manille du 31 juillet 1963, dont le paragraphe 12 dispose :

« Les Philippines ont précisé que leur position au sujet de l'inclusion du Bornéo septentrional dans la nouvelle « Fédération de Malaisie » était subordonnée au règlement de la question de leur revendication sur le Bornéo septentrional. Les Ministres ont pris acte de la revendication des Philippines et du droit de ce pays de continuer à la faire valoir conformément au droit international et au principe du règlement pacifique des différends. Ils sont convenus que l'inclusion du Bornéo septentrional dans la nouvelle « Fédération de Malaisie » ne préjugerait ni la revendication ni aucun droit en découlant. En outre, dans le cadre de leur étroite association, les trois pays ont décidé de ne ménager aucun effort pour donner à la question une solution prompte et équitable par des moyens pacifiques tels que la négociation, la conciliation, l'arbitrage ou le règlement judiciaire, ainsi que par tout autre moyen que pourraient choisir les parties elles-mêmes, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration de Bandoeng. »

Le Ministère tient à appeler également l'attention sur le paragraphe 8 de la Déclaration conjointe accompagnant ledit Accord de Manille, qui dispose :

« ... Les trois Chefs de gouvernement prennent acte de la situation en ce qui concerne la revendication des Philippines sur le Sabah (Bornéo septentrional) après la création de la nouvelle « Fédération de Malaisie », et déclarent, ainsi qu'il est dit au paragraphe 12 de l'Accord de Manille, que l'inclusion du Sabah (Bornéo septentrional) dans ladite « Fédération de Malaisie » ne préjuge ni la revendication ni aucun droit en découlant. »

Le Ministère tient à appeler en outre l'attention sur la déclaration contenue dans l'aide-mémoire du Gouvernement des Philippines en date du 19 novembre 1964, et notamment sur le paragraphe ci-après dudit aide-mémoire :

« Le Gouvernement des Philippines prend acte avec satisfaction de la déclaration du Gouvernement malaisien selon laquelle « la Malaisie

rights and obligations of the United Kingdom Government in respect of the State of Sabah as from 16th September, 1963', but desires to state that the establishment of the so-called 'State of Sabah' is, in the Philippine view, subject to serious dispute. Indeed, the Malaysian Government could not have acquired more rights in North Borneo than those possessed by the United Kingdom, and the establishment of the 'Federation of Malaysia' cannot conceivably improve the standing of Malaysia vis-a-vis the Philippines."

To realize the above objective to bring the claim to a just and expeditious solution by peaceful means, the Government of the Philippines now proposes that both Governments agree as soon as possible on a mode of settlement that is mutually acceptable to both parties. The Government of the Philippines is convinced that with goodwill and sincerity on the part of both parties no obstacle would be insurmountable towards a just and equitable settlement of the Sabah claim.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of Malaysia the renewed assurances of its highest consideration.

Manila, February 7, 1966

COMMUNIQUÉ

Animated by the mutual desire to strengthen the relations between their two countries, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia have agreed to raise their respective consular establishments to ambassadorial level.

Both Governments have agreed to abide by the Manila Accord of July 31, 1963, and with the Joint Statement accompanying it, for the peaceful settlement of the Philippine claim to Sabah. They have also recognized the need of sitting together, as soon as possible, for the purpose of clarifying the claim and discussing the means of settling it to the satisfaction of both parties in consonance with the said Manila Accord and Joint Statement.

Both Governments have agreed that a meeting should be arranged between the two countries as soon as possible in order that steps may be taken to carry out the assurances of the Malaysian Government to cooperate with the Philippines in the eradication of smuggling.

a assumé, à compter du 16 septembre 1963, tous les droits et toutes les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'État de Sabah » ; mais il tient à déclarer que la création de l'État dit « État de Sabah » est, à son avis, sérieusement contestable. De fait, le Gouvernement malaisien ne peut avoir acquis sur le Bornéo septentrional plus de droits que n'en possédait le Royaume-Uni, et la création de la « Fédération de Malaisie » ne saurait d'aucune manière avantager la Malaisie par rapport aux Philippines. »

Pour atteindre l'objectif susmentionné, à savoir donner à la question une solution prompte et équitable par des moyens pacifiques, le Gouvernement des Philippines propose maintenant que les deux Gouvernements conviennent le plus tôt possible d'un mode de règlement mutuellement acceptable. Le Gouvernement des Philippines est convaincu que si les deux parties font preuve de bonne volonté et de sincérité rien ne pourra faire obstacle à un règlement juste et équitable de la question de la revendication des Philippines sur le Sabah.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires extérieures de la Malaisie les assurances de sa très haute considération.

Manille, le 7 février 1966

COMMUNIQUÉ

Animés tous deux du désir de renforcer les relations entre leurs pays, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien sont convenus d'élever au rang d'ambassade leurs établissements consulaires respectifs.

Les deux Gouvernements sont convenus de respecter l'Accord de Manille du 31 juillet 1963 et la Déclaration conjointe l'accompagnant, en ce qui concerne le règlement pacifique de la question de la revendication des Philippines sur le Sabah. Les deux Gouvernements ont également reconnu la nécessité de se réunir le plus tôt possible en vue de préciser ladite revendication et d'examiner les moyens de la régler à la satisfaction des deux parties, conformément aux dispositions dudit Accord de Manille et de ladite Déclaration conjointe.

Les deux Gouvernements sont convenus qu'une réunion devrait être organisée le plus tôt possible entre les deux pays afin que des mesures puissent être prises pour établir, conformément aux assurances données par le Gouvernement malaisien, une coopération entre ledit Gouvernement et le Gouvernement des Philippines en vue de l'élimination de la contrebande.

The strengthening of relations between the two countries will pave the way for closer cooperation between them, making it possible for both nations to pursue even greater regional collaboration through the reactivation of the Association of South East Asia.

Manila, June 3, 1966

Le renforcement des relations entre les deux pays ouvrira la voie à une coopération plus étroite qui leur permettra d'établir une collaboration régionale encore plus large grâce à la reprise des activités de l'Association de l'Asie du Sud-Est.

Manille, le 3 juin 1966

No. 8810

**PHILIPPINES
and
MALAYSIA**

Agreement on anti-smuggling co-operation (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on 1 September 1967
Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on 1 September 1967

Official text: English.

Registered by the Philippines on 24 October 1967.

**PHILIPPINES
et
MALAISIE**

Accord de coopération en matière de lutte contre la contrebande (avec échange de notes). Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967
Protocole à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les Philippines le 24 octobre 1967.

No. 8810. AGREEMENT¹ ON ANTI-SMUGGLING CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 1 SEPTEMBER 1967

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia,

Realising that there is a need to regulate trade between the Philippines and Sabah,

Believing that it is to their best interest and for the mutual benefit of their peoples to promote trade and to cooperate closely for the peace, progress and stability of the aforesaid area,

Have agreed as follows :

1. The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia agree with each other in the implementation and enforcement of measures agreed upon between them to regulate trade between the Philippines and Sabah.

2. (1) The Government of Malaysia agrees that no vessel owned or controlled by a Philippine citizen, of whatever tonnage, shall be allowed entry into the ports and harbours in Sabah unless the following documents are presented :

- (a) a valid certificate of registry of such vessel issued by the Philippine authorities ;
- (b) a valid port clearance issued by the same authorities ; and
- (c) such other documents as may be necessary under Malaysian Laws.

2. (2) The Government of Malaysia further agrees that no citizen of the Republic of the Philippines shall be allowed entry into Sabah unless such person presents the following documents :

- (a) a valid passport, or seaman's identification card issued by the Philippine authorities ; provided that where the person concerned is resident in the Philippine Boarder Area, a Border Crossing Pass shall be sufficient for entry and sojourn in accordance with the Protocol to this Agreement ; and
- (b) such other documents as may be necessary under Malaysian Laws.

¹ Came into force on 1 December 1967, three months after the date of signature, in accordance with article 11 of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8810. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CONTREBANDE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de réglementer le commerce entre les Philippines et le Sabah,

Convaincus qu'il est dans leur intérêt et dans celui de leurs peuples d'encourager le commerce et de coopérer étroitement en vue d'assurer la paix, le progrès et la stabilité dans la région susmentionnée,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien décident d'un commun accord d'assurer l'application des mesures dont ils sont convenus en vue de réglementer le commerce entre les Philippines et le Sabah.

2. 1) Le Gouvernement malaisien convient que nul navire dont un ressortissant philippin a la propriété ou la possession, quel qu'en soit le tonnage, ne sera autorisé à entrer dans un port du Sabah à moins que ne soient produits les documents suivants :

- a) Un certificat valide d'immatriculation du navire délivré par les autorités philippines ;
- b) Une autorisation valide de départ délivrée par lesdites autorités ;
- c) Tous autres documents qui peuvent être exigés par la loi malaisienne.

2. 2) Le Gouvernement malaisien convient en outre que nul ressortissant de la République des Philippines ne sera autorisé à pénétrer sur le territoire du Sabah à moins qu'il ne présente les documents suivants :

- a) Un passeport ou une carte d'identité de marin valide délivré par les autorités philippines ; toutefois, dans le cas où l'intéressé réside dans la zone frontière philippine, il lui suffira d'un laissez-passer de frontalier pour pénétrer sur le territoire du Sabah et y séjourner conformément au Protocole au présent Accord ;
- b) Tous autres documents qui peuvent être exigés par la loi malaisienne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1967, trois mois après la date de la signature, conformément à l'article 11 de l'Accord.

3. (1) The Government of the Republic of the Philippines agrees that no vessel owned or controlled by a citizen of Malaysia, of whatever tonnage, shall be allowed entry into the ports and harbours in Balabac and the Province of Sulu unless the following documents are presented :

- (a) a valid certificate of registry of such vessel issued by the Malaysian authorities ;
- (b) a valid port clearance issued by the same authorities ; and
- (c) such other documents as may be necessary under the Philippine Laws.

3. (2) The Government of the Republic of the Philippines further agrees that no citizen of Malaysia shall be allowed entry into Balabac and the Province of Sulu unless such person presents the following documents :

- (a) a valid passport, or seaman's identification card, issued by the Malaysian authorities ; provided that where the person concerned is resident in the Malaysian Border Area and is entering the Philippine Border Area, a Border Crossing Pass shall be sufficient for entry and sojourn in accordance with the Protocol to this Agreement.
- (b) such other documents as may be necessary under Philippine Laws.

4. For the purpose of Articles 2 and 3, the expressions „ Philippine Border Area ”, “ Malaysian Border Area ” and “ Border Crossing Pass ” shall have the meanings assigned to them in the Protocol to this Agreement.

5. The Malaysian Authorities in Sabah will inform without delay the Philippine Customs representatives assigned in Sabah about the arrival and departure of vessels owned or controlled by citizens of the Republic of the Philippines and such information may include such data as the name, tonnage, type and owner of vessel, inward and outward cargo, loaded or unloaded, members of the crew, passengers and other persons disembarked or on board, and any other relevant data which may be requested by said customs representatives.

6. The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia agree to exchange information and intelligence (including information on the values of merchandise) relating to smuggling of goods into each other's territory.

7. (1) The port clearance issued by the Philippine Authorities shall state, among other things, that a bond or bonds have been filed with the appropriate Philippine authorities in the Philippines to guarantee the payment of duties, taxes and other charges payable on goods and merchandise listed in the port clearance as among the cargo that the said vessel would carry.

3. 1) Le Gouvernement de la République des Philippines convient que nul navire dont un ressortissant malaisien a la propriété ou la possession, quel qu'en soit le tonnage, ne sera autorisé à entrer dans un port de Balabac ou de la province de Sulu à moins que ne soient produits les documents suivants :

- a) Un certificat valide d'immatriculation du navire délivré par les autorités malaisiennes ;
- b) Une autorisation valide de départ délivrée par lesdites autorités ;
- c) Tous autres documents qui peuvent être exigés par la loi philippine.

3. 2) Le Gouvernement de la République des Philippines convient en outre que nul ressortissant malaisien ne sera autorisé à pénétrer sur le territoire de Balabac ou de la province de Sulu à moins qu'il ne présente les documents suivants :

- a) Un passeport ou une carte d'identité de marin valide délivré par les autorités malaisiennes ; toutefois, dans le cas où l'intéressé réside dans la zone frontière malaisienne et entre dans la zone frontière philippine, il lui suffira d'un laissez-passer de frontalier pour pénétrer sur le territoire de Balabac ou de la province de Sulu et y séjourner conformément au Protocole au présent Accord ;
- b) Tous autres documents qui peuvent être exigés par la loi philippine.

4. Aux fins des articles 2 et 3, les expressions « zone frontière philippine », « zone frontière malaisienne » et « laissez-passer de frontalier » auront le sens qui leur est attribué dans le Protocole au présent Accord.

5. Les autorités malaisiennes du Sabah informeront sans retard les agents des douanes philippines en poste au Sabah de l'arrivée et du départ des navires dont des ressortissants de la République des Philippines ont la propriété ou la possession ; ces renseignements peuvent porter sur le nom, le tonnage, le type et le propriétaire du navire, la cargaison d'aller et la cargaison de retour, chargées ou déchargées, les membres de l'équipage, les passagers et autres personnes débarquées ou à bord et tous autres renseignements pertinents que peuvent demander lesdits agents des douanes.

6. Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien conviennent d'échanger des renseignements et des informations (notamment des renseignements sur la valeur des marchandises) concernant l'entrée de marchandises en contrebande sur leurs territoires respectifs.

7. 1) L'autorisation de départ délivrée par les autorités philippines indiquera notamment si un engagement de garantie a été contracté aux Philippines auprès des autorités philippines compétentes en vue de garantir le paiement des droits, impôts et autres frais que doivent acquitter des marchandises que l'autorisation de départ mentionne comme faisant partie de la cargaison du navire.

7. (2) The Malaysian customs authorities shall not permit any vessel owned or controlled by citizens of the Republic of the Philippines to take out of Sabah any goods or merchandise which are not authorized or are in excess of the quantities or values stated in the said port clearance.

8. For the purpose of facilitating instantaneous transmission by the Philippine customs representatives of information pertaining to smuggling and such other types of messages as may be agreed upon, the Government of Malaysia agrees to establish, maintain and operate a direct communication network between Sabah and Batu-Batu in the Philippines provided that the cost for establishing such communication network and the cost of maintaining and operating it will be borne by the Government of the Republic of the Philippines.

9. In order to realise the objectives of this Agreement:

(a) The Government of Malaysia agrees to permit the Government of the Republic of the Philippines to assign customs representatives in Sandakan, Jesselton, and Semporna in Sabah for the following purposes:

- (i) to pass on information referred to in Article 5 and 6 above to the Philippine authorities through the telecommunication network;
- (ii) to receive the certificate of registry, clearance certificate and other related documents issued by the proper authorities in the Philippines handed for deposit by the captain or master of a Philippine vessel after arrival and due clearance of those documents by the Malaysian authorities in Sabah;
- (iii) to maintain liaison, with the Malaysian customs officials in the respective ports in Sabah.

(b) The Government of Malaysia agrees that ships of the Royal Malaysian Navy which, in their course of operations sight vessels or crafts suspected of smuggling goods into the Philippines shall report such sighting to the Philippines Navy through the communication network referred to in Article 8.

(c) The Protocol to this Agreement shall form part of this Agreement.

10. In order to facilitate the implementation of this Agreement the two Governments shall consult together upon the request of either Government to discuss any matter arising from the Agreement.

11. This Agreement shall enter into force three (3) months from the date of signing and thereafter, it shall remain in force until the expiration of six (6) months from the date on which either Government receives from the other Government a written notice of its intention to terminate this Agreement.

7. 2) Les autorités douanières malaisiennes ne permettront en aucun cas à des navires dont des ressortissants de la République des Philippines ont la propriété ou la possession d'emporter du Sabah des marchandises dont la sortie n'est pas autorisée ou dont la quantité ou la valeur dépasse celles qui sont spécifiées dans l'autorisation de départ.

8. Afin de faciliter la transmission instantanée par les agents des douanes philippines de renseignements relatifs à la contrebande et d'autres types de communications éventuellement convenus, le Gouvernement malaisien accepte de créer, d'entretenir et de faire fonctionner un système de télécommunications directes entre le Sabah et Batu-Batu (Philippines), sous réserve que les frais d'installation, d'entretien et de fonctionnement relatifs à ce système de télécommunications seront pris en charge par le Gouvernement de la République des Philippines.

9. Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord :

a) Le Gouvernement malaisien consent à permettre au Gouvernement de la République des Philippines d'affecter à Sandakan, Jesselton et Semporna (Sabah) des agents des douanes chargés :

- i) De transmettre les renseignements mentionnés aux articles 5 et 6 ci-dessus aux autorités philippines en se servant du système de télécommunications ;
- ii) De recevoir le certificat d'immatriculation, le certificat d'autorisation de départ et les documents connexes délivrés par les autorités philippines compétentes, remis en dépôt par le capitaine ou le patron d'un navire philippin après son arrivée et dûment vérifiés par les autorités malaisiennes du Sabah ;
- iii) D'assurer la liaison avec les agents des douanes malaisiennes dans les ports susmentionnés du Sabah.

b) Le Gouvernement malaisien donne son accord pour que les navires de la marine royale malaisienne qui, au cours de leurs opérations, apercevront des navires ou des bâtiments soupçonnés de faire entrer en contrebande des marchandises aux Philippines le signalent à la Marine philippine au moyen du système de télécommunications mentionné à l'article 8.

c) Le Protocole au présent Accord fera partie intégrante du présent Accord.

10. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux gouvernements procéderont, sur la demande de l'un ou de l'autre, à des consultations en vue d'examiner toutes questions découlant de l'Accord.

11. Le présent Accord entrera en vigueur trois (3) mois après la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements recevra de l'autre la notification écrite de son intention de résilier le présent Accord.

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between them.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this First day of September in the year Nineteen Hundred and Sixty-seven.

For the Government
of the Republic of the Philippines :

Narciso RAMOS

For the Government
of Malaysia :

Tun Abdul Razak BIN DATO HUSSEIN

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 321 /67

The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, and with reference to the talks on Anti-Smuggling Co-operation between the representatives of the Philippine Government and the Malaysian Government recently held in Kuala Lumpur, has the honor to state the following understanding :

“ That nothing in the Agreement on Anti-Smuggling Co-operation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia signed on September 1, 1967 at Kuala Lumpur should be construed to alter or amend the undertaking expressed by both Governments in the exchange of Notes both dated February 7, 1966 (Malaysian Note No. BY 6/66 and Philippines DFA No. 2587), and in the Communiqué dated June 3, 1966, between the Government of the Philippines and the Government of Malaysia. ”

Upon receipt of a reply Note from the Ministry of Foreign Affairs confirming the above-quoted understanding, this Note and the Ministry's reply thereto will constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, September 1, 1967

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien peuvent à tout moment convenir de reviser ou de modifier le présent Accord et les modifications ainsi convenues seront consignées dans des notes qu'ils échangeront.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés de leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967.

Pour le Gouvernement de la
République des Philippines :

Narciso RAMOS

Pour le Gouvernement
malaisien :

Tun Abdul Razak BIN DATO HUSSEIN

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 321 /67

L'Ambassade des Philippines présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et, se référant aux conversations qui se sont récemment déroulées à Kuala-Lumpur entre les représentants du Gouvernement philippin et du Gouvernement malaisien au sujet de la coopération entre les deux pays en vue de lutter contre la contrebande, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement philippin interprète comme suit l'entente réalisée :

« Aucune disposition de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Malaisie en matière de lutte contre la contrebande, signé le 1^{er} septembre 1967 à Kuala-Lumpur, ne saurait être interprétée comme modifiant l'engagement pris par les deux gouvernements dans l'échange de notes en date du 7 février 1966 (note n° BY 6/66 de la Malaisie et note DFA n° 2587 des Philippines) et dans le Communiqué du Gouvernement philippin et du Gouvernement malaisien en date du 3 juin 1966. »

Dès la réception d'une note du Ministère des affaires étrangères confirmant l'interprétation qui précède, la présente note et la réponse du Ministère constitueront un accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade des Philippines saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie les assurances de sa très haute considération.

Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

II

BY 67/67

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Embassy of the Republic of the Philippines and has the honour to refer to the latter's Note No. 321/67 dated 1st September, 1967 which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry wishes to confirm that the Embassy's above quoted Note records correctly the understanding reached between the representatives of the Philippine and Malaysian Governments on the above mentioned subject and further, that the aforesaid Embassy's Note and the Ministry's reply constitute an Agreement between the Governments of the Republic of the Philippines and Malaysia.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur
1st September, 1967

II

BY 67/67

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 321 /67, en date du 1^{er} septembre 1967, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère tient à confirmer que ladite note de l'Ambassade reflète fidèlement l'entente à laquelle sont parvenus les représentants du Gouvernement philippin et du Gouvernement malaisien à ce sujet, et qu'en outre la note susmentionnée de l'Ambassade et la réponse du Ministère constituent un accord entre les Gouvernements de la République des Philippines et de la Malaisie.

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République des Philippines les assurances de sa très haute considération.

Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

PROTOCOL ¹ TO THE AGREEMENT ON ANTI-SMUGGLING
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNEMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE
GOVERNEMENT OF MALAYSIA OF 1 SEPTEMBER 1967.
SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 1 SEPTEMBER 1967

For the purpose of enabling citizens of the Republic of the Philippines residing in the Philippine Border Area to enter the Malaysian Border Area and to enable citizens of Malaysia residing in the Malaysian Border Area to enter the Philippine Border Area, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Protocol

“ Malaysian Border Area » means the Administrative Districts of Sandakan, Lahad Datu, Semporna, Kudat and Tawau in the State of Sabah ;

“ Philippine Border Area ” means the Province of Sulu and the Balabac Island Group of the Province of Palawan ;

“ Border Crossing Pass ” means a pass issued under Article VII of this Protocol ;

“ Specified Purpose ” means any or all of the following purposes :

- (a) Business ;
- (b) Visit of relatives ;
- (c) Pleasure ;
- (d) On Government duty in case of Government officers.

Article II

1. All citizens of the Republic of the Philippines who are bona fide residents in the Philippine Border Area and all Philippine Government Officers resident in the aforesaid area, who are required in the course of their duty to cross into the Malaysian Border Area will be eligible to a Border Crossing Pass to be issued by the Authorities in the Philippines to serve as a Passport and will be allowed entry into the Malaysian Border Area by the Malaysian Authorities, provided that such entry is for a specified purpose and is effected at an Immigration Control Post.

¹ Came into force on 1 December 1967, three months after the date of signature, in accordance with article IX of the Protocol.

PROTOCOLE ¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 1^{er} SEPTEMBRE 1967 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CONTREBANDE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1967

Afin de permettre aux ressortissants de la République des Philippines qui résident dans la zone frontière philippine de pénétrer dans la zone frontière malaisienne et de permettre aux ressortissants malaisiens qui résident dans la zone frontière malaisienne de pénétrer dans la zone frontière philippine, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

L'expression « zone frontière malaisienne » désigne les districts administratifs de Sandakan, Lahad Datu, Semporna, Kudat et Tawau de l'État de Sabah ;

L'expression « zone frontière philippine » désigne la province de Sulu et l'archipel de Balabac de la province de Palawan ;

L'expression « laissez-passer de frontalier » désigne un laissez-passer délivré en vertu de l'article VII du présent Protocole ;

L'expression « fins particulières » désigne les fins suivantes ou certaines d'entre elles :

- a) Voyage d'affaires ;
- b) Visite à des parents ;
- c) Voyage d'agrément ;
- d) Mission officielle dans le cas de fonctionnaires.

Article II

1. Tous les ressortissants de la République des Philippines qui sont d'authentiques résidents de la zone frontière philippine et tous les fonctionnaires philippins résidents de ladite zone qui sont tenus dans l'exercice de leurs fonctions de se rendre dans la zone frontière malaisienne pourront se faire délivrer par les autorités philippines un laissez-passer de frontalier servant de passeport et seront autorisés par les autorités malaisiennes à pénétrer dans la zone frontière malaisienne, sous réserve que cette entrée ait une fin particulière et soit effectuée à un poste de contrôle de l'immigration.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1967, trois mois après la date de la signature, conformément à l'article IX du Protocole.

2. All citizens of Malaysia who are bona fide residents in the Malaysian Border Area and all Malaysian Government Officers resident in the aforesaid area, who are required in the course of their duty to cross into the Philippine Border Area will be eligible to a Border Crossing Pass to be issued by the Malaysian Authorities to serve as a Passport and will be allowed entry into the Philippine Border Area by the Philippine Authorities, provided that such entry is for a specified purpose and is effected at an Immigration Control Post.

Article III

1. The form of the Border Crossing Pass will be in accordance with the specimen attached¹ as annexure to this Protocol. Such Border Crossing Pass will contain the following particulars relating to the holder thereof :

- (1) Name of holder ;
- (b) Sex ;
- (c) Identity Card No. ;
- (d) Date of Birth ;
- (e) Place of Birth ;
- (f) Height ;
- (g) Colour of Eyes ;
- (h) Colour of Hair ;
- (i) Visible Distinguishing Marks ;
- (j) Address ;
- (k) Occupation ;
- (l) National Status ;
- (m) Photograph of the Holder ;
- (n) Signature or Right Thumbprint of the Holder of the Pass.

2. If the Holder of the Border Crossing Pass is accompanied by a child or children of fifteen years of age and below, the Pass shall contain the photographs of such child or children and also the following particulars relating to such child or children :

- (a) Name ;
- (b) Sex ;
- (c) Date of Birth ;
- (d) Identity Card No.

Article IV

A Border Crossing Pass shall be valid for a period of three months from the date of issue and may be used for multiple entries for a stay not exceeding fourteen days during each entry.

¹ Not printed herein.

2. Tous les ressortissants malaisiens qui sont d'authentiques résidents de la zone frontière malaisienne et tous les fonctionnaires malaisiens résidents de ladite zone qui sont tenus dans l'exercice de leurs fonctions de se rendre dans la zone frontière philippine pourront se faire délivrer par les autorités malaisiennes un laissez-passer de frontalier servant de passeport et seront autorisés par les autorités philippines à pénétrer dans la zone frontière philippine, sous réserve que cette entrée ait une fin particulière et soit effectuée à un poste de contrôle de l'immigration.

Article III

1. La forme du laissez-passer de frontalier sera conforme au spécimen joint¹ en annexe au présent Protocole. Le laissez-passer de frontalier contiendra les renseignements suivants relatifs au titulaire :

- a) Nom du titulaire ;
- b) Sexe ;
- c) Numéro de la carte d'identité ;
- d) Date de naissance ;
- e) Lieu de naissance ;
- f) Taille ;
- g) Couleur des yeux ;
- h) Couleur des cheveux ;
- i) Signes particuliers apparents ;
- j) Adresse ;
- k) Profession ;
- l) Nationalité ;
- m) Photographie du titulaire ;
- n) Signature ou empreinte du pouce de la main droite du titulaire.

2. Si le titulaire du laissez-passer de frontalier est accompagné d'un ou de plusieurs enfants âgés de 15 ans au maximum, le laissez-passer contiendra la photographie de cet enfant ou de ces enfants et les renseignements suivants le ou les concernant :

- a) Nom ;
- b) Sexe ;
- c) Date de naissance ;
- d) Numéro de la carte d'identité.

Article IV

Chaque laissez-passer de frontalier aura une durée de validité de trois mois à compter de la date de sa délivrance et pourra être utilisé à plusieurs reprises pour des séjours n'excédant pas quatorze jours.

¹ Non publié.

Article V

1. Nothing in this Protocol shall apply to :
 - (a) Citizens of the Republic of the Philippines who are not residing in the Philippine Border Area ;
 - (b) Citizens of Malaysia who are not residing in the Malaysian Border Area ; and
 - (c) A holder of a Border Crossing Pass issued by either the Philippine Authorities or, as the case may be, the Malaysian Authorities, who is intending to travel beyond the Malaysian Border Area or, as the case may be, beyond the Philippine Border Area.
2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws of their respective country and the laws of the country into which such persons seek entry.

Article VI

1. Each Government reserves the right to refuse the entry of any holder of a Border Crossing Pass if the Immigration Authorities of each country have sufficient reasons to believe that :
 - (a) The pass was issued in violation of the provisions of this Protocol ; or
 - (b) The person possessing the Pass is an undesirable person according to the laws of such country.
2. Where a holder of a Border Crossing Pass has been refused entry in accordance with paragraph 1, the Immigration Authorities to whom such pass has been presented, may endorse the pass to the effect that entry has been refused. The Immigration Authorities which issued the pass shall re-admit him.
3. Each Government shall not issue further Border Crossing Pass to any person, whose Border Crossing Pass has been endorsed as aforesaid without the agreement of the Government which endorsed the said pass.

Article VII

1. Border Crossing Passes may be issued in the Philippines by the Immigration Authorities of the Philippine Border Area.
2. Border Crossing Passes may be issued in Malaysia by the following Authorities :
 - (a) Controller of Immigration, Sabah ;
 - (b) Assistant Controller of Immigration, Sabah ;

Article V

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera applicable :
 - a) Aux ressortissants de la République des Philippines qui ne résident pas dans la zone forestière philippine ;
 - b) Aux Malaisiens qui ne résident pas dans la zone frontière malaisienne ;
 - c) Aux titulaires d'un laissez-passer de frontalier délivré soit par les autorités philippines, soit, le cas échéant, par les autorités malaisiennes, qui ont l'intention de voyager au-delà de la zone frontière malaisienne ou, le cas échéant, au-delà de la zone frontière philippine.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article seront dans l'obligation d'obéir aux lois de leur pays et aux lois du pays dans lequel elles veulent se rendre.

Article VI

1. Chaque gouvernement se réserve le droit de refouler tout titulaire d'un laissez-passer de frontalier si son service d'immigration a des raisons suffisantes de croire que :
 - a) Le laissez-passer a été délivré en violation des dispositions du présent Protocole ; ou que
 - b) Le titulaire du laissez-passer est indésirable au regard de la loi de ce pays.

2. Lorsque le titulaire d'un laissez-passer de frontalier a été refoulé en application du paragraphe 1, le service d'immigration auquel le laissez-passer a été présenté peut apposer sur celui-ci une mention indiquant que l'intéressé a été refoulé. Le service d'immigration qui a délivré le laissez-passer est tenu de laisser le titulaire rentrer dans son pays.

3. Sauf accord du gouvernement qui a apposé la mention susmentionnée, il ne sera délivré de nouveau laissez-passer de frontalier à aucune personne sur le laissez-passer de laquelle a été apposée cette mention.

Article VII

1. Aux Philippines, les laissez-passer de frontaliers peuvent être délivrés par le service d'immigration de la zone frontière philippine.

2. En Malaisie, les laissez-passer de frontaliers peuvent être délivrés par les autorités suivantes :
 - a) Le Contrôleur de l'immigration du Sabah ;
 - b) Le Contrôleur adjoint de l'immigration du Sabah ;

- (c) Senior Immigration Officers and Immigration Officers in charge of Immigration Entry Points in the Malaysian Border Area.

Article VIII

Every vessel crossing from the Philippine Border Area or the Malaysian Border Area shall prepare a Passenger Manifest in duplicate. It shall be signed by the Captain or Master of the vessel before the Immigration Authorities at the point of departure ; the original of which shall be kept in the custody of the latter. The Captain or Master of the vessel shall deliver the duplicate to the Immigration Authorities at the point of entry.

Article IX

This Protocol shall enter into force three (3) months from the date of signing and thereafter, it shall remain in force until the expiration of six (6) months from the date on which either government receives from the other Government a written notice of its intention to terminate such Protocol.

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia may at any time agree to revise or amend this Protocol and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between them.

Article X

IN FAITH WHEREOF, the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the representatives of the Government of Malaysia have signed the present Protocol.

DONE at Kuala Lumpur this First day of September in the year Nineteen Hundred and Sixty-seven.

For the Government of the
Republic of the Philippines :

Narciso RAMOS

For the Government
of Malaysia :

Tun Abdul Razak BIN DATO HUSSEIN

EXCHANGE OF NOTES

I

BY 68 /67

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Embassy of the Republic of the Philippines and has the honour to refer to Article VI of the Protocol to the Agreements on Anti-Smuggling

- c) Les hauts fonctionnaires du service d'immigration et les fonctionnaires du service d'immigration chargés des postes d'immigration de la zone frontière malaisienne.

Article VIII

Tout navire en provenance de la zone frontière philippine ou de la zone frontière malaisienne établit en double exemplaire une liste des passagers qu'il transporte. Cette liste est signée par le capitaine ou le patron du navire en présence des autorités d'immigration du lieu de départ, qui conservent l'original de la liste. Le capitaine ou le patron du navire remet le double au service d'immigration du lieu d'arrivée.

Article IX

Le présent Protocole entrera en vigueur trois (3) mois après la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements recevra de l'autre la notification écrite de son intention de résilier le Protocole.

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement malaisien peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Protocole et les modifications ainsi convenues seront consignées dans des notes qu'ils échangeront.

Article X

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et les représentants du Gouvernement malaisien ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967.

Pour le Gouvernement de la
République des Philippines :

Narciso RAMOS

Pour le Gouvernement
malaisien :

Tun Abdul Razak BIN DATO HUSSEIN

ÉCHANGE DE NOTES

I

BY 68/67

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade de la République des Philippines et, se référant à l'article VI du Protocole à l'Accord de coopération entre la République des

Co-operation between the Governments of the Republic of the Philippines and Malaysia and to state the following understanding :

“ 1. On the question of persons who are refused entry in pursuance of Article VI of the Protocol to the Agreement on Anti-Smuggling Co-operation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Malaysia hereinafter referred to as the Protocol, it is agreed that either Government shall be responsible for the cost of returning its rejected citizens or for providing suitable means of transportation at its own expense for the return of such citizens.

“ 2. The Government of Malaysia agrees to notify the Philippine Government's communication network in Batu-Batu whenever there are Philippine citizens refused entry in pursuance of Article VI of the Protocol. Upon receipt of such notification, the Government of the Republic of the Philippines undertakes to send suitable means of transportation for the purpose of effecting the return of said Philippine citizens.

“ 3. The Government of the Philippines agrees to notify the Government of Malaysia whenever there are Malaysian citizens who are refused entry in pursuance of Article VI of the Protocol.

“ 4. If either Government desires to provide transportation at its own expense for the return of its citizens, it is further agreed that such transportation shall be so provided not later than two weeks from the date on which it is officially notified. If such transportation is not provided within the said two weeks, the Government of the country from which the aforesaid citizens are to be returned shall be entitled to make alternative arrangements and incur reasonable expenses in connection with the said return and such expense shall be recoverable from the Government which fails to provide such transportation

“ 5. This exchange of Notes shall take effect simultaneously with the effectivity of the Protocol.”

Upon receipt of a reply Note from the Embassy confirming the above-quoted understanding, this Note and the Embassy's reply thereto will constitute an Agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur

1st September, 1967

Philippines et la Malaisie en matière de lutte contre la contrebande, a l'honneur de déclarer qu'il entend cette disposition de la manière suivante :

« 1. Pour ce qui est des personnes refoulées conformément à l'article VI du Protocole à l'Accord de coopération entre la République des Philippines et la Malaisie en matière de lutte contre la contrebande, appelé ci-après le Protocole, il est convenu que chaque gouvernement prendra en charge les frais de retour de ses ressortissants refoulés ou fournira à ses propres frais des moyens de transport appropriés pour permettre le retour de ces ressortissants.

« 2. Le Gouvernement malaisien convient d'informer le service de télécommunications du Gouvernement philippin à Batu-Batu chaque fois que des ressortissants philippins seront refoulés en application de l'article VI du Protocole. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à envoyer, en cas de réception d'une telle notification, des moyens de transport appropriés pour assurer le retour desdits ressortissants philippins.

« 3. Le Gouvernement des Philippines convient d'informer le Gouvernement malaisien chaque fois que des ressortissants malaisiens seront refoulés en application de l'article VI du Protocole.

« 4. Si l'un des deux gouvernements désire fournir à ses frais des moyens de transport pour assurer le retour de ses ressortissants, il est en outre convenu que ces moyens de transport seront fournis dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle leur envoi aura fait l'objet d'une notification officielle. Si les moyens de transport ne sont pas fournis dans le délai de deux semaines, le gouvernement du pays qui veut refouler lesdits ressortissants aura le droit de prendre d'autres dispositions et d'engager des dépenses raisonnables pour assurer ledit retour ; ces dépenses seront remboursables par le gouvernement qui omet de fournir les moyens de transport requis.

« 5. Le présent échange de notes entrera en vigueur en même temps que le Protocole. »

Dès la réception d'une note de l'Ambassade confirmant l'interprétation qui précède, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République des Philippines les assurances de sa très haute considération.

Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

II

No. 322/67

The Embassy of the Republic of the Philippines presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, and has the honor to refer to the Ministry's Note No. BY 68/67 dated September 1, 1967, which reads as follows :

[See note I]

The Embassy wishes to confirm that the Ministry's above-quoted Note records correctly the understanding reached between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of the Philippines and further, that the aforesaid Ministry's Note and the Embassy's Reply constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of the Republic of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, September 1, 1967

II

N° 322/67

L'Ambassade de la République des Philippines présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° BY 68/67 en date du 1^{er} septembre 1967, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade tient à confirmer que ladite note du Ministère rend parfaitement compte de l'entente à laquelle sont parvenus le Gouvernement malaisien et le Gouvernement de la République des Philippines, et qu'en outre la note susmentionnée du Ministère et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade de la République des Philippines saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie les assurances de sa très haute considération.

Kuala-Lumpur, le 1^{er} septembre 1967

No. 8811

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
IVORY COAST

Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Abidjan, 27 October 1967

Official text: French.

Registered ex officio on 27 October 1967.

N° 8811

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Abidjan, le 27 octobre 1967

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 27 octobre 1967.

N° 8811. ACCORD TYPE ¹ D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 27 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après dénommé « Le Gouvernement ») d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII) ² et 1946 (XVIII) ³ de l'Assemblée Générale des Nations-Unies,

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe premier de l'article 6.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8811. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT ABIDJAN, ON 27 OCTOBER 1967

The Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the Government") and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

¹ Came into force on 27 October 1967 by signature, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement de services administratifs et autres services publics,

Ont conclu le présent accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article 1

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle de contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article 2

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise,

¹ Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Considering it appropriate to join in furthering the development of administrative and other public services, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship in conformity with the practice of the Government, in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I to this Agreement.¹ The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article 2

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organiza-

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article 3

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article 2 ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article 4 du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République de Côte d'Ivoire lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

tions or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article 3

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article 2 above.
2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article 4, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Republic of the Ivory Coast, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 % du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement, ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 %, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organizations concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article 4

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they

pour que les agents puissent prendre le congé auquel ils ont droit dans leurs foyers en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur des compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration, et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la

are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's

date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article 5

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour perma-

service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the condition of the condition of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the

nente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu à Abidjan le 10 décembre 1962¹ et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 269, et p. 374 de ce volume.

Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article 6

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, concluded at Abidjan on 10 December 1962,¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 269, and p. 374 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment habilités du Gouvernement, d'une part, et des Organisations, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Abidjan, le 27 octobre 1967 en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Auguste DENISE
Ministre d'État

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

P. GRAFTIEAUX
Représentant résident p.i.

[SCEAU]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the Organizations, respectively have on behalf of the parties signed the present Agreement at Abidjan this 27th day of October 1967 in the French language in two copies.

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :

Auguste DENISE
Minister of State

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

P. GRAFTIEUX
Resident Representative a.i.

[SEAL]

No. 8812

**DENMARK
and
PARAGUAY**

**Commerce and Navigation Agreement. Signed at
Copenhagen, on 3 May 1967**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 27 October 1967.

**DANEMARK
et
PARAGUAY**

**Accord de commerce et de navigation. Signé à Copenhague,
le 3 mai 1967**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 27 octobre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8812. HANDELS- OG SKIBSFARTSAFTALE MELLEM
KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN PARA-
GUAY

Kongeriget Danmarks og Republikken Paraguays regeringer — opfyldt af ønsket om at fremme og udvikle de handelsmæssige og skibsfartsmæssige forbindelser mellem de to lande — er blevet enige om følgende :

Artikel 1

De kontraherende parter påtager sig at tage ethvert skridt, som er foreneligt med de internationale aftaler og de love og bestemmelser, der er gældende i hvert af de to lande, med henblik på at lette vareudvekslingen.

Artikel 2

De kontraherende parter er, for så vidt angår produkter af henholdsvis dansk og paraguaysk oprindelse, enige om gensidigt at tilstå hinanden mestbegunstigelsesbehandling i alt, hvad der vedrører toldafgifter og andre afgifter af enhver art, der pålægges eller afkræves i forbindelse med indførsel eller udførsel, og for så vidt angår fremgangsmåden ved opkrævningen af sådanne afgifter og endvidere for så vidt angår reglerne og formaliteterne i forbindelse med indførsel og udførsel samt med hensyn til de love og forskrifter, som vedrører beskatning, salg, fordeling eller brug af varer indført i de to lande.

Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på :

- a) Fordele, som en af de kontraherende parter indrømmer eller i fremtiden måtte indrømme tilgrænsende lande for at lette grænsetrafikken.
- b) Fordele, som en af de kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå medlemmer af toldunioner, frihandelsområder eller andre lignende former for internationalt samarbejde eller international økonomisk integration, i hvilke de måtte deltage.
- c) Fordele, som Danmark tilstår eller måtte tilstå Finland, Island, Norge eller Sverige.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8812. CONVENIO DE COMERCIO Y NAVEGACION
ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA
DEL PARAGUAY.

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República del Paraguay, alentados por el deseo de fomentar y desarrollar las relaciones que en materia de comercio y navegación existen entre los dos países, han convenido lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes Contratantes, con miras a facilitar su mutuo intercambio comercial, se comprometen a tomar cualquier medida que a tal efecto sea compatible con los convenios internacionales, con las leyes y las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

Artículo 2

Las Partes Contratantes convienen, en lo que concierne a productos de origen danés y paraguayo respectivamente en concederse recíprocamente el tratamiento de la nación mas favorecida en todo cuanto respecta a derechos aduaneros e impuestos de cualquier índole que se impongan o exijan en conexión con sus importaciones o exportaciones, respecto al procedimiento aplicado para el cobro de tales derechos e impuestos y, además, en lo que se refiere a las reglamentaciones y formalidades relacionadas con importaciones y exportaciones, con las leyes y prescripciones concernientes a impuestos sobre tales mercancías importadas en los países, su venta, distribución o utilización.

La cláusula precedente no se aplicará :

- a) a las ventajas que haya otorgado o que otorgue en el futuro cualquiera de las Partes Contratantes a países colindantes, con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo.
- b) a las ventajas que haya concedido o que concediere en el futuro cualquiera de las Partes Contratantes a países miembros de Uniones Aduaneras, de Zonas de Libre Comercio o de otras formas similares de cooperación o de integración económica internacionales de que sea parte.
- c) a las ventajas que haya concedido o que concediere Dinamarca a Finlandia, Islandia, Noruega o Suecia.

Artikel 3

Betaling af tilgodehavender, hidrørende fra vareudvekslingen mellem Danmark og Paraguay, skal afvikles i konvertibel valuta i overensstemmelse med de i de to lande gældende bestemmelser.

Artikel 4

De kontraherende parter forpligter sig til, for så vidt angår deres politik vedrørende søfart og flodtrafik, at afstå fra enhver form for diskriminerende forholdsregler, som kan skade den anden parts skibsfart og det frie valg af tonnage, ligesom de vil tilstå handelsskibe, der fører den anden parts flag, samme behandling, som tilstås egne skibe. De kontraherende parter tilsiger hinanden mestbegunstigelsesbehandling i henseende til toldformaliteter, gebyrer, adgang til havne og disses benyttelse, behandling af skibsbesætninger, passagerer og gods.

Dog kan enhver af de kontraherende parter forbeholde sig særrettigheder og privilegier for sine egne skibe, for så vidt angår kystfart, inderigs skibsfart og fiskeri i nationale vande.

Artikel 5

De kontraherende parter anser det for at være af fælles interesse at styrke samarbejdet mellem private virksomheder i de to lande med henblik på at fremme den produktive anvendelse af de til rådighed stående ressourcer. Med henblik herpå vil de kontraherende parter optage forhandlinger om indgåelse af en aftale om gensidig beskyttelse af investeringer.

Artikel 6

En blandet kommission bestående af en repræsentant for hver af de to kontraherende parter vil træde sammen på begæring af en af parterne i en af de to landes hovedstæder. Den vil overvåge gennemførelsen af nærværende aftale og foreslå forholdsregler, som må anses for nyttige med henblik på den hurtigst mulige udvikling og yderligere udbygning af handelsforbindelserne mellem de to lande.

Artikel 7

Ved nærværende aftales ikrafttræden ophæves gyldigheden af den i Asunción den 18. maj 1957 undertegnede betalingsaftale mellem Danmark og Paraguay.

Artículo 3

Et pago de créditos provenientes del intercambio de mercancías entre Dinamarca y el Paraguay será efectuado en divisas convertibles, de acuerdo con las disposiciones vigentes al respecto en cada uno de los dos países.

Artículo 4

Las Partes Contratantes se obligan a no introducir en su política marítima o fluvial cualesquier medidas discriminatorias que puedan perjudicar la navegación de la otra Parte Contratante y su libre elección de tonelaje, como asimismo concederán a los buques mercantes que lleven el pabellón de la otra Parte Contratante un trato igual al que concede a sus propios buques. Ambas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento de la nación más favorecida en lo que se refiere a formalidades aduaneras, derechos a pagar, acceso a puertos y utilización de los mismos, tratamiento de tripulaciones, pasajeros y cargas.

Cualquiera de las Partes Contratantes, sin embargo, puede reservarse derechos y privilegios exclusivos para sus propios buques en todo cuanto respecta al comercio de cabotaje, a la navegación interior y a la pesca en aguas nacionales.

Artículo 5

Las Partes Contratantes consideran de interés mutuo el fortalecimiento de la colaboración entre empresas privadas de ambos países con miras a fomentar la utilización productiva de los recursos disponibles. A tal efecto, las Partes Contratantes iniciarán negociaciones para la celebración de un acuerdo sobre protección recíproca de inversiones.

Artículo 6

Una Comisión mixta integrada por un representante de cada una de las Partes Contratantes se reunirá a instancia de una de las partes, en cualquiera de las capitales de los dos países. Tal Comisión vigilará la ejecución del presente Convenio y propondrá medidas que se juzguen convenientes con miras al desarrollo más acelerado posible y una intensificación ulterior de las relaciones comerciales entre ambos países.

Artículo 7

A la entrada en vigor del presente Convenio se anulará la validez del Convenio de Pagos firmado entre Dinamarca y el Paraguay con fecha 18 de Mayo de 1957, en Asunción.

Artikel 8

Næværende aftale træder i kraft efter en noteveksling, hvori bekræftes, at de forfatningsmæssige krav til aftalens ikrafttræden i de to lande er opfyldt. Aftalen skal kunne opsiges af enhver af de kontraherende parter med tre måneders varsel, regnet fra den dag, da skriftlig meddelelse om en sådan opsigelse er modtaget af den anden kontraherende part.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de to kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i København den 3. maj 1967 i to eksemplarer på dansk og på spansk, begge tekster med samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :

Hans SØLVHØJ

For Republikken Paraguays regering :

Raúl SAPENA PASTOR

Artículo 8

El presente Convenio entrará en vigor después de un intercambio de notas, por las cuales se confirmará que han sido cumplidos los requisitos constitucionales de ambos países en lo que se refiere a la entrada en vigor del Convenio. El Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes con tres meses de aviso, a contar de la fecha en que tal aviso de denuncia, por escrito, haya sido recibido por la otra Parte Contratante.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado el presente Convenio.

EXTENDIDO en Copenhague, el tres de Mayo de 1967, en dos ejemplares en idiomas danés y español, siendo ambos textos de igual validez.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

Hans SØLVHØJ

Por el Gobierno de la República del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8812. COMMERCE AND NAVIGATION AGREEMENT¹
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT COPENHAGEN,
ON 3 MAY 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to promote and develop the relations which exist between the two countries with respect to commerce and navigation, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake, with a view to facilitating their mutual trade, to adopt all measures to that end which are consonant with the international agreements and the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 2

The Contracting Parties agree, as concerns products of Danish and Paraguayan origin respectively, to grant each other, reciprocally, most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and other charges of any kind levied on or payable in connexion with their imports or exports, to the method of levying such duties and charges, to the rules and formalities connected with importation and exportation, and to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of goods imported into the two countries.

The foregoing clause shall not apply to :

- (a) Advantages which either of the Contracting Parties has accorded or may in future accord to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic.
- (b) Advantages which either of the Contracting Parties has accorded or may in future accord to members of customs unions, free-trade areas or other similar forms of international co-operation or international economic integration in which it may take part.

¹ Came into force on 30 June 1967 by an exchange of notes confirming the completion by the Contracting Parties of their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8812. ACCORD DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ¹
ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUB-
LIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE
3 MAI 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir de favoriser et de développer les relations qui, en matière de commerce et de navigation, existent entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, en vue de faciliter leurs échanges commerciaux, s'engagent à prendre à cette fin toute mesure qui soit compatible avec les accords internationaux et avec les lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, pour les produits originaires du Danemark et du Paraguay respectivement, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres droits, de quelque nature qu'ils soient, frappant l'importation ou l'exportation ou perçus à cette occasion, ainsi que le mode de recouvrement de ces droits de douane et autres droits et, en outre, en ce qui concerne les règlements et formalités relatifs à l'importation ou l'exportation, ainsi que les lois et règlements sur les impôts frappant les marchandises importées dans les deux pays, leur vente, leur distribution et leur utilisation.

Ces dispositions ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages qui ont été accordés ou qui pourraient l'être à l'avenir par l'une des Parties contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.
- b) Aux avantages qui ont été accordés ou qui pourraient l'être à l'avenir par l'une quelconque des Parties contractantes aux pays membres d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres formes semblables de coopération ou d'intégration économique internationale dont elle ferait partie.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1967 par un échange de notes confirmant que les Parties contractantes avaient accompli les formalités requises par leurs constitutions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 8.

- (c) Advantages which Denmark has accorded or may accord to Finland, Iceland, Norway or Sweden.

Article 3

Payment of debts arising out of trade between Denmark and Paraguay shall be effected in convertible currency, in accordance with the relevant provisions in force in each of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties undertake not to introduce into their maritime or river navigation policies any discriminatory measures which may be detrimental to the shipping of the other Contracting Party and to its free choice of tonnage, and shall likewise accord to merchant vessels flying the flag of the other Contracting Party the same treatment as they accord to their own vessels. The Contracting Parties agree to grant each other, reciprocally, most-favoured-nation treatment with respect to customs formalities, duties and charges, access to and use of ports, treatment of crews and passengers and handling of cargoes.

Each of the Contracting Parties may, however, reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and fishing in its territorial waters.

Article 5

The Contracting Parties deem it in their mutual interest to strengthen collaboration between private enterprises in both countries in order to promote the productive utilization of available resources. For that purpose, the Contracting Parties shall enter into negotiations with a view to concluding an agreement concerning reciprocal protection of investments.

Article 6

A Joint Commission composed of a representative of each of the Contracting Parties shall, at the request of either of the Parties, meet in either of the capitals of the two countries. The said Commission shall supervise the execution of this Agreement and shall propose such measures as it may deem appropriate with a view to the speediest possible development and further intensification of trade relations between the two countries.

- c) Aux avantages que le Danemark a accordés ou pourrait accorder à la Finlande, l'Islande, la Norvège ou la Suède.

Article 3

Le paiement des crédits nés de l'échange de marchandises entre le Danemark et le Paraguay sera effectué en devises convertibles, conformément aux dispositions en vigueur à cet égard dans chacun des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas introduire dans leur politique maritime ou fluviale de mesures quelconques de discrimination qui puissent porter préjudice à la navigation de l'autre Partie contractante et limiter sa liberté de choix en matière de tonnage, et à accorder aux navires marchands battant pavillon de l'autre partie contractante un traitement égal à celui dont bénéficient leurs propres navires. Les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les formalités douanières, les droits à payer, l'accès aux ports et l'utilisation de ces derniers, le traitement des équipages, des passagers et des cargaisons.

Les Parties contractantes pourront néanmoins réserver des droits et privilèges exclusifs à leurs propres navires pour tout ce qui concerne le cabotage, la navigation intérieure et la pêche dans des eaux nationales.

Article 5

Les Parties contractantes estiment de leur intérêt mutuel le renforcement de la collaboration entre les entreprises privées des deux pays en vue de favoriser l'utilisation productive des ressources disponibles. A cette fin, les Parties contractantes engageront des négociations pour la conclusion d'un accord sur la protection réciproque des investissements.

Article 6

Une commission mixte composée d'un représentant de chaque Partie contractante se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties dans l'une ou l'autre des capitales des deux pays. Cette commission veillera à l'exécution du présent Accord et proposera les mesures qu'elle jugera appropriées afin de développer le plus rapidement possible et d'intensifier ultérieurement les relations commerciales entre les deux pays.

Article 7

Upon the entry into force of this Agreement, the Payments Agreement signed between Denmark and Paraguay at Asunción on 18 May 1957¹ shall cease to have effect.

Article 8

This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries with respect to the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties subject to three months' notice, to become operative on the date of receipt by the other Contracting Party of the written denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 3 May 1967, in duplicate, in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Hans SØLVHØJ

For the Government of the Republic of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 117.

Article 7

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de paiements entre le Danemark et le Paraguay, signé à Asunción, le 18 mai 1957¹, sera abrogé.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les Parties contractantes ont accompli les formalités requises par leurs constitutions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant préavis de trois mois à compter de la date à laquelle ledit préavis, donné par écrit, aura été reçu par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 3 mai 1967, en deux exemplaires, en langue danoise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Hans SØLVHØJ

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 117.

No. 8813

TURKEY
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

**Agreement regarding an inter-regional training course on
the application of isotope techniques in hydrology.
Signed at Vienna, on 26 August and 8 December 1966**

Official text : English.

Registered by Turkey on 27 October 1967.

TURQUIE
et
**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

**Accord concernant un cours interrégional de formation sur
l'application de techniques isotopiques en hydrologie.
Signé à Vienne, les 26 août et 8 décembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Turquie le 27 octobre 1967.

No. 8813. AGREEMENT ¹BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF TURKEY REGARDING AN INTER-REGIONAL TRAINING COURSE ON THE APPLICATION OF ISOTOPE TECHNIQUES IN HYDROLOGY. SIGNED AT VIENNA, ON 26 AUGUST AND 8 DECEMBER 1966

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Turkey (hereinafter called the "Government") hereby agree as follows:

GENERAL

1. An inter-regional training course to provide training opportunities on the application of isotope techniques in hydrology (hereinafter called the "Course") shall be held in Ankara, Turkey, under the auspices of the Agency in co-operation with the Government. The course shall be open to specialists and scientists from the Member States of Africa, Asia, Far and Middle East, Europe, and those non-Member States of the Agency which are eligible for assistance under the Expanded Programme of Technical Assistance.
2. The duration of the course shall be six weeks starting on 18 April 1967.

PARTICIPANTS

3. The following technical staff and trainees shall participate in the Course:
 - (a) *Technical Staff*
 - (i) A Director, to be appointed by the Government, who shall be in charge of the training programme and who shall be responsible for the operation of the Course.
 - (ii) A technical Adviser, to be appointed by the Agency, who will be in charge of scientific and technical aspects of the Course.
 - (iii) Visiting Professors, appointed by the Agency, to hold lectures on various topics of the training programme.
 - (iv) Local lecturers, to be appointed by the Government, to hold lectures on topics of the training programme not covered by lectures of the Visiting Professors.

¹ Came into force on 8 December 1966, the date on which the second signature was affixed, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8813. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC CONCERNANT UN COURS INTERRÉGIONAL DE FORMATION SUR L'APPLICATION DE TECHNIQUES ISOTOPIQUES EN HYDROLOGIE. SIGNÉ À VIENNE, LES 26 AOÛT ET 8 DÉCEMBRE 1966

L'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après l'« Agence ») et le Gouvernement turc (dénommé ci-après le « Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Un cours interrégional sur l'application de techniques isotopiques en hydrologie (dénommé ci-après le « cours ») aura lieu à Ankara (Turquie) sous les auspices de l'Agence, en coopération avec le Gouvernement. Il sera donné à l'intention de spécialistes et de scientifiques des États membres d'Afrique, d'Asie, d'Extrême-Orient, du Moyen-Orient et d'Europe, ainsi que des États non membres de l'Agence habilités à recevoir une aide au titre du Programme élargi d'assistance technique.
2. Le cours commencera le 18 avril 1967 et durera six semaines.

PARTICIPANTS

3. Le personnel technique et les stagiaires ci-après prendront part au cours :
 - a) *Personnel technique*
 - i) Un directeur nommé par le Gouvernement, qui administrera les programmes de formation et sera responsable du déroulement du cours.
 - ii) Un conseiller technique nommé par l'Agence, qui sera responsable des aspects scientifiques et techniques du cours.
 - iii) Des professeurs invités nommés par l'Agence, qui donneront des cours sur divers sujets inscrits au programme.
 - iv) Des personnes nommées sur le plan local par le Gouvernement, qui feront des conférences sur les sujets du programme non traités par les professeurs invités.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1966, date de la deuxième signature, conformément à l'article 11.

(b) *Trainees*

- (i) A maximum of 14 trainees shall be selected by the Agency from among candidates nominated by Governments of countries referred to in paragraph 1 above other than the host country. If there are not enough nominations to select at least twelve qualified trainees, the course shall not be held.
- (ii) Up to four trainees, nationals of the host country, may be selected by the Government.
- (iii) The selection of the students to participate in the Course and financed by the Agency will be made by the Agency in accordance with the established procedure.

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE AGENCY

4. The Agency shall make available the services of the Technical Adviser and Visiting Professors referred to under 3 (a) (ii) and (iii) above. They will be appointed from countries other than Turkey.
5. The Agency shall defray the following costs in connection with the Course :
 - (a) The salaries or fees, subsistence allowance and travel expenses to and from Ankara, Turkey, of the Technical Adviser and the Visiting Professors appointed by the Agency ;
 - (b) The stipends and half of the travel expenses to and from Ankara in accordance with the raise established by the United Nations Technical Assistance Board, of trainees other than nationals of the host country.
 - (c) The cost of equipment and nuclear supplies which might be necessary for the course, not exceeding US \$ 3,000 including transportation to the port of entry into Turkey.
 - (d) The cost of preparing, reproducing and distributing any reports on the course which the Agency may decide to publish.

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT

6. The Government shall, to the extent necessary, make available the services of Turkish nationals who may be required to assist in the demonstration and training programme.
7. The Government shall assist in finding appropriate accommodation for the Technical Adviser, the Visiting Professors and participants in the training programme at costs which range within the fellowship stipend rates set by the Technical Assistance Board.

b) Stagiaires

- i) Un maximum de 14 stagiaires seront choisis par l'Agence parmi les candidats désignés par les gouvernements des pays mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception du pays d'accueil. S'il n'y a pas assez de candidatures pour permettre de choisir au moins 12 stagiaires qualifiés, le cours n'aura pas lieu.
- ii) Le Gouvernement pourra choisir un maximum de quatre stagiaires originaires du pays d'accueil.
- iii) Le choix des étudiants qui participeront au cours avec le soutien financier de l'Agence sera effectué par celle-ci conformément à la procédure établie.

CONTRIBUTION DE L'AGENCE

4. L'Agence fournira les services du conseiller technique et des professeurs invités mentionnés aux sous-alinéas ii et iii du paragraphe 3, a. Ceux-ci seront nommés parmi des ressortissants de pays autres que la Turquie.

5. L'Agence prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Les traitements ou honoraires, l'indemnité de subsistance et les frais de voyage aller et retour à Ankara (Turquie) du conseiller technique et des professeurs invités nommés par elle ;
- b) Les indemnités de subsistance et la moitié des frais de voyage aller et retour à Ankara des stagiaires autres que les ressortissants du pays d'accueil, compte tenu de l'augmentation décidée par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Le coût du matériel et des produits nucléaires qui pourraient être nécessaires pour le cours, jusqu'à concurrence de 3 000 dollars des États-Unis, y compris les frais de transport jusqu'aux ports d'entrée en Turquie ;
- d) Le coût de l'établissement, de la reproduction et de la distribution de tous rapports sur le cours que l'Agence décidera éventuellement de publier.

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

6. Le Gouvernement procurera, selon les besoins, les services des ressortissants turcs dont le concours se révélera nécessaire dans le cadre du programme de formation et de démonstration.

7. Le Gouvernement fera son possible pour trouver des logements satisfaisants pour le conseiller technique, les professeurs invités et les participants au programme, à des coûts correspondant au montant des indemnités de subsistance fixées pour les stagiaires par le Bureau de l'assistance technique.

8. The Government shall provide and defray the costs for :
- (a) Adequately furnished and equipped laboratories, conference and/or demonstration rooms, and the maintenance of the premises during the Course ;
 - (b) Such local clerical and auxiliary personnel as may be required for the proper conduct of the Course and as may be agreed upon between the Agency and the Government ;
 - (c) All local transportation which may be required in connection with the Course by the Technical Adviser and the Visiting Professors, including transportation from their accommodation to the place where the Course is held ;
 - (d) The services of Turkish lecturers who may be assigned to the Course ;
 - (e) Small items of equipment and supplies available on the local market.

APPLICATION OF REVISED STANDARD AGREEMENT

9. The Agency and the Government will apply, to the extent relevant in connection with the Course, the Revised Standard Agreement on Technical Assistance (document TAB/R. 251/Rev. 1), copy of which is attached.

SETTLEMENT OF DISPUTES

10. Any disputes between the Government and the Agency arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either the Government or the Agency. The Ministry for Foreign Affairs and the Director General of the Agency shall each appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall each appoint the third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or within 15 days of the appointment of the arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the Arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators shall make decisions by a majority vote, and any two shall constitute a quorum. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

ENTRY INTO FORCE

11. This Agreement shall enter into force upon signature, or, if it is not signed on the same date by both parties, on the day at which the second signature is affixed.

8. Le Gouvernement fournira à ses frais les installations ou services suivants :
- a) Des laboratoires convenablement aménagés et équipés et des salles de conférences et de démonstration, dont il assurera l'entretien pendant la durée du cours ;
 - b) Les services du personnel de bureau et du personnel auxiliaire local qui se révèlera nécessaire pour la bonne marche du cours et que l'Agence et le Gouvernement conviendront d'engager ;
 - c) Tous les déplacements locaux que le conseiller technique et les professeurs devront faire aux fins du cours, notamment entre le lieu de leur résidence et l'endroit où le cours aura lieu ;
 - d) Les services des ressortissants turcs chargés de faire des conférences ;
 - e) Le petit matériel et les fournitures disponibles sur place.

APPLICATION DE L'ACCORD TYPE REVISÉ

9. L'Agence et le Gouvernement appliqueront, dans la mesure pertinente, l'Accord type révisé d'assistance technique (document TAB/R. 251/Rev. 1), dont un exemplaire est joint au présent Accord.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Tout différend entre le Gouvernement et l'Agence, résultant du présent Accord ou lié au présent Accord, qui ne pourra être réglé par voie de négociation ou par un autre moyen convenu sera soumis à l'arbitrage, sur la demande du Gouvernement ou de l'Agence. Le Ministère des affaires étrangères et le Directeur général de l'Agence désigneront chacun un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui fera office de président. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage seront assumés par les parties, selon la répartition décidée par les arbitres. Ceux-ci se prononceront par un vote à la majorité, et deux d'entre eux, quels qu'ils soient, constitueront un quorum. La sentence arbitrale contiendra un exposé des motifs et sera acceptée par les parties comme règlement définitif du différend.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de la deuxième signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, authorised representatives of the Agency and the Government, respectively, have signed this Agreement in two originals in the English language.

For the International Atomic Energy
Agency :

Mr. GOSWAMI

Vienna, 26 August 1966

For the Government of Turkey:

Seyfi TURUGUAY

Vienna, 8 December 1966

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants autorisés de l'Agence, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

M. GOSWAMI

Vienne, 26 août 1966

Pour le Gouvernement turc :

Seyfi TURUGUAY

Vienne, 8 décembre 1966

No. 8814

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

**Agreement concerning co-operation in matters of tourism.
Signed at Moscow, on 16 May 1967**

Official texts : Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 October 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Moscou, le 16 mai 1967**

Textes officiels russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 octobre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 8814. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ВОПРОСАМ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, желая развивать туристские отношения между двумя странами и с целью сделать более действенным сотрудничество на двусторонней основе, которое соответствующие национальные организации по туризму уже осуществляют в рамках специальных международных учреждений, пришли к решению заключить Соглашение и с этой целью договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать взаимному увеличению туристского обмена между СССР и Италией, для чего будут содействовать более тесному сотрудничеству соответствующих центральных организаций, занимающихся туристской деятельностью, и будут поощрять на взаимной основе распространение документации и туристской рекламы в обеих странах.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон, в случае если к тому не будет препятствующих соображений, будет выдавать необходимые визы на срок не более трех месяцев гражданам другой Договаривающейся Стороны, запросившим их по мотивам туризма и имеющим должным образом оформленный туристский документ.

Визы будут выдаваться не позднее чем через 15 дней со дня подачи заявления.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с основными принципами либерализации, выдвинутыми Римской Конференцией Объединенных Наций и Международным Союзом официальных туристских организаций (МСОТО) будет способствовать упрощению формальностей и пограничного контроля для туристов другой Стороны.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 8814. ACCORDO DI COLLABORAZIONE TURISTICA TRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di sviluppare le relazioni turistiche fra i due Paesi, ed allo scopo di rendere più operante, sul piano bilaterale, la collaborazione che i rispettivi organismi nazionali di turismo attuano in seno alle apposite Istituzioni Internazionali, sono venuti nella determinazione di concludere un Accordo e a tal fine hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

Le Parti Contraenti favoriranno in ogni modo possibile l'incremento dell'interscambio turistico fra l'URSS e l'Italia e, a tal fine, promuoveranno una più stretta collaborazione tra i rispettivi organi centrali che si occupano delle attività turistiche e faciliteranno — su base di reciprocità — la diffusione dei documenti e del materiale di propaganda turistica nei due Paesi.

Articolo 2

Ciascuna delle Parti Contraenti, sempre che non vi siano ragioni ostative, rilascerà i necessari visti ai cittadini dell'altra Parte Contraente che ne facciano richiesta per ragioni di turismo, con permanenza di non oltre tre mesi purchè muniti di valido documento di viaggio.

I visti verranno rilasciati non oltre quindici giorni dalla data di presentazione della richiesta.

Articolo 3

Ciascuna delle Parti Contraenti, in armonia con i principi essenziali di liberalizzazione auspicati dalla Conferenza di Roma delle Nazioni Unite e dall'Unione Internazionale degli Organismi Ufficiali di Turismo (UIOOT), promuoverà la semplificazione delle formalità e dei controlli di frontiera a favore dei turisti dell'altra Parte.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией и опытом в области туризма, в частности, делегациями экспертов.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны разрешат открыть, соответственно, бюро представителя Интуриста в Риме и бюро представителя ЭНИТ в Москве без права коммерческой деятельности. Задачей этих бюро будет содействие развитию туристского обмена.

Договаривающиеся Стороны установят, по взаимному согласию, численность персонала для работы в вышеуказанных бюро представителей.

Компетентные органы Сторон, с соблюдением принципа взаимности, окажут помощь в открытии и размещении указанных бюро, каковые будут придерживаться в своей деятельности соответствующих норм, существующих в каждой стране в этой области.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны изучат имеющиеся возможности для плодотворного технического сотрудничества в области туризма, уделяя, в частности, внимание вопросам проектирования, поставок и строительства предприятий и служб, связанных с туризмом.

Статья 7

Предложения, которые, возможно, будут выдвинуты Сторонами по развитию технического сотрудничества в области туризма, будут периодически передаваться на рассмотрение Смешанной Комиссии, предусмотренной Советско-Итальянским Соглашением об экономическом и научно-техническом сотрудничестве, подписанным в Риме 23 апреля 1966 года.

На сессии вышеуказанной Комиссии при обсуждении вопросов, связанных с настоящим Соглашением, будут приглашаться также представители компетентных организаций обеих стран.

Статья 8

Расчеты по туристским отношениям, которые предусмотрены настоящим Соглашением, будут осуществляться на базе имеющегося платежного соглашения между двумя странами.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок, вступит в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до истечения шести

Articolo 4

Le Parti Contraenti favoriranno lo scambio di informazioni e di esperienze nelle attività turistiche, in particolare attraverso missioni di esperti.

Articolo 5

Le due Parti Contraenti autorizzeranno l'apertura, rispettivamente di un Ufficio del rappresentante dell'Inturist a Roma e di un Ufficio del rappresentante dell'ENIT a Mosca, che avranno il compito, senza perseguire scopi commerciali, di promuovere lo sviluppo degli scambi turistici.

Le Parti Contraenti stabiliranno di comune accordo il numero delle persone da adibire ai predetti Uffici di Rappresentanza.

Gli organi competenti delle due Parti, sulla base del principio di reciprocità, presteranno la loro assistenza per l'apertura e l'installazione di detti Uffici i quali si atterranno, nello svolgimento delle rispettive attività, alle norme vigenti in tale materia in ognuno dei due Paesi.

Articolo 6

Le Parti Contraenti esamineranno le possibilità esistenti per una fruttuosa collaborazione tecnica nel settore turistico, con particolare riguardo alla progettazione, alle forniture ed alla costruzione di impianti e di servizi riguardanti il turismo.

Articolo 7

Le proposte di collaborazione che possano essere presentate dalle due Parti per quanto riguarda lo sviluppo della collaborazione tecnica nel settore turistico saranno periodicamente sottoposte alla Commissione Mista prevista dall'Accordo sovietico-italiano di collaborazione economica e scientifico-tecnica, firmato a Roma il 23 aprile 1966.

Alle Sessioni della Commissione predetta nelle quali verranno discussi problemi attinenti al presente Accordo saranno chiamati ad intervenire anche rappresentanti dei competenti organi dei due Paesi.

Articolo 8

I pagamenti derivanti dai rapporti turistici previsti dal presente Accordo si effettueranno in base all'Accordo di pagamento vigente fra i due Paesi.

Articolo 9

Il presente Accordo stipulato a tempo indeterminato, entrerà in vigore il giorno stesso della sua firma e resterà in vigore fino a sei mesi dal giorno

месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой о своем желании прекратить его действие.

СОСТАВЛЕНО в Москве 16 мая 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

По уполномочию
Правительства Итальянской
Республики:

А. FANFANI

in cui una delle due Parti Contraenti avrà notificato all' altra il suo desiderio di porre fine alla sua validità.

FATTO a Mosca il 16 maggio 1967 in due esemplari originali, ciascuno redatto nella lingue russa e italiana, facenti egualmente fede.

Per il Governo
dell' Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche :

A. GROMYKO

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

A. FANFANI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8814. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF TOURISM. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 MAY 1967

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, desiring to develop tourist relations between the two countries and in order to make more effective the co-operation on a bilateral basis already existing between the respective national tourist organizations within the special international institutions, have decided to conclude an Agreement and to this end have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate in every way possible the reciprocal expansion of tourism between the USSR and Italy and for this purpose shall promote closer co-operation between the respective central organizations concerned with tourism, and shall encourage on a reciprocal basis the dissemination of documents and tourist publicity material in the two countries.

Article 2

Unless there are reasons for not doing so, each of the Contracting Parties shall issue the necessary visas for a period of not more than three months to citizens of the other Contracting Party who apply for them for the purpose of tourism and who are in possession of a valid travel document.

Visas shall be issued not later than fifteen days after the date of submission of the application therefor.

Article 3

In accordance with the basic principles of liberalization put forward by the United Nations Rome Conference and by the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO), each of the Contracting Parties shall promote the simplification of formalities and frontier controls for tourists of the other Party.

¹ Came into force on 16 May 1967 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8814. ACCORD DE COOPÉRATION ¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 16 MAI 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, désireux de développer les relations touristiques entre les deux pays et cherchant à rendre plus efficace sur le plan bilatéral la coopération qui existe déjà entre les organisations nationales de tourisme des deux pays dans le cadre d'institutions internationales spécialisées, ont décidé de conclure un accord et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accroître de part et d'autre les échanges touristiques entre l'URSS et l'Italie et, à cette fin, aideront à resserrer la coopération entre leurs organisations centrales respectives qui s'occupent d'activités touristiques et encourageront, sur la base de la réciprocité, la diffusion de documentation et de matériaux publicitaires touristiques dans les deux pays.

Article 2

Chacune des Parties contractantes, si aucun obstacle ne s'y oppose, accordera les visas nécessaires, pour une durée ne dépassant pas trois mois, aux ressortissants de l'autre Partie qui en auront fait la demande pour des motifs de tourisme et qui seront munis de documents touristiques en bonne et due forme.

Les visas seront accordés dans les 15 jours suivant la date de la demande.

Article 3

Chacune des Parties contractantes, conformément aux principes fondamentaux de libéralisation proposés par la Conférence de Rome des Nations Unies et par l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT), favorisera la simplification des formalités et des contrôles aux frontières pour les touristes de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1967 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information and experience in the field of tourism, in particular through the exchange of delegations of experts.

Article 5

The Contracting Parties shall permit the opening of an office for the representative of Intourist in Rome and an office for the representative of ENIT in Moscow, respectively, without the right to engage in commercial activities. The function of these offices shall be to promote the development of tourist traffic.

The Contracting Parties shall establish by mutual agreement the number of personnel to be employed in the aforementioned offices of the representatives.

The competent organs of the Contracting Parties shall assist, on the basis of the principle of reciprocity, in the opening and installation of the aforementioned offices, which in carrying out their activities shall comply with the relevant regulations in force in each country.

Article 6

The Contracting Parties shall study the existing possibilities for fruitful technical co-operation in the field of tourism, paying particular attention to matters relating to the planning, delivery and construction of tourist undertakings and services.

Article 7

Any proposals which may be put forward by the Parties for the development of technical co-operation in the field of tourism shall be periodically submitted for consideration by the Mixed Commission provided for in the Soviet-Italian Agreement on Economic, Scientific and Technical Co-operation, signed at Rome on 23 April 1966.

At sessions of the aforementioned Commission at which questions connected with this Agreement are discussed, representatives of the competent organizations of the two countries shall also be invited to participate.

Article 8

Payments connected with the tourist relations provided for in this Agreement shall be made on the basis of the payments agreement in force between the two countries.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements et de données d'expérience dans le domaine du tourisme, notamment au moyen de missions d'experts.

Article 5

Les Parties contractantes autoriseront l'ouverture, respectivement, d'un bureau du représentant de l'Intourist à Rome et d'un bureau du représentant de l'ENIT à Moscou, qui seront chargés, sans pouvoir se livrer à des activités commerciales, de favoriser le développement des échanges touristiques.

Les Parties contractantes fixeront d'un commun accord l'effectif du personnel qui travaillera dans les bureaux susmentionnés.

Les organes compétents des deux Parties accorderont leur assistance, sur la base du principe de la réciprocité, pour l'ouverture et l'installation desdits bureaux, lesquels s'en tiendront, au cours de leur activité, aux normes établies en la matière dans chacun des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes examineront les possibilités existantes de coopération technique fructueuse dans le domaine du tourisme, notamment en ce qui concerne l'établissement de projets, l'équipement et la mise en place d'entreprises et services de tourisme.

Article 7

Les propositions que les Parties pourront présenter en vue de développer la coopération technique dans le domaine du tourisme seront soumises périodiquement à l'examen de la Commission mixte prévue par l'Accord soviéto-italien de coopération économique, scientifique et technique, signé à Rome le 23 avril 1966.

Prendront part également aux sessions de ladite Commission, lors de l'examen des questions concernant le présent Accord, des représentants des organisations compétentes des deux pays.

Article 8

Les paiements qui résultent des relations touristiques prévues par le présent Accord seront effectués sur la base de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

Article 9

This Agreement is concluded for an indeterminate period, shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for six months from the date on which one of the Contracting Parties informs the other of its desire to terminate it.

DONE at Moscow on 16 May 1967 in duplicate, in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. GROMYKO

For the Government
of the Italian Republic :

A. FANFANI

Article 9

Le présent Accord, conclu pour une durée indéterminée, entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou le 16 mai 1967 en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

A. FANFANI

No. 8815

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

**Consular Convention (with Protocol and exchange of
notes). Signed at Tokyo, on 29 July 1966**

Official texts : Russian and Japanese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 October 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

**Convention consulaire (avec Protocole et échange de
notes). Signée à Tokyo, le 29 juillet 1966**

Textes officiels russe et japonais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 octobre 1967.

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

№. 8815. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ЯПОНИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Япония,

Желая сотрудничать в укреплении дружественных отношений и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Союз Советских Социалистических Республик — Андрея Андреевича Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Япония — Эцусабуру Сиина, Министра Иностранных Дел Японии,

которые, по взаимному предъявлению своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

1. Термин « консульство » означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство представляемого государства.

2. Термин « консульское должностное лицо » означает любое лицо, которому поручено представляемым государством выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в качестве такового в соответствии со статьями 3 или 4. В определение « консульское должностное лицо » включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры).

3. Термин « глава консульства » означает консульское должностное лицо, являющееся руководителем консульства.

4. Термин « сотрудник консульства » означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином « сотрудник консульства » понимаются также, за исключением пункта 2 статьи 18, пункта 2

статьи 23, пунктов 2 и 3 статьи 25, шоферы, прислуга, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства.

5. Термин « консульский округ » означает район, отведенный консульству для выполнения консульских функций.

6. Термин « гражданин » в отношении представляемого государства означает всех физических лиц, имеющих гражданство этого государства, а также юридических лиц, учрежденных согласно законам этого государства.

7. Термин « судно » в отношении представляемого государства означает любое судно, зарегистрированное в порту этого государства. Однако в понятие « судно » не входят военные суда.

РАЗДЕЛ II

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 2

1. Представляемое государство может учредить консульство на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Прежде чем глава консульства приступит к исполнению своих обязанностей, представляемое государство должно направить дипломатическим путем государству пребывания консульский патент, в котором указываются полное имя, фамилия и ранг дающего лица, а также местонахождение консульства.

3. Государство пребывания по получении патента, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, в возможно короткий срок и бесплатно выдает главе консульства экзекватуру, признающую его в этом качестве. Государство пребывания, когда это необходимо, до выдачи экзекватуры предоставляет временное разрешение.

Статья 4

1. Прежде чем консульское должностное лицо, не являющееся главой консульства, приступит к исполнению своих обязанностей, представляемое

государство должно направить дипломатическим путем государству пребывания уведомление о назначении, в котором указываются его полное имя, фамилия, должность и ранг.

2. Государство пребывания по получении уведомления о назначении, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в возможно короткий срок и бесплатно выдает консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции.

Статья 5

Государство пребывания немедленно сообщает своим компетентным органам полное имя и фамилию консульского должностного лица.

Статья 6

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 7

Прежде чем сотрудник консульства приступит к исполнению своих обязанностей, и представляемое государство должно сообщить дипломатическим путем государству пребывания его полное имя, фамилию, гражданство и должность.

Статья 8

В случае прекращения деятельности консульского должностного лица или сотрудника консульства представляемое государство должно дипломатическим путем сообщить об этом государству пребывания.

Статья 9

Представляемое государство не может назначить консульским должностным лицом или сотрудником консульства гражданина своего государства, уже находящегося в государстве пребывания или направляющегося туда. Это заирещение не распространяется на сотрудников дипломатического представительства представляемого государства, а также консульских должностных лиц и сотрудников консульства, исполняющих свои обязанности в государстве пребывания.

Статья 10

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что консульское должностное лицо или сотрудник

консульства является неприемлемым. По получении такого уведомления представляемое государство обязано отозвать это консульское должностное лицо или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства. Если сотрудник консульства не является гражданином представляемого государства, то его деятельность должна быть прекращена.

Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока это обязательство, государство пребывания может отказаться признавать данное лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 11

1. Если консульское должностное лицо вследствие отсутствия, болезни, смерти или других причин не может выполнять свои функции, представляемое государство может, предварительно уведомив государство пребывания, временно поручить выполнение консульских функций вместо данного лица другому консульскому должностному лицу, сотруднику консульства или сотруднику дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, а также другому лицу с предварительного уведомления и согласия государства пребывания. Лицо, исполняющее функции вместо консульского должностного лица на основании настоящего пункта, пользуется вытекающими из настоящей Конвенции правами, привилегиями и иммунитетами, а также несет обязанности, предусмотренные настоящей Конвенцией.

2. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности, осуществляемой консульским отделом дипломатического представительства представляемого государства. Сотрудники дипломатического представительства представляемого государства, которым поручено выполнение консульских функций и о чем сообщено представляемым государством государству пребывания, пользуются вытекающими из настоящей Конвенции правами, привилегиями и иммунитетами, а также несут обязанности, предусмотренные настоящей Конвенцией.

3. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 статьи 36 настоящей Конвенции, осуществление консульских функций сотрудниками дипломатического представительства, указанными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются как сотрудники дипломатического представительства.

Статья 12

Государство пребывания предоставляет все возможности для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 13

1. Представляемое государство, при условии соблюдения законодательства государства пребывания, может приобретать в собственность, владеть или арендовать в любой форме, которая предусматривается законодательством государства пребывания, земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, необходимые представляемому государству для размещения помещений консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

2. Власти государства пребывания в случае необходимости принимают меры, облегчающие представляемому государству приобретение земельного участка, зданий, частей зданий или подсобных помещений для целей, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Понимается, что представляемое государство не освобождается от необходимости соблюдения правил по строительству и городскому планированию или других подобных правил, применяемых к соответствующему району.

РАЗДЕЛ III

ПРПВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 14

1. На здании консульства могут быть укреплены государственный герб представляемого государства и соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства. На здании консульства может быть также вывешен флаг представляемого государства.

2. Глава консульства может укреплять государственный герб представляемого государства и вывешивать флаг представляемого государства на своей резиденции и на средствах передвижения, которые используются им при исполнении служебных обязанностей.

Статья 15

Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, земельный участок, обслуживающий данные здания или части зданий, а также жилые помещения консульских должностных лиц — неприкосновенны.

Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать в указанные здания или части зданий, или на земельный участок, а также в жилые помещения консульских должностных лиц без согласия главы консульства, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 16

Консульские архивы являются неприкосновенными. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 17

1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания или с другими дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, курьерами и официально опечатанными вализами (мешки, сумки и др.), шифром и кодом. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально опечатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лица, занятые в качестве курьеров перевозкой вализ, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, пользуются теми же правами, привилегиями и иммунитетами, какими пользуются дипломатические курьеры.

Статья 18

1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания в отношении служебных действий.

2. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними и являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей, которым они пользуются на основании положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме дипломатическим путем.

Статья 19

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства по просьбе судебных или административных властей государства пребывания, без ущерба для положений пункта 3 настоящей статьи, дает показания в качестве свидетеля по гражданским и уголовным делам. Однако принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, дать показания в качестве свидетеля или явиться для этой цели в суд является недонустимым.

2. Судебные и административные власти государства пребывания, обратившиеся к консульскому должностному лицу или сотруднику консульства с просьбой дать показания в качестве свидетеля, принимают все разумные меры для того, чтобы не создавать помех в работе консульства, и, если это возможно и донустимо, организуют получение устных или письменных показаний в консульстве или в резиденции консульского должностного лица или сотрудника консульства.

3. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства могут отказаться дать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства могут отказаться дать показания в качестве эксперта по законодательству представляемого государства.

Статья 20

Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, и члены их семей, проживающие вместе с ними и являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются в государстве пребывания от службы по обороне государства, а также от всех видов принудительных повинностей.

Статья 21

Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, и члены их семей, проживающие вместе с ними и являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении получения разрешения на жительство или регистрации иностранцев.

Статья 22

1. Представляемое государство или одно или несколько лиц, действующих от его имени, освобождаются от уплаты всех налогов и аналогичных сборов любого вида, выплачивать которые в ином случае представляемое государство или указанные лица были бы обязаны на законном основании и

которые налагаются государством пребывания или его местными властями на собственность, владение или пользование недвижимым и движимым имуществом, а также в связи с приобретением такого имущества, используемого для целей консульства, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, за исключением платы за конкретные виды обслуживания.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех налогов или аналогичных сборов любого вида, налагаемых государством пребывания или его местными властями в отношении сумм, взимаемых консульским должностным лицом в связи с выполнением им своих функций.

Статья 23

1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех налогов или аналогичных сборов любого вида, устанавливаемых государством пребывания или его местными властями в отношении официальных доходов, жалования, заработной платы или содержания, получаемых им от представляемого государства за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех других налогов или аналогичных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых непосредственно государством пребывания или его местными властями и вынуждающих в ином случае данные лица были бы обязаны на законном основании. Это положение применяется при условии, что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является постоянным должностным лицом представляемого государства и не занимается в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения прибыли.

3. Предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи освобождение не применяется в отношении:

- a) налогов на приобретение, собственность, владение или распоряжение частным недвижимым имуществом, находящимся в государстве пребывания, за исключением налогов, от уплаты которых применяется освобождение согласно пункту 1 статьи 22;
- b) налогов на доходы, получаемые от источников в государстве пребывания, кроме указанных в пункте 1 настоящей статьи;
- c) налогов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы) всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками;
- d) налогов на передачу имущества в государстве пребывания в порядке дарения;

- е) налогов на передачу имущества в государстве пребывания в случае смерти, включая наследственное имущество, за исключением случаев, предусмотренных в статье 24.

Статья 24

Государство пребывания или его местные власти освобождают движимое имущество консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, или члена его семьи, проживающего вместе с ним и являющегося гражданином представляемого государства, от налогов и аналогичных сборов на передачу имущества в случае смерти, если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с нахождением в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства.

Статья 25

1. Все предметы, включая автомобили, ввезенные исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются в государстве пребывания от всех таможенных пошлин, внутренних сборов и других налогов, взимаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, получают те же освобождения от таможенных пошлин, внутренних сборов и других налогов, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза предметов для личного пользования указанных лиц или членов их семей, проживающих вместе с ними и являющихся гражданами представляемого государства, какие предоставляются соответствующи категориям персонала дипломатического представительства представляемого государства, при условии, что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является постоянным должностным лицом представляемого государства и не занимается в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения прибыли.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

4. В отношении распоряжения предметами, ввезенными в соответствии с положениями настоящей статьи, применяются законы и правила государства пребывания.

Статья 26

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу и сотруднику консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Статья 27

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая правила движения транспорта.

Статья 28

Все средства передвижения, принадлежащие представляемому государству и предназначенные для служебного пользования консульства, а также все средства передвижения, принадлежащие консульским должностным лицам и сотрудникам консульства, должны быть застрахованы в государстве пребывания, согласно законам и правилам этого государства, от вреда, который может быть причинен третьей стороне.

РАЗДЕЛ IV

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 29

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо, кроме того, может выполнять и иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. С согласия властей государства пребывания консульское должностное лицо может выполнять консульские функции вне пределов консульского округа.

3. При исполнении своих функций консульское должностное лицо имеет право обращаться письменно и устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

4. Консульское должностное лицо в связи с выполнением консульских функций имеет право взимать установленные представляемым государством сборы.

Статья 30

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства и его граждан;
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания и иным образом способствовать развитию дружественных отношений между ними.

Статья 31

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право встречаться и сношиться с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, в том числе оказывать в необходимых случаях правовую помощь в судебном и другом производстве, находящемся в ведении властей государства пребывания.

2. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

Статья 32

1. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и спешиться с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 33

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые по законодательству представляемого государства по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства;

- d) вести учет совершенных согласно законодательству государства пребывания браков и разводов и получать о них уведомления, если по крайней мере одно из лиц, вступающих в брак или расторгающих брак, является гражданином представляемого государства;
- e) совершать браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства;
- f) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства согласно законодательству представляемого государства;
- g) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения.

Статья 34

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа может идентифицировать, заверять и удостоверить подписи, а также составлять, идентифицировать, заверять, удостоверить, легализовать акты или документы юридического характера и их копии и совершать иные действия, которые могут оказаться необходимыми, чтобы сделать действительным любой из указанных документов, в случаях:

- a) когда это требуется любому лицу для использования в представляемом государстве или необходимо по законодательству этого государства;
- b) когда это требуется гражданину представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Однако понимается, что когда акт или документ, в отношении которого консульское должностное лицо совершило действия, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, требуется для использования в государстве пребывания или согласно законодательству этого государства, то власти этого государства обязаны признавать действительность такого акта или документа в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

3. Если акты и документы, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, представляются властям государства пребывания, то они легализуются, если это требуется по законодательству государства пребывания.

Статья 35

Компетентные власти государства пребывания при наличии у них соответствующей информации по возможности в короткий срок уведомляют консульство о смерти гражданина представляемого государства.

Статья 36

1. В случае смерти гражданина представляемого государства на территории государства пребывания, если умершее лицо не оставило на этой территории какого-либо известного наследника или исполнителя завещания, соответствующие местные власти государства пребывания по возможности в короткий срок информируют консульское должностное лицо.

2. Консульское должностное лицо может по усмотрению соответствующих юридических властей и если это разрешается соответствующими действующими в государстве пребывания местными законами:

- a) принимать временную опеку над личной собственностью, оставленной умершим гражданином представляемого государства, если умерший не оставил ни наследника, ни исполнителя завещания, назначенного умершим для управления его движимым имуществом в государстве пребывания, при условии, что такая временная опека должна быть передана должным образом назначенному администратору;
- b) распоряжаться имуществом умершего гражданина представляемого государства, который не оставил исполнителя завещания и после которого не осталось наследника в государстве пребывания, при условии, что в случае, если консульское должностное лицо уполномочено управлять имуществом, то оно перестанет осуществлять такое управление по назначении другого администратора;
- c) представлять интересы гражданина представляемого государства в отношении имущества, оставленного в государстве пребывания умершим лицом любого гражданства, при условии, что такой гражданин не проживает в государстве пребывания, если и до тех пор, пока такой гражданин не представлен иным образом, при условии, однако, что ничто при этом не уполномочивает консульское должностное лицо действовать в качестве адвоката.

3. Если это не запрещено законом государства пребывания, консульское должностное лицо может, по усмотрению суда, учреждения или лица, распределяющего имущество, получать для передачи гражданину представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания, любые деньги или имущество, на которые такой гражданин имеет право вследствие смерти другого лица, включая доли имущества, платежи, производимые на основании законов о страховании рабочих, пенсии и вообще пособия по социальному страхованию и выплаты по страховым полисам.

Суд, учреждение или лицо, распределяющее имущество, могут потребовать, чтобы консульское должностное лицо выполняло условия, установленные в отношении: a) представления доверенности или других полномочий от такого гражданина, b) представления разумных доказательств получения таких денег или имущества таким гражданином и, c) возвращения денег или имущества в случае, если консульское должностное лицо не в состоянии представить таких доказательств.

4. а) Если гражданин представляемого государства, который не имел постоянного местожительства в государстве пребывания, умер во время поездки по территории государства пребывания, то консульское должностное лицо имеет право с целью сохранения денег и вещей, находившихся при умершем, немедленно взять их на хранение;

б) Консульское должностное лицо имеет право удержать для распоряжения согласно соответствующему наследственному закону деньги или вещи, которые умерший гражданин, указанный в подпункте а настоящего пункта, имел при себе для личного пользования. Однако любое право удержать такие деньги и вещи должно соответствовать положениям пунктов 2 и 3 настоящей статьи, за исключением случаев, когда законодательство государства пребывания предусматривает иное.

5. В тех случаях, когда консульское должностное лицо осуществляет функции, предусмотренные в настоящей статье, иа него в части, касающейся осуществления этих функций, несмотря на положения статей 18 и 19, распространяются законы и гражданская юрисдикция государства пребывания.

Статья 37

1. Консульское должностное лицо может предлагать судам или другим компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства и для имущества таких граждан, когда назначение опекунов или попечителей необходимо по законодательству государства пребывания.

2. В случае, если суд или другие компетентные власти по каким-либо причинам не смогут назначить в качестве опекунов или попечителей лиц, предложенных консульским должностным лицом согласно пункту 1 настоящей статьи, то консульское должностное лицо может предлагать других кандидатов.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки судов в пределах консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, а капитан и члены экипажа этого судна могут сноситься с консульским должностным лицом и посещать его, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 39

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа в отношении судов представляемого государства имеет право:

- a) онрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания, о всем случившемся во время плавания и о месте назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) если это позволяют законы государства пребывания, выступать совместно с капитаном или членами экипажа судна перед судебными и административными властями этого государства, оказывать им нравовую помощь и другое содействие, в том числе выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми властями;
- c) без ущерба для прав властей государства пребывания и в соответствии с законами и правилами представляемого государства оказывать содействие в разрешении споров между капитаном и членами экипажа судна, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, в решении вопросов найма и увольнения капитана и членов экипажа, а также оказывать необходимую помощь капитану в выполнении его функций;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судна и членов его экипажа;
- e) оказывать содействие и принимать иные надлежащие меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна.

Статья 40

В случае, если судебные или административные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то эти власти уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или заменяющее его лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или заменяющее его лицо не присутствовало, то консульское должностное лицо может, обратившись к указанным властям, получить от них полную информацию в отношении того, что имело место.

Однако положения настоящей статьи не применяются к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 41

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания по возможности в короткий срок ставят об этом в известность консульское должностное лицо.

2. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо о принятых ими мерах по спасанию потерпевшего аварию судна представляемого государства, людей, а также груза и иного имущества на борту такого судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

3. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь потерпевшему аварию судну представляемого государства и всем лицам на этом судне и с этой целью обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 2 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обращаться к компетентным властям с просьбой предпринять такие меры.

4. Если собственник или кто-либо уполномоченный действовать от его имени не имеет возможности сделать необходимые распоряжения в отношении потерпевшего аварию судна представляемого государства или его груза, то консульское должностное лицо считается уполномоченным сделать такие распоряжения от имени собственника.

Консульское должностное лицо считается уполномоченным при подобных обстоятельствах сделать распоряжения в отношении груза, собственником которого является представляемое государство или кто-либо из его граждан, обнаруженного или доставленного в порт государства пребывания с потерпевшего аварию судна любого государства, кроме государства пребывания.

5. Потерпевшее аварию судно представляемого государства, его груз и другое имущество и предметы не облагаются на территории государства пребывания таможенными пошлинами, налогами и сборами любого вида, если они не передаются для использования или потребления в государстве пребывания.

Статья 42

Статьи 38-41 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве.

Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе в течение пяти лет.

2. В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Токио 29 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

За Японию:

Etsusaburo SHINA

**ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЯПОНИЕЙ**

При подписании Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией (далее именуемой «Конвенцией») нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон относительно применения положений статьи 32 Конвенции согласились о следующих положениях, являющихся неотъемлемой частью Конвенции:

1. Уведомление консульского должностного лица об аресте или задержании в любой форме гражданина представляемого государства производится в течение одного-трех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица носителя и сносятся с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задер-

жанным в иной форме, предоставляются в течение двух-четырех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в зависимости от местонахождения такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Токио 29 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЬКО

За Японию:

Etsusaburo SHIINA

日本国のために

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

鳩山一郎

A. Gromyko

での期間内に行使することができるとする。

3 領事官が、派遣国の国民であつて逮捕され、若しくはその他の場合において拘禁され、又は有罪の判決を受けて監獄で刑に服しているものを訪問し及びその者と通信する権利は、引き続き行使することができるものとする。

以上の証拠として、両締約国の全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十六年七月二十九日に東京で、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約の議定書
ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約（以下「条約」
という。）に署名するにあたり、両締約国の下名の全権委員は、条約第三
十二条の規定の適用に関し、条約の不可分の一部をなす次の諸規定を協定
した。

1 派遣国の国民が逮捕され、又はその他の場合において拘禁されたこと
についての領事官に対する通報は、逮捕又は拘禁の時から、通信手段の
状況に応じて一日から遅くとも三日までの期間内に行なわなければなら
ない。

2 領事官が、派遣国の国民であつて逮捕され、又はその他の場合におい
て拘禁されているものを訪問し及びその者と通信する権利は、逮捕又は
拘禁の時から、その者が所在する場所に依じて二日から遅くとも四日ま

日本
国
の
た
め
に

鳩山
悦
三
郎

ソ
ヴ
ィ
エ
ト
社
会
主
義
共
和
国
連
邦
の
た
め
に

A. Gromyko

締約国が他方の締約国に対し、この条約を終了させる意思を通告しない限り、前記の期間が満了した後も、一方の締約国が他方の締約国に対して終了の意思を通告した日から十二箇月を経過するまで、効力を存続する。

以上の証拠として、両締約国の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十六年七月二十九日に東京で、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

については、接受国内における使用又は消費のため引き渡された場合を除くほか、接受国内においていかなる関税その他の租税及びこれらに類する課徴金をも課してはならない。

第四十二条

第三十八条から第四十一条までの規定は、航空機（軍用航空機を除く。）について準用する。

第五部 最終規定

第四十三条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、モスクワで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年間効力を存続する。

(2) この条約は、前記の五年の期間が満了する十二箇月前までに、一方の

要請することができる。領事官は、また、(2)に規定する措置及び船舶の修復のための措置をみずから執り、又は接受国の権限のある当局に対してこれらの措置を執るように要請することができる。

(4) 派遣国の遭難した船舶又はその貨物に関連して、所有者又は所有者に代わつて行動する権限を有するいずれかの者が必要な取決を行なうことができない立場にあるときは、領事官は、所有者に代わつてこの取決を行なう権限を与えられているものとみなす。領事官は、また、同様の状況において、派遣国又はその国民が所有する貨物で接受国以外のいずれかの国の遭難した船舶から発見され、又は接受国の港に搬入されたものに関連して、所有者に代わつて取決を行なう権限を与えられているものとみなす。

(5) 派遣国の遭難した船舶並びにその船舶の貨物その他の財産及び物品に

第四十一条

(1) 派遣国の船舶が接受国内において難破、座礁その他の事故に遭遇したとき、又は第三国の遭難した船舶の貨物の一部をなす物品で派遣国の国民の財産であるものが接受国の海岸若しくはその附近で発見され、若しくは接受国の港に搬入されたときは、接受国の権限のある当局は、その旨をできる限りすみやかに領事官に通報するものとする。

(2) 接受国の権限のある当局は、派遣国の遭難した船舶、その船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産並びにその船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものの保護のために執つた措置について、領事官に通報するものとする。

(3) 領事官は、派遣国の遭難した船舶及びその船舶上にある者に対し、すべての援助を与え、かつ、この目的で接受国の権限のある当局に援助を

第四十条

接受国の司法当局及び行政当局は、派遣国の船舶上でなんらかの強制措置を執り又はなんらかの正式の取調べを行なおうとするときは、適当な領事官にその旨を通報しなければならない。この通報は、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、領事官又はこれに代わつて行動する者が現場に立ち会うことができただけの時間的余裕があるように、行なわなければならない。領事官又はこれに代わつて行動する者が現場に立ち会わなかつた場合には、領事官は、要請を行なうことにより、前記の当局からどのようなことを行なつたかについての十分な情報を受けることができる。もつとも、この条の規定は、税関、出入国管理又は公衆衛生に関する通常の検査及び船舶の長の要請に基づき又はその同意を得て執られる措置については、適用しない。

接受国の司法当局及び行政当局に出頭し、並びにこれらの当局と船舶の長又は乗組員との間の問題に関し法律的援助をあつせんし、かつ、通訳として行動することを含め、その他の援助を与えること。

(c) 接受国の当局の権限を害することなく、派遣国の法令に従つて、船舶の長とその乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）の解決についてあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶の長に対してその職務の遂行に関して必要な援助を与えること。

(d) 船舶及び乗組員に関する派遣国の法令に定める届出書その他の文書を受理し、作成し又は施行すること。

(e) 船舶の長又は乗組員の送還及び病院における治療に関してあつせんその他の適当な措置を執ること。

官は、その船舶に乗り込むことができ、また、その船舶の長及び乗組員は、領事官と通信し、及びその領事官を訪問することができる。

(3) 領事官は、派遣国の船舶並びにその船舶の長及び乗組員に関する領事官の職務に関連するいかなる事項についても、接受国の権限のある当局の援助を要請することができる。

第三十九条

領事官は、その領事管轄区域内において、派遣国の船舶について、次のことを行なう権利を有する。

(a) 船舶の長及び乗組員を尋問し、その船舶の書類を検査し、その船舶の航行、航行中の事件及び目的地に関する陳述を行なわせ、並びにその船舶の入港、出港及び停泊について援助を与えること。

(b) 接受国の法令により認められるときは、船舶の長又は乗組員とともに

第三十七條

(1) 接受国の法令に基づき、派遣国の国民又はその財産のために後見人又は管理人を選任する必要が生じたときは、領事官は、後見人又は管理人の資格で行動する適当な者を接受国の裁判所その他権限のある当局に推薦することができる。

(2) 裁判所その他権限のある当局が、なんらかの理由により、(1)に基づき推薦された者を後見人又は管理人として選任することができないときは、領事官は、その他の者を推薦することができる。

第三十八條

(1) 領事官は、その領事管轄区域内の港その他投錨地^{ひょう}に入る派遣国の船舶に対して、すべての協力と援助を与える権利を有する。

(2) (1)にいう船舶が陸岸との自由な連絡を許されたときは、直ちに、領事

- (4) (a) 派遣国の国民で接受国内に住所を有しないものが接受国内で旅行中又は通過中に死亡したときは、領事官は、死亡した国民が現に所持していた金銭及び物品を保全するため、直ちにそれらを保管する権利を有する。
- (b) 領事官は、(a)にいう死亡した国民が個人的な使用のため現に所持していた金銭又は物品を、相続についての関係法令に従つて行なわれる処分のため、占有する権利を有する。ただし、その金銭又は物品を占有する権利については、接受国の法令に別段の定めがある場合を除くほか、(2)及び(3)の規定によるものとする。
- (5) 第十八条及び第十九条の規定にかかわらず、領事官は、この条に規定する職務を遂行するときは、その遂行に関する限度において、接受国の法令及び民事上の管轄権に服するものとする。

接受国内に居住していないものに送付するため、その国民が他の者の死亡により受領する権利を有する金銭又は財産（遺産の取り分、労働者災害補償関係法令、恩給制度及び、一般に、社会福祉に関する制度に基づく支払並びに保険証券の収益を含む。）を、裁判所、公の機関又は配分を行なう者の裁量の範囲内で、受領することができる。裁判所、公の機関又は配分を行なう者は、領事官が次の事項に関して定められた条件に従うことを要求することができる。

(a) 前記の国民からの委任状その他の授權の文書の提示

(b) 前記の国民により前記の金銭又は財産が受領されたことの合理的な証拠の提供

(c) 前記の証拠を提供することができない場合における前記の金銭又は財産の返還

管は、管理者が正当に任命されたときは、その管理者に引き継がれるものとする。

(b) 死亡した派遣国の国民であつて、接受国内に遺言執行者及び法定相続人を有しないものの遺産を管理すること。ただし、その遺産を管理することを認められる場合にも、他の管理者が任命されたときは、領事官は、この管理をその管理者に引き継ぐものとする。

(c) 死亡した者（国籍のいかんを問わない。）の財産で接受国内にあるものに関する派遣国の国民の利益を、その国民が接受国内に居住していないことを条件として、その国民が他の方法で代表されていない限り、代表すること。ただし、この規定は、領事官に対し、弁護人として行動することを許すものではない。

(3) 領事官は、接受国の法令によつて禁止されない限り、派遣国の国民で

接受国の権限のある当局は、派遣国の国民の死亡についての情報を入手したときは、できる限りすみやかに、これを領事館に通報するものとする。

第三十六条

(1) 派遣国の国民が接受国の領域内で死亡した場合において、その死亡した領域内に法定相続人又は遺言執行者がなときは、接受国の関係地方当局は、できる限りすみやかに、領事官に通報するものとする。

(2) 領事官は、関係司法当局の裁量の範囲内において、かつ、その時及びその場所で現に適用がある接受国の法令に基づき許容される場合において、次のことを行なうことができる。

(a) 死亡した派遣国の国民が法定相続人又は動産である遺産の管理のため指名した遺言執行者を接受国内に有しない場合に、その死亡した国民の遺産である動産を一時的に保管すること。ただし、その一時的保

に基づき必要とされる場合

(b) 派遣国の国民により派遣国以外の場所における使用のため必要とされる場合

(2) もつとも、証書又は文書に関連して領事官が(1)に定める行為を行なつた場合において、その証書又は文書が接受国内における使用のため又は接受国の法令に基づき必要とされるときは、接受国の当局は、接受国の法令に反しない限度において、その証書又は文書を有効なものと認める義務を負うものであることが了解される。

(3) (2)にいう証書又は文書が接受国の当局に提出される場合において、接受国の法令により必要とされるときは、その証書又は文書について法律上正当なものとする措置が執られるものとする。

第三十五条

- (e) 婚姻の当事者の双方が派遣国の国民である場合に、その婚姻を成立させること。
- (f) 派遣国の法令に従い、派遣国の国民の親族関係に関する届出を受理すること。
- (g) 査証及び旅券その他これに類する書類を発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にすること。

第三十四条

- (1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のいずれかの場合には、署名を認証し及び証明し、法律的な性質を有する証書又は文書及びそれらの写しを作成し、認証し、証明し及び法律上正当なものとし、並びにこれらの書類を有効にするため必要なその他の措置を執ることができる。
- (a) いずれかの者により派遣国内における使用のため又は派遣国の法令

の権利は、接受国の法令に従つて行使されるものとする。ただし、これらの法令は、この権利を無効にするものであつてはならない。

第三十三条

領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なり権利を有する。

(a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なりことを要求される届出を受理すること。

(b) 派遣国の国民を登録すること。

(c) 派遣国の国民の出生若しくは死亡を登録し、又はその届出を受理すること。

(d) 接受国の法令に従つて成立した婚姻又は離婚で、少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であることを登録し、又はその届出を受理すること。

面会し、通信し、並びにこれに助言及びすべての援助（必要な場合に接受国の当局の下における訴訟その他の手続に関して与える法律上の援助を含む。）を与える権利を有する。

- (2) 接受国は、派遣国の国民が領事館と通信し、及び領事館を訪問することをいかなる方法によつても制限してはならない。

第三十二条

- (1) 接受国の権限のある当局は、派遣国の国民が逮捕され、又はその他の場合において拘禁されたときは、直ちにその旨を適当な領事官に通報するものとする。

- (2) 領事官は、派遣国の国民が逮捕され、若しくはその他の場合において拘禁されたとき、又は有罪の判決を受けて監獄で刑に服しているときは、遅滞なく、その国民を訪問し及びその国民と通信する権利を有する。こ

かつ、これと通信する権利を有する。

- (4) 領事官は、その職務の遂行に関連して、派遣国が定める手数料を徴収する権利を有する。

第三十条

領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なう権利を有する。

- (a) 派遣国及びその国民の権利及び利益を擁護すること。
- (b) 派遣国と接受国との間の通商上、経済上、文化上及び科学上の関係の発展を助長し、並びにその他の方法により両国間の友好関係の発展に寄与すること。

第三十一条

- (1) 領事官は、その領事管轄区域内において、派遣国のいかなる国民とも

手段及び領事官又は領事館職員によつて所有されるすべての輸送手段は、接受国において、その法令に従つて第三者の損害に関する保険に付しておかなければならない。

第四部 領事職務

第二十九条

(1) 領事官は、その領事管轄区域[●]域内において、この部に定める職務を遂行する権利を有する。領事官は、さらに、接受国の法令に反しないその他の領事職務を遂行することができる。

(2) 領事官は、接受国の当局の同意を得て、その領事管轄区域外において職務を遂行することができる。

(3) 領事官は、その職務の遂行に関連して、その領事管轄区域の権限のある当局（中央政府機関の地方部局を含む。）に対して申入れを行ない、

法令の適用があるものとする。

第二十六条

領事官及び領事館職員は、国の安全上の理由により立入りを禁止し又は規制している地域に関する接受国の法令に従うことを条件として、その任務を遂行するため、領事管轄区域内において自由に移動し及び旅行することが認められるものとする。

第二十七条

この条約に基づき特権及び免除を享有するすべての者は、接受国の法令（交通規則を含む。）を尊重する義務を負う。ただし、その特権及び免除は、害されないものとする。

第二十八条

派遣国によつて所有され、かつ、領事館の公用に供されるすべての輸送

与えられる免除と同様のものとする。

(2) 領事官及び派遣国の国民である領事館職員は、派遣国の常勤の職員であり、かつ、接受国において営利を目的とする私的な職業に従事していないことを条件として、自己又はその世帯に属する家族の構成員で派遣国の国民であるものの個人的な使用のための物品について、輸入に対し又は輸入を理由として課される関税、内国税その他の租税を免除されるものとし、その免除は、派遣国の外交使節団の同等の種類の職員に対して与えられる免除と同様のものとする。

(3) (2)の規定の適用上、「外交使節団の同等の種類の職員」とは、領事官については外交官をいい、また、領事館職員については事務及び技術職員をいう。

(4) この条の規定に基づいて輸入された物品の処分については、接受国の

第二十四条

接受国又はその地方公共団体は、領事官若しくは派遣国の国民である領事館職員又はその世帯に属する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものがもつばら領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員の資格において接受国内に居住していたことに関連して所有していた動産については、死亡に基づく移転に関して課される租税又はこれに類する課徴金を免除するものとする。

第二十五条

(1) もつばら領事館の公用のために輸入されるすべての物品（自動車を含む。）については、接受国において、輸入に対し又は輸入を理由として課されるすべての関税、内国税その他の租税が免除されるものとし、その免除は、派遣国の外交使節団の公用のために輸入される物品について

いて営利を目的とする私的な職業に従事していないことを条件とする。

(3) (2)に定める免除は、次のものについては、適用しない。

(a) 接受国内における私的な不動産の取得、所有、占有又は処分に対して課される租税（第二十二條(1)の規定に基づいて納付を免除されるものを含まない。）

(b) 接受国内に源泉がある所得で、(1)に定めるもの以外のものに対して課される租税

(c) 取引に対し、又は取引を有効なものとし若しくは取引に関連する証書に対して課される租税（すべての種類の印紙税を含む。）

(d) 接受国にある財産の贈与による移転に対して課される租税

(e) 第二十四条に定める場合を除くほか、接受国にある財産の死亡に基づく移転（相続による移転を含む。）に対して課される租税

接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。

第二十三条

- (1) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、公務の遂行について派遣国から受領する給与、俸給、賃金又は手当に対し接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。

- (2) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、接受国又はその地方公共団体が課するその他のすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で、本来は自己が法律上納付の義務を負い、かつ、接受国又はその地方公共団体により直接徴収されるものの納付を免除される。ただし、当該領事官又は当該領事館職員が派遣国の常勤の職員であり、かつ、接受国にお

領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に属する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものは、在留許可の取得及び外国人登録に関する接受国の法令に定める要件を免除される。

第二十二條

(1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者は、領事館の目的のために使用される不動産（領事官又は領事館職員の住居を含む。）及び動産の取得、所有、占有又は使用に関し、接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者が本来は法律上納付の義務を負うもの（提供された特定の役務に対する給付としての性質を有するものを除く。）の納付を免除される。

(2) 派遣国は、領事官がその職務の遂行に関連して徴収する手数料に関し、

すべての合理的な措置を執り、かつ、可能な場合又は許される場合には、領事館又は当該領事官若しくは当該領事館職員に住居において口頭又は書面による証言を録取するように取り計らうものとする。

(3) 領事官又は領事館職員は、自己の公務の範囲内の事項に関連する証言を行なうことを拒否することができる。領事官又は領事館職員は、また、派遣国の法令に関する鑑定人として証言を行なうことを拒否することができる。

第二十条

領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に属する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものは、接受国において国防に関する役務及びその他のすべての種類の強制的役務を免除される。

第二十一条

(3) 派遣国は、(1)又は(2)の規定に基づいて領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員が享有する免除を放棄することができる。放棄は、常に明示的に行なりものとし、外交上の経路を通じて書面により接受国に通告するものとする。

第十九条

(1) (3)の規定を害することなく、領事官又は領事館職員は、接受国の司法当局又は行政当局から要請されたときは、民事事件又は刑事事件において証人として証言を行なりものとする。ただし、領事官又は派遣国の国民である領事館職員に対し、証人として証言を行なりこと又はこのため法廷に出頭することを強制する措置を執つてはならない。

(2) 領事官又は領事館職員に対して証人として証言を行なりことを要請する接受国の司法当局又は行政当局は、領事館の業務を妨げないよう

された袋その他の容器で公用であることを外部から識別することができ
る記号を附したものは、不可侵とし、接受国の当局は、これを検閲し又
は押収してはならない。

(3) 伝書使として(2)に規定する公用の封印された袋その他の容器を輸送す
る者は、外交伝書使が享有する権利、特権及び免除と同様の権利、特権
及び免除を享有する。

第十八条

(1) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、公務上の行為につい
ては、接受国の管轄権からの免除を享有する。

(2) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に属する家族
の構成員で派遣国の国民であるものは、接受国の刑事上の管轄権からの
免除を享有する。

これらの土地、建物及び建物の一部並びに住居に立ち入つてはならない。

第十六条

領事公文書は、不可侵とする。公の性質を有しない書類は、領事公文書の中に保管してはならない。

第十七条

(1) 領事館は、派遣国の政府並びに派遣国の外交使節団及び領事館（接受国にあるかどうかを問わない。）と通信する権利を有する。この目的のため、領事館は、すべての公共の通信手段又は伝書使及び公用の封印された袋その他の容器を使用し、かつ、暗号又は符合を用いることができる。領事館が公共の通信手段を使用するに際しては、派遣国の外交使節団について適用される手数料と同様の手数料が適用される。

(2) 領事館の公の通信（通信手段のいかんを問わない。）及び公用の封印

又はこれに類する規制に服することを免除されないことが了解される。

第三部 特権及び免除

第十四条

(1) 領事館には、派遣国の紋章及び派遣国の国語で領事館を示す適当な標識を掲げることができる。領事館には、また、派遣国の国旗を掲げることができるとができる。

(2) 館長は、その住居及びその任務の遂行のために使用する輸送手段に派遣国の紋章を附し、かつ、派遣国の国旗を掲げることができる。

第十五条

もつばら領事館の目的のために使用される土地、建物及び建物の一部並びに領事官の住居は、不可侵とする。接受国の警察その他の当局は、館長若しくはその指定する者又は派遣国の外交使節団の長の同意を得ないで、

た、この条約及び接受国の法令に規定する権利、特権及び免除を享有することができるとし、十分な便宜を与えるものとする。

第十三条

(1) 派遣国は、接受国の法令に従うことを条件として、領事館の事務所にあて、又は領事官若しくは派遣国の国民である領事館職員の住居にあて、る目的をもつて、派遣国が必要とする土地、建物、建物の一部及び工作物を、接受国の法令に基づいて認められる保有形式により取得し、占有し又は賃借することができる。

(2) 接受国の当局は、必要な場合には、派遣国が(1)にいう目的のため土地、建物、建物の一部及び工作物を入手することを容易にする措置を執るものとす。

(3) 派遣国は、当該地域に適用される建築若しくは都市計画に関する規制

領事官に代わつてその職務を遂行する者は、この条約に基づく権利、特権及び免除を享有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。

(2) この条約の諸規定は、派遣国の外交使節団の領事部の領事活動にも適用される。派遣国の外交使節団の構成員であつて、派遣国により領事職務を遂行する権限を与えられ、かつ、その旨が接受国に通報されたものは、この条約に基づく権利、特権及び免除を享有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。

(3) 第三十六条(5)に規定する場合を除くほか、(1)又は(2)にいう外交使節団の構成員による領事職務の遂行は、その者が外交使節団の構成員として享有する特権及び免除に影響を及ぼすものではない。

第十二条

接受国は、領事官に対し、その任務を遂行することができるように、ま

告することができる。その通告を受けた場合には、派遣国は、領事官又は派遣国の国民である領事館職員については、その者を召還し、派遣国の国民でない領事館職員については、その者の任務を終了させなければならぬ。派遣国がこの義務の履行を拒否した場合又は相当な期間内にその履行をしなかつた場合には、接受国は、その者を領事官又は領事館職員と認めることを拒否することができる。

第十一條

(1) 領事官が不在、病気、死亡その他の理由によりその職務を遂行することができないときは、派遣国は、あらかじめ接受国に通告して、接受国にある他の領事官、領事館職員若しくは派遣国の外交使節団の構成員又は接受国が同意を与えたその他の者に、当該領事官に代わつてその職務を遂行することを一時的に命ずることができる。この項の規定に基づき

について外交上の経路を通じて接受国に通告しなければならない。

第八条

派遣国は、領事官及び領事館職員の仕事が終了したときは、外交上の経路を通じてその旨を接受国に通告しなければならない。

第九条

派遣国は、自国の国民であつて、すでに接受国にあるもの又は接受国に向かつて旅行中であるものを領事官又は領事館職員として任命することができない。ただし、接受国において勤務している派遣国の外交使節団の構成員並びに領事官及び領事館職員については、この限りでない。

第十条

接受国は、いつでも、理由を示さないうで、派遣国に対し、領事官又は領事館職員である者が受け入れ難い者であることを外交上の経路を通じて通

及び階級を記載した任命通告書を外交上の経路を通じて接受国に提出しなければならぬ。

(2) 接受国は、(1)に規定する任命通告書が提出されたときは、領事職務を遂行する権利を認める適当な文書を、できる限りすみやかにかつ無料で、その領事官に与えなければならぬ。

第五条

接受国は、領事官の氏名を、遅滞なく、自国の関係当局に通報しなければならぬ。

第六条

領事官は、派遣国の国民でなければならぬ。

第七条

派遣国は、領事館職員の任務の開始に先立ち、その氏名、国籍及び職務

第三条

(1) 派遣国は、館長を任命するに先だち、外交上の経路を通じて、その任命について接受国の同意を得なければならぬ。

(2) 派遣国は、館長の任務の開始に先だち、その氏名及び階級並びに当該領事館の所在地を記載した領事委任状を外交上の経路を通じて接受国に提出しなければならない。

(3) 接受国は、(2)に規定する委任状が提出されたときは、領事館の長の資格において承認する認可状を、できる限りすみやかにかつ無料で、その館長に与えなければならない。接受国は、必要があるときは、認可状を与えるまでの間、臨時の許可を与えなければならない。

第四条

(1) 派遣国は、館長以外の領事官の任務の開始に先だち、その氏名、職務

(5) 「領事管轄区域」とは、領事職務の遂行のために領事館について定められた地域をいう。

(6) 派遣国について、「国民」とは、その国籍を有するすべての自然人及びその法令に基づいて設立されたすべての法人をいう。

(7) 「船舶」とは、派遣国については、派遣国の港で登録されているすべての船をいう。ただし、軍艦を除く。

第二部 領事館の設置並びに領事官及び領事館職員 の任命

第二条

(1) 派遣国は、接受国の領域内において、接受国の同意を得た場合に限り、領事館を設置することができる。

(2) 領事館の設置の場所及び領事管轄区域の範囲は、派遣国と接受国との合意により決定される。

第一部 定義

第一条

(1) 「領事館」とは、派遣国の総領事館、領事館、副領事館又は領事代理事務所をいう。

(2) 「領事官」とは、派遣国が領事職務を遂行する権限を与えた者で第三条又は第四条の規定に従つて任命され又は通告されたものをいう。領事官には、領事館において領事職務を研修するため任命された者を含む。

(3) 「館長」とは、領事館の長である領事官をいう。

(4) 「領事館職員」とは、領事官以外の者で領事館において事務的又は技術的業務を行なうものをいう。領事館職員には、また、第十八条(2)、第二十三条(2)並びに第二十五条(2)及び(3)の場合を除くほか、運転手、家事使用人、庭番及び領事館の役務を行なう類似の者を含む。

No. 8815. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約

ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、両国間の友好関係の強化について協力し、かつ、両国間の領事関係を規定することを希望し、領事条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣 アンドレイ・アンドレエヴィチ・グロムイコ

日本国

日本国外務大臣 椎名悦三郎

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Господин Министр,

Ссылаясь на подписанный сего числа Протокол к Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией, я имею честь подтвердить, что между нашими двумя Правительствами достигнута следующая договоренность относительно порядка применения положений Протокола в отношении японских граждан, арестованных или задержанных Советскими властями за нарушение режима территориальных вод в северо-западной части Тихого океана, в том числе Японского, Охотского и Берингова морей.

1. Уведомление консульского отдела Посольства Японии в СССР об аресте или задержании в иной форме Советскими властями японских граждан за нарушение режима территориальных вод в северо-западной части Тихого океана будет производиться в срок до десяти дней с момента ареста или задержания.

2. а) Посещение сотрудниками Посольства Японии в СССР, которым поручено выполнение консульских функций, указанных в пункте 1 граждан осуществляется в каждом отдельном случае в соответствии с согласием между обеими сторонами, достигнутым дипломатическим путем.

б) Вышеуказанные сотрудники могут сноситься с указанными в пункте 1 гражданами путем писем и телеграмм через обычные средства связи.

3. Никакие положения настоящего письма не должны рассматриваться как оказывающие какое-либо влияние на позиции обеих Сторон по вопросам о ширине территориальных вод и их юрисдикции в области рыболовства.

Я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства на него, подтверждающий вышеизложенную договоренность, рассматривались как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, Господин Министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

Токио, 29 июля 1966 года

А. ГРОМЬКО
Министр Иностранных
Дел Союза Советских Социалистических Республик

Его Превосходительству Господину Эцусабуро Сиина
Министру Иностранных Дел Японии

びこの返簡がこの問題に関する兩國政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年七月二十九日

日本国外務大臣

榎名悦郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦外務大臣

ア・ア・グロムイコ閣下

らない。

2 (a) 領事職務を遂行する権限を与えられている在ソヴェト連邦日本国大使館の構成員による1にいう国民の訪問は、各場合に外交上の経路を通じて両国間で合意されるところに従つて行なわれる。

(b) 前記の構成員は、公共の通信手段を通じ、書簡又は電報により1にいう国民と通信することができる。

3 この書簡のいかなる規定も、領海の範囲及び漁業管轄権に関する両国の立場になんらの影響を与えるものとみなしてはならない。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解を確認する閣下の返簡が、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解を確認し、かつ、閣下の書簡及

II

[JAPANESE TEXT - TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約の議定書に言及し、ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太平洋（日本海、オホーツク海及びベーリング海を含む。）において、領海規制の侵犯を理由として、逮捕し又は拘禁した日本国民に関し、議定書の規定の適用の方法について両国政府間で次の了解に到達したことを確認する光榮を有します。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太平洋において、領海規制の侵犯を理由として、日本国民を逮捕し又はその他の場合において拘禁したことについての在ソヴィエト連邦日本国大使館の領事部に対する通報は、逮捕又は拘禁の時から十日以内に行なわなければな

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8815. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND JAPAN.
SIGNED AT TOKYO, ON 29 JULY 1966

The Union of Soviet Socialist Republics and Japan,

Desiring to co-operate in strengthening friendly relations and to regulate consular relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Union of Soviet Socialist Republics : Andrei Andreevich Gromyko,
Minister for Foreign Affairs of the USSR ;

Japan : Etsusaburo Shiina, Minister for Foreign Affairs of Japan,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

1. The term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency of the sending State.

2. The term "consular officer" means any person authorized by the sending State to exercise consular functions and who has been appointed or whose name has been communicated in such a capacity in accordance with articles 3 and 4. The term "consular officer" also includes persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees).

3. The term "head of consulate" means the consular officer who is in charge of a consulate.

4. The term "consular employee" means any person, other than a consular officer, who performs administrative or technical work in the consulate. The term "consular employee" includes also, save as provided for in article 18, paragraph 2, article 23, paragraph 2, and article 25, paragraphs 2

¹ Came into force on 23 August 1967, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8815. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE JAPON. SIGNÉE À TOKYO, LE 29 JUILLET 1966

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon,

Désireux de collaborer au renforcement des liens amicaux entre les deux États et de régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Andreï Andreïevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Japon : M. Etsusaburo Shiina, Ministre des affaires étrangères du Japon, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

1. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats ou agences consulaires de l'État d'envoi.

2. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne chargée par l'État d'envoi d'exercer des fonctions consulaires et qui a été nommée en cette qualité ou dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 3 ou à l'article 4. Cette définition s'étend aux personnes affectées au consulat pour être formées aux fonctions consulaires (stagiaires).

3. L'expression « chef de consulat » désigne le fonctionnaire consulaire qui dirige le consulat.

4. L'expression « employé de consulat » désigne toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit au consulat des tâches administratives ou techniques. Cette expression s'entend aussi, sauf au paragraphe 2 de l'article 18, au paragraphe 2 de l'article 23 et aux para-

¹ Entrée en vigueur le 23 août 1967, le trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 43.

and 3, drivers, servants, gardeners and similar staff employed in the domestic service of the consulate.

5. The term "consular district" means the area assigned to the consulate for the exercise of consular functions.

6. The term "national", in relation to the sending State, means all individuals who possess the citizenship of that State, as well as legal persons created under the laws of that State.

7. the term "vessel", in relation to the sending State, means any vessel registered in a port of that State. The term does not include military vessels.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2

1. The sending State may establish a consulate in the territory of the receiving State only with the consent of the receiving State.

2. The seat of the consulate and the limits of the consular district shall be defined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3

1. Before appointing a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. Before the head of consulate enters upon his duties, the sending State shall communicate to the receiving State, through the diplomatic channel, the consular commission, setting forth the full name and rank of the person concerned, and the seat of the consulate.

3. The receiving State, on receiving the consular commission mentioned in paragraph 2 of this article, shall grant as soon as possible and free of charge an exequatur to the head of consulate recognizing him in that capacity. The receiving State shall, when necessary, pending the grant of an exequatur, issue a provisional authorization.

graphes 2 et 3 de l'article 25, des chauffeurs, domestiques, jardiniers et autres personnes employées au service du consulat.

5. L'expression « circonscription consulaire » désigne le secteur assigné au consulat pour l'exercice des fonctions consulaires.

6. Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne l'État d'envoi, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet État, ainsi que les personnes morales constituées conformément aux lois dudit État.

7. Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne l'État d'envoi, tout navire immatriculé dans un port de cet État. Toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

Article 2

1. L'État d'envoi ne peut établir un consulat sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2. Le siège du consulat et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3

1. Avant de nommer un chef de consulat, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

2. Avant l'entrée en fonctions du chef de consulat, l'État d'envoi fait parvenir par la voie diplomatique à l'État de résidence une lettre de provision où sont indiqués les nom et prénoms de l'intéressé, son grade ainsi que le siège du consulat.

3. Au reçu de la lettre de provision visée au paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence délivre au chef de consulat, dans le plus bref délai possible et sans frais, un exequatur par lequel il le reconnaît en cette qualité. L'État de résidence accorde, en cas de besoin, une autorisation provisoire en attendant la délivrance de l'exequatur.

Article 4

1. Before a consular officer who is not a head of consulate enters upon his duties, the sending State shall notify the receiving State, through the diplomatic channel, of his appointment stating his full name, position and rank.

2. The receiving State shall, on receiving the notification of appointment referred to in paragraph 1 of this article, issue to the consular officer as soon as possible and free of charge the appropriate document authorizing him to perform his consular functions.

Article 5

The receiving State shall immediately notify its competent authorities of the full name of the consular officer.

Article 6

A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 7

Before a consular employee enters upon his duties, the sending State shall, through the diplomatic channel, notify the receiving State of his full name, citizenship and duties.

Article 8

Upon the termination of the functions of a consular officer or consular employee the sending State shall so notify the receiving State through the diplomatic channel.

Article 9

The sending State may not appoint as a consular officer or consular employee a national of that State who is already resident in, or on his way to, the receiving State. This provision does not extend to members of the diplomatic mission of the sending State, or consular officers or consular employees performing their duties in the receiving State.

Article 10

The receiving State may at any time, without being obliged to give reasons for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or employee is unacceptable. On receiving such notification, the sending State shall be obliged to recall a consular

Article 4

1. Avant l'entrée en fonctions d'un fonctionnaire consulaire autre que le chef de consulat, l'État d'envoi fait parvenir par la voie diplomatique à l'État de résidence une notification de nomination où sont indiqués les nom et prénoms de l'intéressé, ses fonctions et son grade.

2. Au reçu de la notification de nomination visée au paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence délivre au fonctionnaire consulaire, dans le plus bref délai possible et sans frais, un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires.

Article 5

L'État de résidence communique sans délai à ses autorités compétentes les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire.

Article 6

Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 7

Avant l'entrée en fonctions d'un employé de consulat, l'État d'envoi communique par la voie diplomatique à l'État de résidence ses nom et prénoms, sa nationalité et ses fonctions.

Article 8

En cas de cessation des fonctions d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé de consulat, l'État d'envoi en informe l'État de résidence par la voie diplomatique.

Article 9

L'État d'envoi ne peut nommer fonctionnaire consulaire ou employé de consulat un de ses ressortissants qui séjourne déjà dans l'État de résidence ou qui s'y rend. Cette interdiction ne s'applique pas aux membres de la mission diplomatique de l'État d'envoi ni aux fonctionnaires consulaires et employés de consulat qui exercent leurs fonctions dans l'État de résidence.

Article 10

L'État de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé de consulat est inacceptable. Au reçu d'une telle notification, l'État d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé

officer or a consular employee who is a national of the sending State. If a consular employee is not a national of the sending State, his functions shall be terminated.

If the sending State refuses to fulfil this obligation or does not fulfil it within a reasonable length of time, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 11

1. If a consular officer is unable to perform his functions owing to absence, illness, death or other causes, the sending State may, after notifying the receiving State, temporarily assign in his stead, for the performance of consular functions, another consular officer, or a consular employee or member of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State, as well as another person if advance notice has been given and with the consent of the receiving State. The person replacing the consular officer in the performance of his functions in accordance with the provisions of this paragraph shall enjoy the rights, privileges and immunities and be subject to the obligations laid down in the present Convention.

2. The provisions of this Convention shall also apply to consular functions performed by the consular department of the diplomatic mission of the sending State. Members of the diplomatic mission of the sending State who are assigned to perform consular functions shall, after the sending State has notified the receiving State thereof, enjoy the rights, privileges and immunities and be subject to the obligations laid down in this Convention.

3. With the exception of cases provided for in paragraph 5, article 36 of this Convention, the performance of consular functions indicated in paragraphs 1 and 2 of this article by members of the diplomatic mission shall not affect any privileges and immunities they enjoy by virtue of being members of the diplomatic mission.

Article 12

The receiving State shall accord all facilities for the consular officer to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in the present Convention and in the laws of the receiving State.

Article 13

1. The sending State, subject to compliance with the laws of the receiving State, may acquire as property, hold or lease in any form provided for in the laws of the receiving State, plots of land, buildings, parts of buildings, and appurtenances required by the sending State for the purposes of esta-

de consulat si celui-ci est ressortissant dudit État. Si l'employé de consulat n'est pas ressortissant de l'État d'envoi, il doit être mis fin à ses fonctions.

Si l'État d'envoi refuse d'exécuter cette obligation, ou ne l'exécute pas dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé de consulat.

Article 11

1. Si un fonctionnaire consulaire est empêché d'exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie ou de décès, ou pour d'autres motifs, l'État d'envoi peut, après en avoir informé l'État de résidence, confier temporairement les fonctions consulaires de l'intéressé à un autre fonctionnaire consulaire, à un employé de consulat ou à un membre de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence, ou à une autre personne moyennant notification préalable à l'État de résidence et avec le consentement de celui-ci. La personne qui exerce les fonctions d'un fonctionnaire consulaire en vertu du présent paragraphe jouit des droits, privilèges et immunités découlant de la présente Convention et est soumise aux obligations qui y sont prévues.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'activité consulaire exercée par les services consulaires de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Les membres de la mission diplomatique de l'État d'envoi chargés d'exercer des fonctions consulaires, l'État d'envoi en ayant informé l'État de résidence, jouissent des droits, privilèges et immunités découlant de la présente Convention et sont soumis aux obligations qui y sont prévues.

3. À l'exception des cas prévus au paragraphe 5 de l'article 36 de la présente Convention, l'exercice de fonctions consulaires par les membres de la mission diplomatique visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités dont ils jouissent en qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 12

L'État de résidence veille à ce que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter du devoir de sa charge et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

Article 13

1. À condition de respecter la législation de l'État de résidence, l'État d'envoi peut acquérir en propriété, posséder ou louer sous tout régime légalement reconnu dans l'État de résidence les terrains, immeubles ou parties d'immeubles et dépendances qui lui sont nécessaires pour établir ses bureaux

blishing a consular office and living quarters for consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

2. The authorities of the receiving State shall, if necessary, take steps to assist the sending State to acquire the land, buildings, parts of buildings and appurtenances provided for it in paragraph 1 of this article.

3. It is understood that the sending State shall not be exempt from compliance with any building, town planning or other regulations applicable to the area in question.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 14

1. The coat-of-arms and an appropriate inscription in the language of the sending State may be affixed to the consular office building. The flag of the sending State may also be flown at the consular office building.

2. The head of consulate may affix the coat-of-arms of the sending State, and fly its flag at his residence and on the means of conveyance which he uses in the exercise of his duties.

Article 15

Buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, and the plot of land used for those buildings or parts of buildings, as well as the living quarters of consular officers, shall be inviolable.

The police or other authorities of the receiving State may not enter the said buildings, parts of buildings, plot of land or living quarters of consular officers except with the consent of the head of consulate, a person designated by him, or the head of the diplomatic mission of the sending State.

Article 16

Consular archives shall be inviolable. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

Article 17

1. The consulate shall be entitled to communicate with its Government or with the diplomatic mission and consulates of the sending State in the

consulaires et procurer des habitations aux fonctionnaires consulaires et aux employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les autorités de l'État de résidence prennent au besoin des mesures pour faciliter à l'État d'envoi l'acquisition de terrains, immeubles, parties d'immeubles ou dépendances aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Il est entendu que l'État d'envoi n'est pas dispensé de se conformer aux règlements de construction et d'urbanisme, ainsi qu'à tous autres règlements analogues, applicables au quartier considéré.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 14

1. Un écusson aux armes de l'État d'envoi et une inscription désignant le consulat dans la langue de l'État d'envoi peuvent être placés sur le bâtiment du consulat. Le pavillon dudit État peut également être arboré sur le bâtiment du consulat.

2. Le chef de consulat peut placer un écusson aux armes de l'État d'envoi et arborer le pavillon dudit État au lieu de sa résidence et sur les moyens de transport qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 15

Les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement aux fins du consulat, le terrain attenant auxdits immeubles ou parties d'immeubles ainsi que les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires sont inviolables.

La police et les autres autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer ni dans lesdits immeubles ou parties d'immeubles, ni sur ledit terrain, ni dans les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires sans le consentement du chef de consulat, de la personne qu'il a désignée ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 16

Les archives consulaires sont inviolables. Les papiers non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 17

1. Le consulat a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les consulats de l'État d'envoi dans l'État

receiving State or with other diplomatic missions and consulates of the sending State. For those purposes the consulate may make use of all ordinary means of communication, couriers, and official sealed bags, (sacks, pouches, etc.) cyphers and codes. Consuls shall be charged at the same rate as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

2. The official correspondence of the consulate, regardless of the means of communication employed, and official sealed bags bearing visible external marks indicating that they are of an official nature, shall be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

3. Persons employed as couriers to carry the bags mentioned in paragraph 2 of this article shall enjoy the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

Article 18

1. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in his official capacity.

2. Consular officers or consular employees who are nationals of the sending State, and members of their families who reside with them and who are nationals of the sending State shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State.

3. The sending State may waive the immunity accorded consular officers and employees and members of their family under paragraphs 1 and 2 of this article. Explicit notification of such waivers shall be given in all cases and the receiving State shall be informed thereof in writing through the diplomatic channel.

Article 19

1. A consular officer or a consular employee shall give evidence as a witness in civil or criminal cases, if requested to do so by the judicial or administrative authorities of the receiving State, without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this article. However, no measures may be taken to compel a consular officer, or a consular employee who is a national of the sending State to give evidence as a witness or to appear in court for that purpose.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State who request a consular officer or a consular employee to give evidence as a witness shall take all steps necessary to avoid interfering with the work of the consular office, and, wherever permissible and possible, shall arrange

de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et consulats de l'État d'envoi. À cette fin, il peut employer tous les moyens ordinaires de communication, les courriers et les valises officielles scellées (sacs, sacoches, etc.), ainsi que les messages en chiffre ou en code. Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, il acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. La correspondance officielle du consulat, quel que soit le moyen de communication employé et les valises officielles scellées, qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être ni visitées ni retenues par l'État de résidence.

3. Les personnes chargées en tant que courriers du transport des valises visées au paragraphe 2 du présent article jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

Article 18

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouissent de l'immunité de la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux et qui sont ressortissants de l'État d'envoi, jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de l'État de résidence.

3. L'État d'envoi peut renoncer à l'immunité dont les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat et les membres de leur famille jouissent en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article. La renonciation doit dans chaque cas être expresse et être notifiée par écrit à l'État de résidence, par la voie diplomatique.

Article 19

1. Sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, répondent en justice comme témoins en matière civile et en matière pénale. Toutefois, il ne peut être pris de mesures pour contraindre un fonctionnaire consulaire ou un employé de consulat qui est un ressortissant de l'État d'envoi à répondre comme témoin ou à comparaître à cet effet devant le tribunal.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence qui invitent un fonctionnaire consulaire ou un employé de consulat à répondre comme témoin prennent toutes mesures raisonnables pour ne pas gêner les activités du consulat et, si cela est possible et admis, font le nécessaire pour

for the taking of such evidence, orally or in writing, at the consulate or residence of the consular officer or consular employee.

3. Consular officers and consular employees may refuse to give evidence concerning matters connected with their official duties. Consular officers and consular employees may refuse to give evidence as experts on the laws of the sending State.

Article 20

Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State and members of their family who reside with them and who are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from service in defence of the State or any kind of compulsory service.

Article 21

Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State, and members of their families forming part of their households who are nationals of the sending State, shall be exempt from any obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 22

1. The sending State, or one or more persons acting on behalf of the sending State, shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving State or its local authorities, for the payment of which the sending State, or the aforementioned persons would otherwise be legally liable, in respect of the possession, ownership or use of immovable or movable property and of the acquisition of such property, to be used for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, with the exception of charges levied for specific services rendered.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving State or its local authorities in respect of the fees received by a consular officer in connexion with the exercise of his functions.

Article 23

1. A consular officer, or a consular employee who is a national of the sending State shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving State or its local authorities on the

recueillir les témoignages oraux ou écrits au consulat ou à la résidence de l'intéressé.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions. Ils peuvent refuser de déposer en qualité d'experts au sujet de la législation de l'État d'envoi.

Article 20

Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux et qui sont ressortissants de l'État d'envoi, sont exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tout service au titre de la défense nationale ainsi que de toutes charges obligatoires.

Article 21

Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux et qui sont ressortissants de l'État d'envoi, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière de permis de séjour ou d'immatriculation des étrangers.

Article 22

1. L'État d'envoi ainsi que toutes personnes agissant pour le compte dudit État sont exempts du paiement de tous impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, que, n'était la présente disposition, ils seraient légalement tenus d'acquitter et dont l'État de résidence ou ses autorités locales frappent la propriété, la possession ou l'usage de biens meubles ou immeubles, ainsi que l'acquisition desdits biens, ceux-ci étant utilisés aux fins du consulat, y compris les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés de consulat, à l'exception de la rémunération de services particuliers.

2. L'État d'envoi est exempt du paiement de tous impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis par l'État de résidence ou par ses autorités locales en ce qui concerne les sommes perçues par les fonctionnaires consulaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 23

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi sont exempts du paiement de tous impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis par l'État de résidence

official emoluments, salaries, wages or allowances received by such officer or employee from the sending State for the performance of official duties.

2. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall be exempt from all other taxes or similar charges of any kind imposed or collected directly by the receiving State or by its local authorities for which he would otherwise be legally liable. This provision shall apply on condition that the consular officer or consular employee is a full-time officer of the sending State and does not carry on any private gainful occupation in the receiving State.

3. The exemption accorded under paragraph 2 of this article shall not apply to :

- (a) Taxes on the acquisition, possession, ownership or use of any private immovable property situated in the receiving State, with the exception of taxes from which exemption is granted in article 22, paragraph 1 ;
- (b) Taxes on income having its source in the receiving State, except as specified in paragraph 1 of this article ;
- (c) Taxes on transactions or on deeds, recording or relating to transactions, including State duties (stamp duties) of any kind, imposed or collected in connexion with such transactions ;
- (d) Taxes on the transfer by gift of property within the receiving State ;
- (e) Taxes on the transfer of property in the receiving State, in the event of death, including inherited property, with the exception of the cases provided for in article 24.

Article 24

The receiving State or its local authorities shall exempt the movable property of a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State or a member of his family who is residing with him and who is a national of the sending State, from taxes and similar charges on the transfer of property in the event of death, provided that the above-mentioned property was situated in the receiving State solely in connexion with the presence in that State of the deceased as a consular officer or consular employee or as members of the family of a consular officer or consular employee.

Article 25

1. All articles, including automobiles, imported into the receiving State exclusively for official consular use, shall be exempt from all customs

ou par ses autorités locales en ce qui concerne les revenus officiels, traitements, salaires ou appointements que l'État d'envoi leur verse pour l'accomplissement de leurs fonctions.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi sont exempts du paiement de tous autres impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis ou perçus par l'État de résidence lui-même ou par ses autorités locales et que, n'était la présente disposition, ils seraient légalement tenus d'acquitter. Cette disposition s'applique à condition que le fonctionnaire consulaire ou l'employé de consulat fasse partie du personnel permanent de l'État d'envoi et n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence.

3. L'exemption visée au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas :

- a) Aux impôts frappant l'acquisition, la propriété, la possession ou l'usage de biens immeubles privés sis dans l'État de résidence, à l'exception des impôts auxquels s'applique l'exemption prévue au paragraphe 1 de l'article 22 ;
- b) Aux impôts frappant les revenus provenant de sources situées dans l'État de résidence autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article ;
- c) Aux droits sur les transactions ou sur les instruments constatant ou concernant des transactions, y compris les droits d'État (droits de timbre) de toute nature établis ou perçus à l'occasion de telles transactions ;
- d) Aux impôts sur les mutations à titre gratuit entre vifs de biens situés dans l'État de résidence ;
- e) Aux impôts perçus sur les mutations par décès de biens situés dans l'État de résidence, y compris les biens de succession, à l'exception des cas prévus à l'article 24.

Article 24

L'État de résidence et ses autorités locales exemptent les biens meubles des fonctionnaires consulaires et des employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des membres de leur famille qui résident avec eux et qui sont ressortissants de l'État d'envoi, des impôts et taxes analogues sur les mutations par décès si lesdits biens se trouvaient dans l'État de résidence uniquement parce que le défunt s'y trouvait en qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé de consulat ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé de consulat.

Article 25

1. Tous les articles, y compris les véhicules, importés exclusivement pour l'usage officiel du consulat sont exempts, dans l'État de résidence,

duties, internal revenue and other taxes levied in respect of or by reason of their entry, in the same way as articles intended for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall be accorded the same exemptions from customs duties and internal revenue or other taxes levied in respect of or by reason of the entry of articles for the personal use of the said persons or members of their family forming part of their household who are nationals of the sending State, as are accorded to the corresponding categories of the staff of the diplomatic mission of the sending State, on condition that the said consular officer or consular employee is a full-time officer of the sending State and does not carry on any private gainful occupation in the receiving State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term "corresponding category of the staff of the diplomatic mission" refers to members of the diplomatic staff, in the case of consular officers, and to members of the administrative and technical staff in the case of consular employees.

4. The laws and regulations of the receiving State shall apply to the disposition of the articles imported under the provisions of this article.

Article 26

Subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State regarding areas to which entrance is prohibited or restricted for reasons of State security, a consular officer or consular employee shall be permitted to move freely within his consular district for the performance of his official duties.

Article 27

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons accorded privileges and immunities under this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including traffic regulations.

Article 28

Any means of conveyance owned by the sending State and intended for official consular use, and any means of conveyance owned by consular officers and consular employees, must be insured in the receiving State, in accordance with the laws and regulations of that State, against any damage to a third party.

de tous droits de douane, taxes intérieures et autres impôts perçus à l'importation ou en raison de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouissent des mêmes exemptions de droits de douane, taxes intérieures et autres impôts, perçus à l'importation ou en raison de l'importation d'articles destinés à l'usage personnel des intéressés ou des membres de leur famille qui résident avec eux et qui sont ressortissants de l'État d'envoi, que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi, à condition que lesdits fonctionnaires consulaires ou employés de consulat fassent partie du personnel permanent de l'État d'envoi et n'exercent aucune activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence.

3. Au paragraphe 2 du présent article, l'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés de consulat.

4. En ce qui concerne la cession des articles importés conformément aux dispositions du présent article, les lois et règlements de l'État de résidence sont applicables.

Article 26

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 27

Toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus par la présente Convention est tenue, sans préjudice de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les règlements de circulation.

Article 28

Tous les moyens de transport appartenant à l'État d'envoi et destinés à l'usage officiel du consulat ainsi que tous les moyens de transport appartenant aux fonctionnaires consulaires et aux employés de consulat doivent être assurés dans l'État de résidence pour les dommages causés aux tiers, conformément aux lois et règlements dudit État.

PART IV
CONSULAR FUNCTIONS

Article 29

1. A consular officer shall be entitled to exercise within his consular district the functions specified in this Part. He may, in addition, exercise other functions, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

2. A consular officer may, with the consent of the authorities of the receiving State, exercise consular functions outside the consular district.

3. A consular officer shall be entitled, in connexion with the exercise of his functions, to communicate in writing or orally with the competent authorities of the consular district, including the offices of central departments.

4. A consular officer shall be entitled, in connexion with the exercise of consular functions, to levy the fees prescribed by the sending State.

Article 30

A consular officer shall, within his consular district, be entitled :

- (a) To defend the rights and interests of the sending State and its nationals ;
- (b) To further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promote friendly relations between them.

Article 31

1. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to interview and communicate with any national of the sending State and to give him advice and full assistance, including, where necessary, legal assistance in court and other proceedings which are within the competence of the authorities of the receiving State.

2. The receiving State may not in any way restrict the communication of a national of the sending State with the consulate, or his access thereto.

Article 32

1. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify thereof the appropriate consular officer of the sending State.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer, dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence.

2. Avec le consentement des autorités de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut exercer ses fonctions en dehors de la circonscription consulaire.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les services des administrations centrales.

4. Le fonctionnaire consulaire peut, dans l'exercice de ses fonctions, percevoir les droits prescrits par l'État d'envoi.

Article 30

Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De protéger les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants ;
- b) De contribuer à resserrer les liens commerciaux, économiques, culturels et scientifiques qui unissent l'État d'envoi et l'État de résidence et de favoriser de toute autre manière le développement de relations amicales entre les deux États.

Article 31

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique au cours de procédures juridiques et autres relevant des autorités de l'État de résidence.

2. L'État de résidence ne limite en aucune façon les rapports des ressortissants de l'État d'envoi avec le consulat ni leur accès au consulat.

Article 32

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans tarder le fonctionnaire consulaire compétent de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi.

2. A consular officer shall be entitled, without delay, to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment. The rights specified in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided that the laws and regulations in question do not nullify the said rights.

Article 33

A consular officer shall be entitled, within the consular district, to :

- (a) Receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending State ;
- (b) Register nationals of the sending State ;
- (c) Register, or receive notifications of, the birth or death of nationals of the sending State ;
- (d) Record marriages and divorces that have taken place in accordance with the laws of the receiving State and receive notification thereof, if at least one of the parties to a marriage or a divorce is a citizen of the sending State ;
- (e) Perform a marriage on condition that both parties are nationals of the sending State ;
- (f) Receive declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State in conformity with the laws of the sending State ;
- (g) Issue, renew, revoke and amend passports, visas and other similar documents.

Article 34

1. A consular officer may, within his consular district, identify, authenticate and certify signatures and prepare, identify, authenticate, certify and legalize deeds or documents of a juridical nature and copies thereof and take such other action as may be necessary to validate any of the aforesaid documents in cases where :

- (a) Such documents are requested for use by any person in the sending State or are required under the law of that State ;
- (b) They are required by a national of the sending State for use outside that State.

2. It is understood, however, that when a deed or document validated by the consular officer in accordance with paragraph 1 of this article is required for use in the receiving State or required under the laws of that State, the authorities of that State must recognize the validity of such a deed or document in so far as it is consistent with the laws of the receiving State.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, ou qui purge une peine de prison, et de s'entretenir avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 33

Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir toute déclaration prévue par les lois sur la nationalité de l'État d'envoi ;
- b) D'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi ;
- c) D'enregistrer les naissances ou décès de ressortissants de l'État d'envoi, ou d'en recevoir notification ;
- d) D'enregistrer les mariages célébrés et les divorces prononcés conformément à la législation de l'État de résidence ou d'en recevoir notification, lorsqu'un au moins des conjoints est ressortissant de l'État d'envoi ;
- e) De célébrer les mariages à condition que les deux époux soient ressortissants de l'État d'envoi ;
- f) De recevoir des déclarations concernant le statut familial de ressortissants de l'État d'envoi conformément à la législation de cet État ;
- g) De délivrer, renouveler et annuler des passeports, visas et autres documents analogues ou d'y apporter des modifications.

Article 34

1. Le fonctionnaire consulaire peut, dans les limites de la circonscription consulaire, authentifier, certifier et légaliser des signatures et dresser, authentifier, certifier, légaliser et légitimer des actes ou des documents de caractère juridique, ainsi que leurs copies, et remplir d'autres formalités qui peuvent être requises pour rendre valables lesdits documents :

- a) Lorsque ces services sont nécessaires à toute personne pour ses besoins dans l'État d'envoi ou requis par la législation dudit État ;
- b) Lorsqu'ils sont nécessaires à un ressortissant de l'État d'envoi pour être utilisés hors dudit État.

2. Toutefois, il est entendu que, lorsqu'un acte ou document qui a donné lieu aux services visés au paragraphe 1 du présent article doit être utilisé dans l'État de résidence ou conformément à la législation dudit État, les autorités de cet État sont tenues d'en reconnaître la validité dans la mesure où la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

3. If the deeds and documents specified in paragraph 2 of this article are submitted to the authorities of the receiving State, they shall be legalized if such legalization is required under the laws of the receiving State.

Article 35

The competent authorities of the receiving State shall, when they have the necessary information, notify the consulate as promptly as possible of the death of a national of the sending State.

Article 36

1. Should a national of the sending State die in the territory of the receiving State without leaving any known heir or testamentary executor in that territory, the appropriate local authorities of the receiving State shall as promptly as possible inform a consular officer.

2. A consular officer may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under the existing applicable local laws in the receiving State :

- (a) Take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending State, if the deceased left no heir or testamentary executor appointed by the deceased to administer his personal estate in the receiving State, provided that such provisional custody shall be transferred to a duly appointed administrator ;
- (b) Administer the estate of a deceased national of the sending State who leaves no testamentary executor and who leaves no heir in the receiving State, provided that if authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator ;
- (c) Represent the interests of a national of the sending State in an estate left in the receiving State by a deceased person of any nationality, provided that such a national is not a resident of the receiving State, unless or until such national is otherwise represented, it being understood, however, that nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney.

3. Unless prohibited by the laws of the receiving State, a consular officer may, within the discretion of the court, agency or person administering the estate receive for transmission to a national of the sending State who is not a resident of the receiving State, any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation

3. Lorsque les actes et documents mentionnés au paragraphe 2 du présent article sont produits devant les autorités de l'État de résidence, ils sont légalisés si la législation dudit État l'exige.

Article 35

Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent dans le plus bref délai possible le consulat lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 36

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède sur le territoire de l'État de résidence sans laisser sur ledit territoire d'héritier connu ni d'exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes de l'État de résidence en avisent dans le plus bref délai possible un fonctionnaire consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, si les autorités judiciaires compétentes l'y autorisent et si la législation applicable en vigueur dans l'État de résidence le lui permet :

- a) Prendre provisoirement possession des biens personnels laissés par tout ressortissant décédé de l'État d'envoi à condition que le défunt n'ait pas laissé, dans l'État de résidence, d'héritier ni d'exécuteur testamentaire désigné par lui pour s'occuper de ses biens meubles, étant entendu que les biens en question devront être reniés à un administrateur dûment nommé ;
- b) Administrer la succession de tout ressortissant décédé de l'État d'envoi qui n'a pas désigné d'exécuteur testamentaire ni n'a laissé d'héritier dans l'État de résidence, étant entendu que, s'il est autorisé à administrer lesdits biens, le fonctionnaire consulaire devra s'en dessaisir dès la nomination d'un autre administrateur ;
- c) Représenter les intérêts de tout ressortissant de l'État d'envoi en ce qui concerne des biens laissés dans l'État de résidence par un ressortissant décédé d'un État quelconque, à condition que ledit ressortissant de l'État d'envoi ne réside pas dans l'État de résidence et jusqu'à ce qu'il soit autrement représenté ; toutefois, il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorise le fonctionnaire consulaire à agir comme avocat.

3. À moins que la législation de l'État de résidence ne l'interdise, le fonctionnaire consulaire peut, si le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation l'y autorise, recevoir, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans l'État de résidence, les espèces ou les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, et notamment la part lui revenant dans une succession, les

laws, pension and social benefit schemes in general, and the proceeds of insurance policies.

The court, agency, or person administering the estate may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to : (a) presenting a power of attorney or other authorization from such national ; (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or property by such national, and (c) returning the money or property in the event the consular officer is unable to furnish such evidence.

4. (a) If a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies while travelling in the receiving State, a consular officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the money and effects in the possession of the deceased, to take immediate custody thereof ;

(b) A consular officer shall be entitled to retain the money or effects in the personal possession of the deceased national referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, held by him for personal use, for purposes of administration in accordance with the relevant laws on succession. However, any right to retain such money and effects must be subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, except when the laws of the receiving State provide otherwise.

5. Whenever a consular officer performs the functions referred to in this article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions notwithstanding the provisions of articles 18 and 19, to the laws and jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 37

1. A consular officer may propose suitable persons to the courts or other competent authorities of the receiving State for appointment as guardians or curators for nationals of the sending State or for the property of such nationals where the appointment of guardians or curators is required under the laws of the receiving State.

2. If the court or other competent authorities are for any reason unable to nominate as guardians or curators the persons proposed by the consular officer in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, the consular officer may propose different candidates.

Article 38

1. A consular officer may extend full assistance and co-operation to a vessel sailing under the flag of the sending State which enters a port or other place of anchorage within the consular district.

sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail, toutes prestations dues, d'une manière générale, au titre d'un régime d'assurances sociales ainsi que toutes indemnités prévues dans des polices d'assurance.

Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne : *a*) la présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant, *b*) la fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant, et *c*) la restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

4. *a*) Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'avait pas son domicile habituel dans l'État de résidence vient à décéder au cours d'un voyage sur le territoire de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut immédiatement prendre possession, pour en assurer la conservation, des espèces et des effets personnels laissés par le défunt ;

b) Le fonctionnaire consulaire a le droit de retenir, pour en disposer conformément aux lois sur la succession applicables, les espèces et les effets que le ressortissant défunt mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe avait avec lui pour son usage personnel. Toutefois, ce droit doit être compatible avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, à moins que la législation de l'État de résidence n'en dispose autrement.

5. Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions visées dans le présent article, il est soumis, à ce titre, nonobstant les dispositions des articles 18 et 19, aux lois et à la juridiction civile de l'État de résidence.

Article 37

1. Le fonctionnaire consulaire peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou leurs biens, lorsque la désignation de tuteurs ou de curateurs est requise par la législation de l'État de résidence.

2. Si lesdits tribunaux ou autres autorités compétentes, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent pas désigner comme tuteurs ou curateurs les candidats proposés par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire consulaire peut proposer d'autres candidats.

Article 38

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'État d'envoi faisant escale dans un port ou autre mouillage dans les limites de la circonscription consulaire.

2. A consular officer may proceed on board the vessel referred to in paragraph 1 of this article, and the master and members of the crew of such a vessel may communicate with and visit the consular officer, after the said vessel has received *pratique*.

3. A consular officer may request the assistance of the appropriate authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of duties related to vessels of the sending State and to the master and members of the crew of such vessels.

Article 39

1. With regard to vessels of the sending State, a consular officer shall, within his consular district, be entitled :

- (a) To question the master and any members of the crew of a vessel, examine its papers, take statements with regard to its voyage, to any occurrences during the voyage, and to its destination, and generally facilitate its entry, departure and stay in the port ;
- (b) If permitted by the law of the receiving State, to appear with the master or members of the crew of the vessel before the judicial and administrative authorities of that State, and to furnish them legal and other assistance, including acting as interpreter in matters between them and such authorities ;
- (c) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, and subject to compliance with the laws and regulations of the sending State, assist in the settlement of disputes between the master and members of the crew of a vessel including disputes as to wages and contracts of services and in the settlement of questions related to the engagement and discharge of the master and members of the crew, and give any assistance required by the captain for the performance of his duties ;
- (d) Receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State relative to vessels and their crews ;
- (e) Lend assistance and make any necessary arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master and any members of the crew of a vessel.

Article 40

If the judicial or administrative authorities of the receiving State intend to carry out any measures involving the use of force or institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State, those authorities shall notify the appropriate consular officer. Except in cases where this is impossible on

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire visé au paragraphe 1 du présent article, et le capitaine et les membres de l'équipage dudit navire peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire et lui rendre visite aussitôt que ce navire est autorisé à communiquer librement avec la terre ferme.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence pour toutes les questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'État d'envoi, ainsi que le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

Article 39

Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit, en ce qui concerne tout navire de l'État d'envoi :

- a) D'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, d'examiner les papiers de bord, de recueillir des déclarations relatives au voyage, à tout ce qui s'est passé au cours du voyage et à la destination du navire, et de faciliter l'entrée du navire dans le port, son séjour et sa sortie ;
- b) Si la législation de l'État de résidence le permet, de se présenter devant les autorités judiciaires ou administratives dudit État avec le capitaine ou les membres de l'équipage, de leur procurer une aide juridique et toute autre assistance, et notamment de leur servir d'interprète pour toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités ;
- c) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence et conformément aux lois et règlements de l'État d'envoi, d'aider à régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage du navire, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, et à résoudre les problèmes relatifs à l'engagement ou au licenciement du capitaine et des membres de l'équipage, ainsi que de fournir au capitaine l'aide nécessaire pour l'exercice de ses fonctions ;
- d) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'État d'envoi en ce qui concerne le navire et les membres de l'équipage ;
- e) De prêter assistance et de prendre les autres mesures voulues en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire.

Article 40

Si les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'État d'envoi, elles en informent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence,

account of the urgency of the matter, such notification shall be given before the said proceedings are initiated, so that the consular officer or his representative may be present during such proceedings. If a consular officer or his representative has not been present, he shall be entitled, upon requesting the said authorities, to receive from them full information regarding what has taken place.

The provisions of this article shall not, however, apply to routine customs, passport or public health examinations, or to any proceedings undertaken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 41

1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is stranded, or otherwise damaged in the receiving State, or if any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State which belongs to a national of the sending State, is found on or near the shore of the receiving State or is brought into a port of that State, the appropriate authorities of the receiving State shall as promptly as possible inform the consular officer accordingly.

2. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the measures they have taken to save the wrecked vessel of the sending State, the persons, the cargo and other property on board that vessel, and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

3. A consular officer may extend all possible assistance to a wrecked vessel of the sending State, and to all persons on that vessel and to that end may request the co-operation of the competent authorities of the receiving State. A consular officer may take the measures stipulated in paragraph 2 of this article, as well as measures to repair the vessel, or may request the competent authorities to take such measures.

4. If the owner or any person authorized to act on his behalf is unable to make the necessary arrangements in respect of a wrecked vessel of the receiving State or its cargo, the consular officer shall be deemed to be authorized to make such arrangements on behalf of the owner.

A consular officer shall be deemed to be authorized in such circumstances to make arrangements in respect of a cargo of which the owner is the sending State or a national of that State, and which has been found in or brought into a port of the receiving State from a wrecked vessel of any State other than the receiving State.

5. A wrecked vessel of the sending State, its cargo and other property and articles shall be exempt in the territory of the receiving State from customs

elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son remplaçant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ni représenté, il peut, sur demande, recevoir desdites autorités des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 41

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte ou s'il subit quelque autre avarie dans l'État de résidence, ou si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un État tiers qui a subi une avarie, et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi, est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou est amené dans un port de cet État, les autorités compétentes dudit État en informent dans le plus bref délai possible un fonctionnaire consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises pour sauver le navire de l'État d'envoi ayant subi une avarie, les vies humaines ainsi que la cargaison et les autres biens se trouvant à bord dudit navire et les articles appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

3. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire de l'État d'envoi ayant subi l'avarie et à toutes les personnes à bord de ce navire et, à cette fin, demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence. Il peut prendre les mesures visées au paragraphe 2 du présent article ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre de telles mesures.

4. Si l'armateur ou toute personne autorisée à agir en son nom n'a pas la possibilité de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne un navire de l'État d'envoi ayant subi une avarie, ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre de telles dispositions au nom de l'armateur.

De même le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre des dispositions concernant la cargaison dont le propriétaire est l'État d'envoi ou un de ses ressortissants, et qui est trouvée ou amenée dans un port de l'État de résidence, quel que soit le pavillon du navire ayant subi une avarie, sauf s'il s'agit d'un navire de l'État de résidence.

5. Le navire de l'État d'envoi ayant subi l'avarie, sa cargaison et les autres biens et articles se trouvant à son bord sont exempts, sur le territoire

duties, taxes or charges of any kind, provided that they are not handed over for use or consumption in the receiving State.

Article 42

Articles 38 to 41 shall also apply *mutatis mutandis* to civil aircraft.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 43

1. This Convention is subject to ratification, and instruments of ratification thereof shall be exchanged at Moscow.

The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force during a period of five years.

2. If neither Contracting Party gives notice to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, of its intention to terminate this Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo on 29 July 1966, in duplicate in the Russian and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO

For Japan :

Etsusaburo SHIINA

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND JAPAN

At the time of signing the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall be an integral part of

de l'État de résidence, de droits de douane, impôts et taxes de toute nature à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés ou consommés dans l'État de résidence.

Article 42

Les articles 38 à 41 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux aéronefs civils.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

1. La présente Convention est sujette à ratification, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

La Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention 12 mois au moins avant l'expiration de cette période quinquennale, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 29 juillet 1966, dans les langues russe et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Japon :

Etsusaburo SHIINA

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE JAPON

Au moment de signer la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon (ci-après dénommée « la Convention »), les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes sont convenus, en ce qui concerne l'application de l'article 32 de la Convention, des

the Convention with regard to the application of article 32 of the Convention.

1. Notification of the consular officer when a national of the sending State is arrested or otherwise detained shall take place within one to three days (but no later) after such arrest or detention depending on the available means of communication.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with any national of the sending State who has been arrested or otherwise detained, shall, depending on where the national in question is being held, be granted within two to four days after such arrest or detention.

3. The right of a consular officer to visit and communicate with any national of the sending State who has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, shall be granted periodically.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Tokyo on 29 July 1966 in duplicate in the Russian and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO

For Japan :

Etsusaburo SHIINA

dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

1. Le fonctionnaire consulaire est informé de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi dans un délai d'un à trois jours (au plus) à compter de l'arrestation ou de la détention, selon les communications.

2. Les droits du fonctionnaire consulaire à rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, et à s'entretenir avec lui, sont exercés dans un délai de deux à quatre jours (au plus) à compter de l'arrestation ou de la détention, selon le lieu où se trouve ledit ressortissant.

3. Les droits du fonctionnaire consulaire à rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou mis en détention sous une autre forme, ou qui purge une peine de prison, et à s'entretenir avec lui s'exercent sur une base périodique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à TOKYO, le 29 juillet 1966, dans les langues russe et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Japon :

Etsusaburo SHIINA

EXCHANGE OF NOTES

I

Your Excellency,

With reference to the Protocol of today's date to the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, I have the honour to confirm that the following agreement has been reached between our two Governments regarding the application of the provisions of the Protocol relating to Japanese nationals arrested or otherwise detained by Soviet authorities for violation of the régime of territorial waters in the North-West region of the Pacific Ocean, including the Sea of Japan, the Sea of Okhotsk and the Bering Sea.

1. Notification shall be given to the consular department of the Japanese Embassy in the USSR of the arrest or other detention by Soviet authorities of Japanese nationals for violation of the régime of territorial waters in the North-West region of the Pacific Ocean within ten days of the time of such arrest or detention.

2. (a) Visits from officers of the Japanese Embassy in the USSR who are authorized to perform consular functions to the nationals referred to in paragraph (1) shall, in each specific case, be conducted on the basis of agreement between the two Parties, through the diplomatic channel.

(b) The aforementioned officers may communicate by letter and telegram, using ordinary channels of communication, with the nationals referred to in paragraph 1.

3. No provisions of this Note shall be regarded as in any way affecting the position of either Party regarding the extent of territorial waters and their jurisdiction with regard to fisheries.

I have the honour to propose that this Note and your reply to it confirming the foregoing Agreement shall be regarded as constituting a formal agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

Tokyo, 29 July 1966

A. GROMYKO
Minister for Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency Mr. Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs of Japan

ÉCHANGE DE NOTES

I

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole à la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que nos Gouvernements sont convenus de ce qui suit au sujet de l'application des dispositions du Protocole aux ressortissants japonais arrêtés ou détenus par les autorités soviétiques pour violation du régime des eaux territoriales dans la partie nord-ouest de l'océan Pacifique, notamment dans les mers du Japon, de Béring et d'Okhotsk.

1. Les services consulaires de l'Ambassade du Japon en URSS seront informés dans les 10 jours de l'arrestation ou de toute autre forme de détention par les autorités soviétiques de ressortissants japonais pour violation du régime des eaux territoriales de la partie nord-ouest de l'océan Pacifique.

2. a) Les deux Parties s'entendront, dans chaque cas, par la voie diplomatique, sur les conditions dans lesquelles des fonctionnaires de l'Ambassade du Japon en URSS chargés d'exercer des fonctions consulaires pourront rendre visite aux ressortissants visés au paragraphe 1.

b) Lesdits fonctionnaires pourront communiquer avec les ressortissants visés au paragraphe 1 par lettres et télégrammes acheminés par les moyens de communication ordinaires.

3. Aucune des dispositions de la présente lettre ne doit être considérée comme influant en quoi que ce soit sur les positions respectives des deux Parties au sujet de l'étendue des eaux territoriales et de leur juridiction dans le domaine de la pêche.

Je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant l'Accord ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Tokyo, 29 juillet 1966

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence M. Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

The undersigned Minister of State has the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date in the following terms :

[*See note I*]

The undersigned Minister of State has the honour to agree that your Note and this reply thereto confirming the foregoing agreement shall be regarded as constituting a formal agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

Tokyo, 29 July 1966

Etsusaburo SHINA
Minister for Foreign Affairs of Japan

II

Le Ministre d'État, soussigné, a l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministre d'État, soussigné, donne son assentiment à ce que votre note et la présente réponse confirmant l'Accord ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Tokyo, le 29 juillet 1966

Etsusaburo SHINA
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 8816

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOROCCO**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Moscow, on 27 October 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 October 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MAROC**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Moscou, le 27 octobre 1966**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 octobre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8816. СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА МАРОККО

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Марокко,

сознавая взаимную выгоду, которую представляет для обеих стран развитие их научно-технических отношений,

желая укреплять сотрудничество между двумя странами, в частности в области науки и техники,

принимая во внимание, что такое сотрудничество будет способствовать развитию дружественных отношений, которые установились между Советским Союзом и Королевством Марокко,

согласились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны обязуются способствовать развитию научно-технического сотрудничества между обеими странами. С обоюдного согласия они определяют различные области, в которых это сотрудничество является желательным, учитывая опыт, приобретенный их учеными и специалистами, и имеющиеся возможности.

Статья 2

Сотрудничество, являющееся целью настоящего Соглашения, может, в частности, осуществляться в следующих формах:

1) обмен научными и техническими делегациями, обмен отдельными учеными, исследователями, специалистами, экспертами, стажерами, лекторами, обмен технической документацией и информацией;

2) организация двусторонних научно-технических коллоквиумов по проблемам, интересующим обе стороны;

3) совместная разработка научно-технических проблем с возможным внедрением результатов этих работ в промышленное производство, сельское хозяйство и в другие области;

N° 8816. ACCORD ¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 OCTOBRE 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Conscients des avantages mutuels que représente pour les deux pays le développement de leurs relations scientifiques et techniques,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technique,

Considérant qu'une telle coopération contribuera au développement des relations d'amitié qui se sont établies entre l'Union Soviétique et le Royaume du Maroc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays. Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels cette coopération est souhaitable en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens aussi bien que des possibilités existantes.

Article 2

La coopération qui fait l'objet du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

1) Échanges de délégations scientifiques et techniques, échanges de savants, de chercheurs, de spécialistes, d'experts, de stagiaires et de conférenciers, échange de documentations et d'informations techniques ;

2) Organisation de colloques scientifiques et techniques bilatéraux sur des problèmes intéressant les deux Parties ;

3) Travaux de recherche poursuivis en commun sur des problèmes scientifiques et techniques et pouvant éventuellement mener à des applications industrielles, agricoles et autres ;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966 par la signature conformément à l'article 6.

4) совместная разработка отдельных технологических процессов в промышленности, сельском хозяйстве и в других областях.

Статья 3

На основе настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны будут способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями или предприятиями обеих стран, в частности с целью заключения соответствующих соглашений или контрактов.

Соглашения или контракты, на основе которых будет развиваться сотрудничество между организациями или предприятиями обеих стран, будут заключаться в соответствии с существующим законодательством в обеих странах. В этих соглашениях или контрактах, в частности, будут предусматриваться, в случае необходимости:

- a) вознаграждение за передачу знаний, в частности в виде продажи патентов или уступок лицензий;
- b) обмен патентами или совместная заявка патентов, а также условия выдачи лицензий;
- c) условия внедрения в производство и реализации продукции.

Статья 4

Вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, рассматриваются по мере их возникновения совместно Государственным Комитетом Совета Министров СССР по науке и технике с Советской стороны и Министерством иностранных дел Королевства Марокко с Марокканской стороны.

Статья 5

Если поставки продукции промышленного и сельскохозяйственного производства обеих стран будут осуществляться в ходе выполнения настоящего Соглашения, то они будут производиться в соответствии с действующим торговым соглашением.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Статья 7

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из сторон. В этом случае оно прекращает свое действие через год после уведомления о денонсации.

4) Élaboration en commun de certains procédés technologiques dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines.

Article 3

Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les organismes ou entreprises intéressés des deux pays, notamment en vue de la conclusion d'arrangements ou de contrats appropriés.

Les arrangements ou contrats qui régiront la coopération entre les organismes ou entreprises des deux pays seront conclus en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays. En particulier, ces arrangements ou contrats prévoiront si nécessaire :

- a) la rémunération des apports de connaissance, notamment sous la forme de vente de brevets ou de concessions de licences ;
- b) les échanges ou le dépôt en commun des brevets ainsi que les conditions de la délivrance des licences ;
- c) les modalités de la production et de la commercialisation.

Article 4

Des questions relatives à l'application du présent Accord seront examinées en commun, au fur et à mesure de leur apparition, par le Comité d'État près le Conseil des Ministres de l'URSS pour la science et la technique, du côté soviétique, et le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume du Maroc, du côté marocain.

Article 5

Si des livraisons de produits de l'industrie et de l'agriculture des deux pays sont effectuées en exécution du présent Accord, elles auront lieu conformément à l'accord commercial en vigueur.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties. En ce cas sa validité prendra fin un an après la notification de la dénonciation.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 27 октября 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

По уполномочию
Правительства Королевства
Марокко:

HASSAN II

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 27 octobre 1966, en deux exemplaires, chacun en russe et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

HASSAN II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8816. AGREEMENT ¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNEMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 OCTOBER 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Morocco,

Conscious of the advantages for both countries offered by the development of their scientific and technical relations,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries, especially in the scientific and technical fields,

Considering that such co-operation will promote the development of the friendly relations which have been established between the Soviet Union and the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote the development of scientific and technical co-operation between the two countries. They shall determine by mutual agreement the different sectors in which such co-operation is desirable, taking into account the experience acquired by their scientists and specialists and the existing possibilities.

Article 2

The co-operation envisaged in this Agreement may, in particular, take the following forms :

1. Exchange of scientific and technical delegations, exchange of individual scientists, research workers, specialists, experts, trainees and lecturers, exchange of technical documentation and information ;
2. Holding of bilateral scientific and technical symposia on problems of interest to the two Parties ;
3. Joint research work on scientific and technical problems whose results might later have industrial, agricultural and other applications ;

¹ Came into force on 27 October 1966 by signature, in accordance with article 6.

4. Joint elaboration of certain technological processes in industry, agriculture and other fields.

Article 3

On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall promote co-operation between interested organizations or enterprises of the two countries, in particular for the purpose of concluding appropriate agreements or contracts.

Agreements or contracts governing co-operation between organizations or enterprises of the two countries shall be concluded in conformity with the legislation in force in the two countries. In particular, such agreements or contracts shall, where necessary, make provision for :

- (a) forms of compensation for knowledge, such as the sale of patents or licensing ;
- (b) the exchange or joint registration of patents and the conditions for granting licences ;
- (c) the manufacture and marketing of products.

Article 4

Questions relating to the application of this Agreement shall be examined jointly as they arise by the State Committee for Science and Technology of the Council of Ministers of the USSR, on the Soviet side, and by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco, on the Moroccan side.

Article 5

Any deliveries of industrial or agricultural goods of the two countries effected under this Agreement shall be made in accordance with the trade agreement in force.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 7

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Parties. If denounced, it shall cease to have effect one year after notice of denunciation is given.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 27 October 1966, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. GROMYKO

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

HASSAN II

No. 8817

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOROCCO**

**Agreement on co-operation in the field of radio and
television. Signed at Moscow, on 27 October 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 October 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MAROC**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la
radiodiffusion et de la télévision. Signé à Moscou,
le 27 octobre 1966**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 octobre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8817. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
РАДИОВЕЩАНИЯ И ТЕЛЕВИДЕНИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КОРОЛЕВСТВОМ МАРОККО

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Марокко, желая развивать, на основе взаимопонимания, уважения их суверенитета и принципа невмешательства во внутренние дела и равноправия, сотрудничество между их странами в области радиовещания и телевидения, способствуя тем самым укреплению дружеских связей между их народами, решили заключить настоящее Соглашение.

Стороны назначили для этой цели своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — А. А. Громыко, Министра иностранных дел,

Правительство Королевства Марокко — Мохаммеда Шеркауи, Министра иностранных дел,

которые, после обмена полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

I. РАДИОВЕЩАНИЕ

Статья 1

Комитет по радиовещанию и телевидению при Совете Министров СССР и Дирекция Радио и Телевидения Королевства Марокко будут регулярно обмениваться:

- общественно-политическими, спортивными, литературными, научными, детскими, молодежными передачами; передачами, относящимися к деятельности женских организаций;
- репортажами, интервью и другими материалами, представляющими взаимный интерес.

N° 8817. ACCORD ¹ SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RADIODIFFUSION ET DE LA TÉLÉVISION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À MOSCOÛ, LE 27 OCTOBRE 1966

Désireux de développer, sur la base de la compréhension réciproque, du respect de leur souveraineté et du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité, la coopération entre leurs pays dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision, contribuant ainsi au renforcement des liens amicaux entre leurs peuples, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont décidé de signer le présent Accord.

Les parties ont nommé à ces fins leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
A. A. Gromyko, Ministres des Affaires Étrangères,

Le Gouvernement du Royaume du Maroc : Mohammed Cherkaoui, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs faits en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. RADIODIFFUSION

Article 1

Le Comité de la Radiodiffusion-Télévision auprès du Conseil des Ministres de l'URSS et la Direction de la Radiodiffusion-Télévision du Royaume du Maroc feront échange régulièrement :

- d'émissions sociales et politiques, sportives, littéraires, scientifiques, pour les enfants et la jeunesse ;
- d'émissions sur les activités des organisations de femmes ;
- de reportages, d'interviews et autres matériaux offrant un intérêt réciproque.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966 par la signature, conformément à l'article 11.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться записанными на пленку музыкальными произведениями всех видов и жанров:

- классической, народной, оперной, симфонической, эстрадной, легкой музыки;
- записями танцевальных мелодий и концертов;
- нотами, партитурами и другими материалами, которые могут быть использованы в музыкальных передачах.

Направляемые музыкальные программы будут сопровождаться пояснительными текстами, когда это необходимо.

Статья 3

По случаю национальных праздников СССР и Королевства Марокко:

- Великой Октябрьской социалистической революции — 7 ноября и
- Дня независимости — 3 марта

Стороны будут обмениваться специальными радиопередачами, посвященными этим датам.

II. ТЕЛЕВИДЕНИЕ*Статья 4*

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться:

- a) специальными телепрограммами, посвященными национальным праздникам обеих стран;
- b) телевизионной хроникой, а также телерепортажами и телепрограммами, отражающими политическую, экономическую и культурную жизнь обеих стран;
- c) концертными программами, заснятыми на пленку;
- d) художественными, документальными, научно-популярными телефильмами;
- e) телевизионными программами для детей и молодежи;
- f) сценариями телефильмов и телеспесами.

III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*Статья 5*

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять взаимные поездки специалистов в области радио и телевидения для установления непосредственных контактов и обмена опытом работы.

Article 2

Les Parties feront échange d'œuvres musicales de tous genres enregistrées sur bande magnétique :

- de musique classique, populaire, d'opéra, de symphonies, de musique de variété et légère ;
- d'enregistrements d'airs de danse et de concerts ;
- de partitions et autres matériaux pouvant être utilisés dans les émissions musicales.

Les programmes musicaux envoyés seront accompagnés de notices explicatives, si besoin en est.

Article 3

Au cours des fêtes nationales de l'URSS et du Royaume du Maroc, à savoir : La Grande Révolution Socialiste d'Octobre, le 7 novembre et la Journée de l'Indépendance, le 3 mars, les Parties feront échange d'émissions spéciales dédiées à ces dates.

II. TÉLÉVISION

Article 4

Les Parties feront échange :

- a) de programmes télévisés spécialement consacrés aux fêtes nationales des deux pays ;
- b) d'actualités télévisées, ainsi que de reportages et programmes télévisés reflétant la vie politique, économique et culturelle des deux pays ;
- c) de programmes de concerts filmés ;
- d) de films télévisés artistiques, documentaires, de vulgarisation scientifique ;
- e) de programmes télévisés pour l'enfance et la jeunesse ;
- f) de scénarios de films et pièces télévisés.

III. THÈSES GÉNÉRALES

Article 5

Les Parties enverront leurs spécialistes dans le domaine de la radio et de la télévision en vue d'établir des contacts directs et faire échange d'expérience au travail.

Направляющая Сторона несет все расходы, связанные с указанными поездками.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны могут направлять корреспондентов, командированных на короткий срок. Расходы, связанные с их командированием и пребыванием, несет направляющая Сторона; принимающая Сторона будет оказывать им всемерное содействие в их работе.

Статья 7

Материалы, получаемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут использоваться по усмотрению Стороны, получившей такие материалы. Обмен и использование материалов будут производиться безвозмездно.

Материалы могут быть использованы только в радио- и телепрограммах Договаривающихся Сторон без права передачи третьей Стороне и использования в коммерческих целях.

Статья 8

Ответственность за охрану авторских прав несет Сторона, направляющая материалы, согласно действующим в ее стране законодательствам.

В случае, если направление материалов сопряжено с оплатой гонорара или с другими финансовыми условиями, Сторона, направляющая материалы, должна информировать другую Сторону об этих условиях до отправки материалов и направлять их после получения ее согласия.

Статья 9

Комитет по радиовещанию и телевидению при Совете Министров СССР и Дирекция Радио и Телевидения Королевства Марокко будут сотрудничать в духе взаимопонимания в международных мероприятиях по радио и телевидению, в которых будут участвовать или заинтересованы обе Стороны.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться один раз в год информацией о выполнении настоящего Соглашения за истекший год и предложениями о сотрудничестве на следующий год.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение двух лет. Если ни одна из Сторон не заявит в письмен-

La Partie envoyant ses spécialistes assume les frais liés aux voyages indiqués ci-dessus.

Article 6

Les Parties peuvent envoyer des correspondants en voyage commandé pour une brève durée. La Partie envoyant les spécialistes assume les frais liés au voyage et au séjour. La Partie les recevant leur apportera toute l'aide nécessaire dans leur travail.

Article 7

Les matériaux obtenus conformément au présent Accord seront utilisés selon l'entendement de la Partie qui les recevra. L'échange et l'utilisation des matériaux se feront à titre gratuit.

Les matériaux peuvent être utilisés uniquement dans les programmes de radio-télévision des Parties, sans droit de remise à un tiers ni d'utilisation à des fins commerciales.

Article 8

Conformément aux lois en vigueur dans son pays, la Partie envoyant les matériaux est responsable de la protection des droits d'auteur.

Au cas où les matériaux envoyés seront conditionnés par un honoraire ou toute autre condition financière, la Partie envoyant les matériaux doit informer l'autre Partie de ces conditions avant la livraison des matériaux et les envoyer après avoir reçu son assentiment.

Article 9

Le Comité de Radiodiffusion-Télévision auprès du Conseil des Ministres de l'URSS et la Direction de la Radiodiffusion-Télévision du Royaume du Maroc coopéreront dans l'esprit de la compréhension mutuelle dans les mesures internationales ressortant du domaine de la radiodiffusion-télévision, auxquelles participeront ou seront intéressées les deux Parties.

Article 10

Les Parties feront échange une fois par an d'informations sur l'exécution du présent Accord pour l'année écoulée et de propositions sur la coopération pour l'année suivante.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable au cours de deux années. Si l'une des Parties ne fait pas de demande écrite

ном виде за три месяца до истечения этого срока о своем желании денонсировать Соглашение, оно остается в силе на последующие два года, и так в дальнейшем.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 октября 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

По уполномочию
Правительства Королевства
Марокко:

HASSAN II

trois mois avant l'expiration de ce délai sur son désir d'annuler l'Accord, il reste en vigueur pour les deux années suivantes et ainsi de suite.

FAIT à Moscou le 27 octobre 1966 en deux authentiques exemplaires, chacun en langue russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

HASSAN II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8817. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF RADIO AND TELEVISION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 OCTOBER 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to develop co-operation between their countries in the field of radio and television, on the basis of mutual understanding, of respect for sovereignty and for the principle of non-interference in internal affairs, and of equality, thereby contributing to the strengthening of friendly relations between their peoples, have decided to conclude this Agreement.

The Parties have for this purpose appointed their Plenipotentiaries :
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : A. A. Gromyko,
Minister for Foreign Affairs,
The Government of the Kingdom of Morocco : Mohammed Cherkaoui, Minister for Foreign Affairs,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. RADIO

Article 1

The Committee for Radio and Television of the Council of Ministers of the USSR and the Radio and Television Department of the Kingdom of Morocco shall regularly exchange :

- programmes on social and political questions, sports, literature and science and programmes for children and young people ;
- programmes on the activities of women's organizations ;
- reports, interviews and other material of mutual interest.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange musical works of all kinds recorded on tape :

¹ Came into force on 27 October 1966 by signature, in accordance with article 11.

- classical, folk, operatic, symphonic, popular and light music ;
- recordings of dance music and concerts ;
- scores and other material which can be used in musical broadcasts.

The musical programmes sent shall be accompanied by explanatory texts where necessary.

Article 3

On the occasion of the national days of the USSR and the Kingdom of Morocco, namely, the anniversary of the Great October Socialist Revolution, 7 November, and Independence Day, 3 March, the Parties shall exchange special radio programmes devoted to these days.

II. TÉLÉVISION

Article 4

The Contracting Parties shall exchange :

- (a) special television programmes devoted to the national days of the two countries ;
- (b) television newsreels and televised reports and programmes reflecting the political, economic and cultural life of the two countries ;
- (c) filmed concert programmes ;
- (d) televised entertainment, documentary and popular-science films ;
- (e) television programmes for children and young people ;
- (f) scripts for television films and plays.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 5

The Contracting Parties shall arrange exchanges of visits by specialists in the field of radio and television with a view to establishing direct contacts and exchanging professional experience.

The Party sending its specialists shall defray all costs connected with the aforementioned visits.

Article 6

The Contracting Parties may send correspondents on short official assignments. The sending Party shall defray the travel and subsistence costs involved. The receiving Party shall afford the correspondents all necessary assistance in their work.

Article 7

All material obtained under this Agreement shall be used at the discretion of the Party receiving it. The material shall be exchanged and used free of charge.

The material may be used only in the radio and television programmes of the Contracting Parties and may not be handed over to a third party or used for commercial purposes.

Article 8

The Party sending the material shall be responsible for the protection of copyright, in accordance with the laws in force in its Territory.

Should the sending of the material be subject to the payment of an honorarium or to other financial conditions, the Party sending the material shall inform the other Party of those conditions before dispatching the material and shall send it after receiving the latter Party's consent.

Article 9

The Committee for Radio and Television of the Council of Ministers of the USSR and the Radio and Television Department of the Kingdom of Morocco shall co-operate in a spirit of mutual understanding in international measures in the field of radio and television in which the two Parties are participants or with which they are concerned.

Article 10

The Contracting Parties shall once a year exchange information on the implementation of this Agreement during the previous year and proposals for co-operation during the following year.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of two years. If neither Party gives notice in writing three months before the expiry of this period of its desire to terminate the Agreement, it shall remain in force for a further period of two years, and similarly thereafter.

DONE at Moscow on 27 October 1966 in duplicate, in Russian and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. GROMYKO

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

HASSAN II

No. 8818

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA

Agreement on economic and technical assistance in the construction and expansion of ferrous and non-ferrous metallurgy and power engineering enterprises and other industrial facilities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Signed at Belgrade, on 29 August 1966

Official texts : Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 October 1967.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YUGOSLAVIE

Accord relatif à une assistance économique et technique pour la construction et l'expansion d'entreprises métallurgiques (métaux ferreux et non ferreux) et de production d'énergie et d'autres installations industrielles en République fédérative socialiste de Yougoslavie (avec annexe). Signé à Belgrade, le 29 août 1966

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 octobre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 8818. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ ОБ
ОКАЗАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО
СОДЕЙСТВИЯ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ И РАСШИРЕНИИ В
СФРЮ ПРЕДПРИЯТИЙ ЧЕРНОЙ И ЦВЕТНОЙ МЕТАЛ-
ЛУРГИИ, ЭНЕРГЕТИКИ И ДРУГИХ ПРОМЫШЛЕННЫХ
ОБЪЕКТОВ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Социалистической Федеративной Республики Югославии,

руководствуясь отношениями дружбы и братской взаимопомощи,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и техни-
ческого сотрудничества между обеими странами, и

имея в виду положения Советско-Югославского Протокола о переговорах
по экономическим вопросам от 7 июня 1965 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит
оказание в период 1966-1971 гг. советскими организациями экономического
и технического содействия югославским организациям в строительстве и рас-
ширении предприятий черной и цветной металлургии, энергетики и других
промышленных объектов согласно приложению к настоящему Соглашению.

Статья 2

Техническое содействие, предусмотренное в статье 1 настоящего Согла-
шения, будет оказано компетентными советскими организациями путем:

- выполнения проектных работ;
- поставок в СФРЮ производимых в Советском Союзе оборудования и
материалов, необходимых для строительства и расширения предприятий и
объектов, а также машин и механизмов для строительных работ;
- командирования в СФРЮ советских специалистов для оказания техни-
ческого содействия в строительстве (авторское наблюдение и консуль-
тации), в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию поставленного из
СССР оборудования;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8818. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O EKONOMSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI U IZGRADNJI I PROŠIRENJU U SFRJ PREDUZEĆA CRNE I OBOJENE METALURGIJE, ENERGETIKE I DRUGIH INDUSTRIJSKIH OBJEKATA

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

rukovodeći se odnosima prijateljstva i bratske uzajamne pomoći,

težeći daljem razvitku i učvršćenju ekonomske i tehničke saradnje izmedju dveju zemalja i

imajući u vidu odredbe sovjetsko-jugoslovenskog Protokola o pregovorima o ekonomskim pitanjima od 7. juna 1965. godine

dogovorile su se o sledećem :

Član 1

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika obezbediće u periodu od 1966.-1971. godine pružanje ekonomske i tehničke saradnje od strane sovjetskih organizacija jugoslovenskim organizacijama u izgradnji i proširenju preduzeća crne i obojene metalurgije, energetike i drugih industrijskih objekata prema prilogu uz ovaj Sporazum.

Član 2

Tehnička saradnja predviđjena u članu 1. ovog Sporazuma će biti pružena od strane kompetentnih sovjetskih organizacija putem :

— vršenja projektnih radova ;

— isporuka u SFRJ opreme i materijala koji se proizvode u Sovjetskom Savezu potrebnih za izgradnju i proširenje preduzeća i objekata kao i mašina i mehanizacije za gradjevinske radove ;

— upućivanja u SFRJ sovjetskih stručnjaka u cilju pružanja tehničke pomoći u izgradnji (autorski stručni nadzor i konsultacije), u montaži, probnom pogonu i puštanju u pogon opreme koja se isporučuje iz SSSR-a ;

— приема югославских специалистов для соответствующего производственно-технического обучения на советских предприятиях и для получения югославскими специалистами консультаций, связанных с оказанием технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 3

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставит Правительству Социалистической Федеративной Республики Югославии кредит в сумме до 160 млн. расчетных долларов США из 2% годовых для оплаты проектных работ и поставляемого из СССР оборудования, необходимого для строительства и расширения предприятий и объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, а также для оплаты машин и механизмов для строительных работ.

Кредит, использованный на оплату проектных работ и поставляемого из СССР оборудования, необходимого для строительства и расширения предприятий и объектов, будет погашаться Югославской Стороной в течение 10 лет равными ежегодными долями, всегда не позднее 15 декабря каждого года начиная с года, следующего за годом завершения поставок комплектного оборудования по каждому отдельному предприятию и объекту.

Кредит, использованный для оплаты поставляемых машин и механизмов для строительных работ, будет погашаться Югославской Стороной в течение 5 лет равными ежегодными долями начиная с года, следующего за годом поставки каждой партии указанных машин и механизмов.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и оплачиваться в первом квартале года, следующего за годом, за который они начислены. Датой использования кредита будет считаться дата коносамента или дата штемпеля на железнодорожной накладной пограничной станции страны поставщика, а на проектные работы — дата счета.

Дата завершения поставок комплектного оборудования и материалов по каждому предприятию и объекту будет удостоверяться нисьмом советской организации — поставщика, которое будет направляться югославской организации — заказчику, с приложением счета и коносамента или железнодорожной накладной на последнюю поставку для каждого предприятия и объекта, как это будет оговорено в контрактах.

Югославская организация — заказчик письменно подтвердит окончание поставок в течение 10 дней с даты получения указанного письма советской организации — поставщика.

Если стоимость проектных работ и фактических поставок оборудования, машин и механизмов превысит сумму предоставляемого в соответствии с настоящей статьей кредита в размере 160 млн. расчетных долларов США, то такое превышение будет оплачено Югославской Стороной по действующим Советско-Югославским Торговому и Платежному Соглашениям.

— prijema jugoslovenskih stručnjaka u cilju odgovarajuće proizvodno-tehničke obuke u sovjetskim preduzećima i u cilju omogućenja jugoslovenskim stručnjacima konsultacija u vezi sa tehničkom saradnjom predviđenoj ovim Sporazumom.

Član 3

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika odobrava Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kredit do iznosa od 160 miliona obračunskih SAD dolara, uz 2 % kamate godišnje, za plaćanje projektnih radova i opreme koja se isporučuje iz SSSR-a, potrebne za izgradnju i proširenje preduzeća i objekata predviđenih ovim Sporazumom kao i za plaćanje mašina i mehanizacije za gradjevinske radove.

Kredit korišćen za plaćanje projektnih radova i opreme koja se isporučuje iz SSSR-a, potrebne za izgradnju i proširenje preduzeća i objekata, će se otplaćivati sa Jugoslovenske Strane u toku 10 godina u jednakim godišnjim ratama, uvek ne kasnije od 15. decembra svake godine, počev od godine koja sledi iza godine završetka isporuka kompletne opreme za svako posebno preduzeće i objekat.

Kredit korišćen za plaćanje isporučenih mašina i mehanizacije za gradjevinske radove će se otplaćivati sa Jugoslovenske Strane u toku 5 godina u jednakim godišnjim ratama, počev od godine koja sledi iza godine u kojoj je izvršena isporuka svake partije navedenih mašina i mehanizacije.

Kamata po kreditu će se obračunavati od datuma korišćenja odgovarajućeg dela kredita i plaćati u prvom kvartalu godine, koja sledi iza godine, za koju je ona obračunata. Kao datum korišćenja kredita smatraće se datum konosmana ili datum pečata pogranične stanice zemlje isporučioaca na železničkom tovarnom listu, a za projektne radove — datum fakture.

Datum završetka isporuka kompletne opreme i materijala za svako preduzeće i objekat potvrdjivaće pismom sovjetska organizacija — isporučilac, koje će biti upućeno jugoslovenskoj organizaciji — poručiocu, zajedno sa priloženom fakturom i konosmanom ili železničkim tovarnim listom za poslednju isporuku za svako preduzeće i objekat, kako to bude utvrđeno u ugovorima.

Jugoslovenska organizacija — poručilac će pismeno potvrditi završetak isporuka sovjetskoj organizaciji — isporučiocu u toku 10 dana od datuma prijema pomenutog pisma.

Ukoliko vrednost projektnih radova i stvarnih isporuka opreme, mašina i mehanizacije prekorači iznos kredita od 160 miliona obračunskih SAD dolara, odobrenog u skladu sa ovim članom, Jugoslovenska Strana će ovo prekoračenje platiti prema važećem sovjetsko-jugoslovenskom Trgovinskom i Platnom Sporazumu.

Статья 4

Погашение кредита и оплата начисленных по нему процентов будет производиться Югославской Стороной поставками в СССР товаров по Советско-Югославскому Торговому Соглашению, которое будет действовать в период погашения кредита.

Платежи в погашение кредита и оплата начисленных по нему процентов будут производиться путем зачисления соответствующих сумм на специальные счета в расчетных долларах США, открытые Банками Сторон в соответствии с Советско-Югославским Платежным Соглашением от 5 января 1955 г., или другим порядком, который может быть предусмотрен аналогичным Соглашением между Сторонами в период действия настоящего Соглашения.

Суммы, поступающие в погашение кредита и в оплату начисленных процентов на упомянутые счета, будут учитываться Сторонами при согласовании списков и объемов взаимных поставок товаров на соответствующий календарный год.

Статья 5

Предусмотренные настоящим Соглашением командирование советских специалистов в СФРЮ для оказания технического содействия и прием в СССР югославских специалистов для производственно-технического обучения будут производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию соответствующих организаций Сторон и на условиях соответственно Советско-Югославских Соглашений от 29 апреля 1964 г. « Об условиях командирования советских специалистов в СФРЮ и югославских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг » и « Об условиях производственно-технического обучения советских и югославских специалистов и рабочих ».

Прием в СССР югославских специалистов для консультаций, экспертиз и ознакомления по вопросам, связанным со строительством и расширением предусмотренных настоящим Соглашением предприятий черной и цветной металлургии, энергетики и других промышленных объектов, будет производиться в количестве и на сроки по согласованию соответствующих организаций Сторон. Размер расходов советских организаций по приему югославских специалистов будет определяться, исходя из ставок, установленных Советско-Югославским Соглашением от 29 апреля 1964 г. « Об условиях командирования советских специалистов в СФРЮ и югославских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг », с учетом квалификации советских специалистов и затраченного ими времени на консультации, экспертизы и ознакомление.

Статья 6

Оплата поставляемых из СССР в СФРЮ материалов будет производиться по действующим Советско-Югославским Торговому и Платежному Соглаше-

Član 4

Otplata kredita i plaćanje prispelih kamata vršiće se sa Jugoslovenske Strane isporukama robe u SSSR prema sovjetsko-jugoslovenskom Trgovinskom sporazumu koji bude na snazi u periodu otplate kredita.

Otplata kredita i plaćanje prispelih kamata vršiće se putem knjiženja odgovarajućih iznosa preko specijalnih računa u obračunskim SAD dolarima, koje vode Banke Strana Ugovornica shodno sovjetsko-jugoslovenskom Platnom sporazumu od 5. januara 1955. godine ili na drugi način koji može biti predviđen sličnim sporazumom između Strana Ugovornica u periodu važenja ovog Sporazuma.

Iznose koji pristižu za otplatu kredita i za plaćanje obračunatih kamata preko pomenutih računa, Strane Ugovornice će uzimati u obzir prilikom usaglašavanja lista i obima uzajamnih isporuka robe za odgovarajuću kalendarsku godinu.

Član 5

Upućivanje sovjetskih stručnjaka u SFRJ u cilju pružanja tehničke pomoći i prijem jugoslovenskih stručnjaka u SSSR na proizvodno-tehničku obuku, predviđeni ovim Sporazumom, vršiće se u broju, po strukama i na vremenski rok prema dogovoru između odgovarajućih organizacija obeju Strana i pod uslovima u skladu sa sovjetsko-jugoslovenskim Sporazumima od 29. aprila 1964. godine « O uslovima upućivanja sovjetskih eksperata u SFRJ i jugoslovenskih eksperata u SSSR radi ukazivanja tehničke pomoći i drugih usluga » i « O uslovima proizvodno-tehničke obuke sovjetskih i jugoslovenskih specijalista i radnika ».

Prijem jugoslovenskih stručnjaka u SSSR radi konsultacija, ekspertiza i upoznavanja sa pitanjima vezanim za izgradnju i proširenje preduzeća crne i obojene, metalurgije, energetike i drugih industrijskih objekata predviđenih ovim Sporazumom, vršiće se u broju i na vremenski rok prema dogovoru između odgovarajućih organizacija obeju Strana. Visina troškova sovjetskih organizacija vezanih za prijem jugoslovenskih stručnjaka odredjivaće se polazeći od odredaba predviđenih sovjetsko-jugoslovenskim Sporazumom od 29. aprila 1964. godine « O uslovima upućivanja sovjetskih eksperata u SFRJ i jugoslovenskih eksperata u SSSR radi ukazivanja tehničke pomoći i drugih usluga », imajući u vidu kvalifikacije sovjetskih stručnjaka i utrošeno vreme na konsultacije, ekspertize i upoznavanja.

Član 6

Plaćanje materijala koji se isporučuju iz SSSR-a u SFRJ će se vršiti prema važećem sovjetsko-jugoslovenskom Trgovinskom i Platnom sporazumu

ниям или другому аналогичному Соглашению между Сторонами, действующему в период действия настоящего Соглашения.

Статья 7

Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Народный Банк Югославии или по его поручению соответствующий югославский Деловой Банк совместно установят технический порядок ведения счетов и расчетов по использованию и погашению предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением кредита, а также по начислению и оплате процентов.

Статья 8

Техническая документация, которая может быть получена Югославской Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, будет использоваться исключительно для целей производства соответствующей продукции в пределах Социалистической Федеративной Республики Югославии и не может без согласования с советскими организациями передаваться в другие страны, а также иностранным физическим и юридическим лицам.

Статья 9

Компетентные советские и югославские организации заключат между собой во исполнение настоящего Соглашения контракты, в которых определят объемы и сроки выполнения проектных работ, передачи технической документации, поставок оборудования и материалов, количество советских специалистов, командируемых в Социалистическую Федеративную Республику Югославию, специальности и срок их командирования, количество, специальности и сроки приема в СССР югославских специалистов, условия о гарантиях и другие подробные условия, необходимые для выполнения взаимных обязательств Сторон по настоящему Соглашению. При этом цены в контрактах на все поставки будут устанавливаться на базе конкурентных цен мирового рынка.

Контракты на поставки оборудования будут заключаться между советскими и югославскими организациями не позднее 1 апреля года, предшествующего году поставки.

Статья 10

В случае возникновения каких-либо разногласий в толковании или при выполнении настоящего Соглашения, возникшие разногласия будут устраняться путем прямых переговоров между представителями Договаривающихся Сторон.

ili drugom sličnom sporazumu između Strana Ugovornica koji bude na snazi u periodu važnosti ovog Sporazuma.

Član 7

Državna banka SSSR ili po njenom ovlaštenju Banka za spoljnu trgovinu SSSR i Narodna banka Jugoslavije ili po njenom ovlaštenju odgovarajuća jugoslovenska poslovna banka zajednički će ustanoviti tehnički postupak vođenja računa i obračuna za korišćenje i otplatu kredita stavljenog na raspolaganje u saglasnosti sa ovim Sporazumom, kao i obračuna i plaćanja kamata.

Član 8

Tehnička dokumentacija koju bude primila Jugoslovenska Strana prema ovom Sporazumu, biće korišćena isključivo u cilju proizvodnje odgovarajućih proizvoda na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ne može bez usaglašavanja sa sovjetskim organizacijama biti data u druge zemlje kao ni inostranim fizičkim i pravnim licima.

Član 9

Nadležne sovjetske i jugoslovenske organizacije u cilju realizacije ovog Sporazuma zaključivaće međju sobom ugovore u kojima će odrediti obim i rokove izrade projektnih radova, predaje tehničke dokumentacije, isporuku opreme i materijala, broj sovjetskih stručnjaka koji se šalju u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, njilove struke i vremenske rokove na koje se upućuju, kao i broj, struke i vremenske rokove prijema jugoslovenskih stručnjaka u SSSR, garantne i druge detaljne uslove neophodne za izvršenje uzajamnih obaveza dweju Strana po ovom Sporazumu. Pri tome će se cene u ugovorima za sve isporuke utvrdjivati na bazi konkurentnih cena svetskog tržišta.

Ugovori za isporuku opreme će se zaključivati između sovjetskih i jugoslovenskih organizacija ne kasnije od 1. aprila godine koja prethodi godini isporuka.

Član 10

U slučaju pojave bilo kakvih razlika u tumačenju ili izvršenju ovog Sporazuma, iskrse razlike će se odstraniti putem direktnih pregovora između predstavnika Strana Ugovornica.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, однако будет временно применяться со дня его подписания. Соглашение окончательно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве в возможно короткий срок.

СОВЕРШЕНО в Белграде, 29 августа 1966 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

СКАЧКОВ

По уполномочию
Правительства Социалистической
Федеративной Республики
Югославии:

К. GLIGOROV

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОВЕТСКО-ЮГОСЛАВСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ
ОТ 29 АВГУСТА 1966 Г.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДПРИЯТИЙ И ПРОМЫШЛЕННЫХ ОБЪЕКТОВ, СТРОИТЕЛЬСТВО
И РАСШИРЕНИЕ КОТОРЫХ БУДЕТ ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ЮГОСЛАВСКОЙ
СТОРОНОЙ ПРИ ТЕХНИЧЕСКОМ СОДЕЙСТВИИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

1. Расширение металлургического комбината “ Железара Зеница ” с мощности 1000 тыс. тонн стали в год на дополнительную мощность 800-1000 тыс. тонн стали в год в составе следующих цехов : коксохимического, агломерационного, доменного, сталенлавильного с конверторами и установками непрерывной разливки стали, энергетическое хозяйство и объекты общезаводского назначения.

2. Строительство свинцово-цинкового рудника “ Благодат ” на мощность 300 тыс. тонн руды в год с обогатительной фабрикой мощностью 1000 тонн руды в сутки.

3. Строительство свинцово-цинкового рудника “ Мойковац ” на мощность 440 тыс. тонн руды в год с обогатительной фабрикой мощностью, соответствующей мощности этого рудника.

4. Строительство свинцово-цинкового рудника и обогатительной фабрики “ Копаоник ” :

- a) рудника мощностью 150 тыс. тонн добычи руды в год открытым способом (“ Копаоник ”) ;
- b) рудника мощностью 60 тыс. тонн руды в год (“ Жута Прла ”) ;
- c) обогатительной фабрики мощностью 1000 тонн руды в сутки (“ Леносавич ”).

Član 11

Ovaj Sporazum podleži ratifikaciji a privremeno će se primenjivati od dana njegovog potpisivanja. Sporazum će konačno stupiti na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Moskvi u najkraćem mogućem roku.

RADJENO u Beogradu, 29 avgusta 1966. godine u dva istovetna primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku važnost.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :

Po ovlašćenju
Vlade Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

СКАУКОВ

K. GLIGOROV

PRILOG UZ SOVJETSKO-JUGOSLOVENSKI SPORAZUM
OD 29 AVGUSTA 1966 GODINE

SPISAK PREDUZEĆA I INDUSTRIJSKIH OBJEKATA, ČIJU ĆE IZGRADNJU I PROŠIRENJE
OSTVARITI JUGOSLOVENSKA STRANA UZ TEHNIČKU SARADNJU SOVJETSKOG
SAVEZA

1. Proširenje ŽELEZARE ZENICA od kapaciteta od 1,000.000 tona za novih 800.000 — 1,000.000 tona čelika godišnje izgradnjom sledećih pogona : koksare, aglomeracije, visoke peći, čeličane sa konvertorima i uređajima za kontinuirano livenje čelika, energetskih i ostalih pratećih pogona.

2. Izgradnja rudnika olova i cinka BLAGODAT kapaciteta od 300.000 tona rude godišnje sa flotacijom kapaciteta od 1.000 tona rude dnevno.

3. Izgradnja rudnika olova i cinka MOJKOVAC kapaciteta od 440.000 tona rude godišnje sa flotacijom odgovarajućeg kapaciteta.

4. Izgradnja rudnika i flotacije olova i cinka KOPAONIK sa :

- a. rudnikom površinskog kopa kapaciteta 150.000 tona rude godišnje (KOPAONIK) ;
- b. rudnikom kapaciteta 60.000 tona rude godišnje (ŽUTA PRLA) ;
- c. flotacijom kapaciteta 1.000 tona rude dnevno (LEPOSAVIĆ) ;

5. Расширение свинцово-цинкового рудника "Стари Трг" с 600 тыс. до 750 тыс. тонн руды в год.
6. Строительство обогатительной фабрики "Звечан" для обогащения свинцово-цинковых руд мощностью 2500 тонн руды в сутки.
7. Расширение свинцово-цинкового рудника "Леце" с 100 тыс. до 300 тыс. тонн руды в год и обогатительной фабрики с 250 до 1000 тонн руды в сутки.
8. Расширение свинцово-цинкового рудника "Ново-Брдо" с 60 тыс. до 468 тыс. тонн руды в год и строительство обогатительной фабрики на мощность 1500 тонн руды в сутки.
9. Расширение свинцово-цинкового рудника "Злетово" с 267 тыс. до 500 тыс. тонн руды в год и обогатительной фабрики в соответствии с увеличенной мощностью этого рудника.
10. Расширение свинцово-цинкового рудника "Сребреница" с 150 тыс. до 300 тыс. тонн руды в год и обогатительной фабрики в соответствии с увеличением мощности этого рудника.
11. Медеплавильный комбинат "Бор": расширение рудника, обогатительной фабрики, медеплавильного цеха и аффинажного производства.
12. Строительство тепловой электростанции "Обреновац" мощностью 400 тыс. квт в составе двух турбоагрегатов (турбина-генератор) мощностью 200 тыс. квт каждый.
13. Строительство тепловой электростанции "Сисак" мощностью 200 тыс. квт в составе одного турбоблока (котел-турбина-генератор) мощностью 200 тыс. квт.
14. Расширение тепловой электростанции "Косово" на дополнительную мощность 200 тыс. квт ("Косово-IV") в составе одного турбоагрегата (турбина-генератор) мощностью 200 тыс. квт.
15. Расширение тепловой электростанции "Шоштань" на дополнительную мощность 200 тыс. квт в составе одного турбоблока (котел-турбина-генератор) мощностью 200 тыс. квт.

ПРИМЕЧАНИЕ :

1. По предприятиям и объектам с позиции 2 по позицию 10 включительно проектные работы выполняют югославские организации.
2. На часть нестандартного оборудования, предусмотренного в проектах, выполненных советскими организациями, а также на часть комплектующих изделий к оборудованию, поставляемому из Советского Союза, которые будут приняты югославской стороной к изготовлению на своих предприятиях, советские организации передадут соответствующим югославским организациям необходимую техническую документацию по согласованию этих организаций Сторон.
3. В состав оборудования, поставляемого из Советского Союза, включаются металлоконструкции.

5. Proširenje rudnika olova i cinka STARI TRG sa 600.000 tona na 750.000 tona rude godišnje.

6. Izgradnja flotacije olovno-cinkove rude ZVEČAN kapaciteta od 2.500 tona rude dnevno.

7. Proširenje rudnika olova i cinka LECE sa 100.000 tona na 300.000 tona rude godišnje i flotacije sa 250 tona na 1.000 tona rude dnevno.

8. Proširenje rudnika olova i cinka NOVO BRDO sa 60.000 tona na 468.000 tona rude godišnje i izgradnja flotacije kapaciteta od 1.500 tona rude dnevno.

9. Proširenje rudnika olova i cinka ZLETOVO sa 267.000 tona na 500.000 tona rude godišnje i proširenje flotacije na odgovarajući kapacitet.

10. Proširenje rudnika olova i cinka SREBRENICA sa 150.000 tona na 300.000 tona rude godišnje i proširenje flotacije na odgovarajući kapacitet.

11. RUDARSKO TOPIONIČARSKI BAZEN, BOR : rekonstrukcija rudnika, flotacije, topionice i zlatare.

12. Izgradnja termoelektrane OBRENOVAC kapaciteta od 400 MW sa dva turboagregata (turbina-generator) svaki kapaciteta od po 200 MW.

13. Izgradnja termoelektrane SISAK kapaciteta od 200 MW sa jednim turboblokom (kotao-turbina-generator) kapaciteta od 200 MW.

14. Proširenje termoelektrane KOSOVO za novih 200 MW (Kosovo IV) sa jednim turboagregatom (turbina-generator) kapaciteta od 200 MW.

15. Proširenje termoelektrane ŠOŠTANJ za novih 200 MW sa jednim turboblokom (kotao-turbina-generator) kapaciteta od 200 MW.

PRIMEDBA :

1. Za preduzeća i objekte od pozicije 2. do pozicije 10. zaključno projektne radove izvršiče jugoslovenske organizacije.

2. Za deo nestandardne opreme, predviđene projektima izradjenim od sovjetskih organizacija, kao i za deo kompletirajućih delova opreme koja se isporučuje iz Sovjetskog Saveza, koje Jugoslovenska Strana bude predvidela da proizvede u svojim preduzećima, sovjetske organizacije predaće odgovarajućim jugoslovenskim organizacijama potrebnu tehničku dokumentaciju po dogovoru ovih organizacija dveju Strana.

3. U opremu koja se isporučuje iz Sovjetskog Saveza uključuju se i metalne konstrukcije.

4. В пределах предоставленного по настоящему Соглашению кредита в сумме до 160 млн. расее тных долларов США, настоящий перечень предприятий и объектов может быть уточнен и изменен Сторонами до конца 1966 года.

С тем, чтобы Югославская Сторона могла использовать иолию сумму кредита, указанную в статье 3 настоящего Соглашения, Стороны договорятся о дополнении настоящего перечня до конца 1967 года.

4. U okviru kredita do iznosa od 160 miliona obračunskih SAD dolara, odobrenog ovim Sporazumom, ovaj Spisak preduzeća i objekata može biti od strane Ugovornih Strana bliže preciziran i menjan do kraja 1966. godine.

Da bi Jugoslovenska Strana mogla iskoristiti puni iznos kredita naveden u članu 3. ovog Sporazuma, Strane Ugovornice će se dogovoriti o dopunama ovog Spiska do kraja 1967. godine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8818. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION AND EXPANSION OF FERROUS AND NON-FERROUS METALLURGY AND POWER ENGINEERING ENTERPRISES AND OTHER INDUSTRIAL FACILITIES IN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 29 AUGUST 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Guided by relations of friendship and fraternal mutual assistance,

Seeking further to develop and strengthen economic and technical co-operation between the two countries, and

Bearing in mind the provisions of the Soviet-Yugoslav Protocol of 7 June 1965, concerning negotiations on economic questions,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that during the period 1966-1971 Soviet organizations provide economic and technical assistance to Yugoslav organizations in the construction and expansion of ferrous and non-ferrous metallurgy and power engineering enterprises and other industrial facilities in accordance with the annex to this Agreement.

Article 2

The technical assistance provided for in article 1 of this Agreement shall be rendered by the competent Soviet organizations by :

— Carrying out planning work ;

— Delivering to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia equipment

¹ Came into force on 10 April 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8818. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE POUR LA CONSTRUCTION ET L'EXPANSION D'ENTREPRISES MÉTALLURGIQUES (MÉTAUX FERREUX ET NON FERREUX) ET DE PRODUCTION D'ÉNERGIE ET D'AUTRES INSTALLATIONS INDUSTRIELLES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 AOÛT 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Guidés par des relations d'amitié et d'assistance mutuelle fraternelle,

S'efforçant de développer et de renforcer davantage la coopération économique et technique entre les deux pays, et

Tenant compte des dispositions du Protocole soviéto-yougoslave du 7 juin 1965, relatif aux négociations sur des questions économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques garantit qu'au cours de la période 1966-1971, des organisations soviétiques fourniront à des organisations yougoslaves une assistance économique et technique pour la construction et l'expansion d'entreprises métallurgiques (métaux ferreux et non ferreux) et de production d'énergie et d'autres installations industrielles conformément à l'annexe au présent Accord.

Article 2

L'assistance technique prévue à l'article premier du présent Accord sera fournie par les organisations soviétiques compétentes par voie de :

— Exécution d'études techniques ;

— Livraisons à la République fédérative socialiste de Yougoslavie d'équipe-

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 11.

- and materials produced in the Soviet Union which are required for the construction and expansion of enterprises and facilities, together with machinery for construction work ;
- Seconding Soviet specialists to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to provide technical assistance in construction (designer's supervision and consultations), in the assembly and installation of equipment delivered from the USSR and in bringing such equipment into operation ;
 - Affording Yugoslav specialists an opportunity to receive appropriate industrial and technical training at Soviet enterprises and to engage in consultations in connexion with the technical assistance provided for by this Agreement.

Article 3

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia a loan of up to \$US 160 million of account at 2 per cent interest *per annum* to pay for planning work, for deliveries from the USSR of equipment required for the construction and expansion of the enterprises and facilities provided for by this Agreement, and for machinery for construction work.

Such portion of the loan as is used to pay for planning work and for deliveries from the USSR of equipment required for the construction and expansion of enterprises and facilities shall be repaid by the Yugoslav Party over a period of ten years in equal annual instalments, payable not later than 15 December of each year beginning with the year following the year in which delivery of the complete set of equipment for each individual enterprise and facility is completed.

Such portion of the loan as is used to pay for deliveries of machinery for construction work shall be repaid by the Yugoslav Party over a period of five years in equal annual instalments, beginning with the year following the year in which each consignment of the said machinery is delivered.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first quarter of the year following the year for which it is payable. The date on which the loan is taken down shall be deemed to be the date of the bill of lading or the date of the stamp of the frontier station of the supplying country on the railway way bill, and for planning work the date shall be deemed to be the date of the account.

The date of the completion of delivery of the complete set of equipment and materials for each enterprise and facility shall be attested by a letter from the Soviet supplying organization which shall be sent to the Yugoslav

- ment et de matériaux produits en Union soviétique et nécessaires pour la construction et l'expansion d'entreprises et d'installations, ainsi que machines et de matériel pour les travaux de construction ;
- Détachement en République fédérative socialiste de Yougoslavie de spécialistes soviétiques chargés de fournir une assistance technique pour la construction (supervision du constructeur et consultations), le montage, le réglage et la mise en service de l'équipement fourni par l'Union soviétique ;
 - Accès de spécialistes yougoslaves à une formation aux techniques de production appropriées dans des entreprises soviétiques et participation de ces spécialistes à des consultations dans le cadre de l'assistance technique prévue par le présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consentira au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie un crédit s'élevant à 160 millions de dollars de compte É.-U. à un taux d'intérêt annuel de 2 p. 100, en vue de payer les études techniques et les livraisons par l'Union soviétique de l'équipement nécessaire à la construction et à l'expansion des entreprises et des installations prévues par le présent Accord, ainsi que les machines et le matériel pour les travaux de construction.

La partie du crédit utilisée pour payer les études techniques et les livraisons par l'Union soviétique de l'équipement nécessaire pour la construction et l'expansion d'entreprises et d'installations sera remboursée par la Partie yougoslave en 10 ans, par tranches annuelles égales à verser au plus tard le 15 décembre de chaque année, à partir de l'année suivant l'année de l'achèvement des livraisons d'équipement pour chaque entreprise et installation.

La partie du crédit utilisée pour payer les machines et le matériel livrés pour les travaux de construction sera remboursée par la Partie yougoslave en cinq ans, par tranches annuelles égales à verser à partir de l'année suivant l'année de la livraison de chaque lot de machines et de matériel.

Les intérêts afférents au crédit commenceront à courir à partir de la date de l'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront versés au cours du premier trimestre de l'année suivant celle où ils auront commencé à courir. La date d'utilisation du crédit sera réputée être la date du connaissance ou la date du timbre apposé sur la lettre de voiture à la gare frontière du pays fournisseur et, pour les études techniques, la date de la facture.

La date d'achèvement des livraisons d'équipement et de matériaux pour chaque entreprise et installation sera certifiée par l'organisation soviétique fournisseuse dans une lettre qui sera adressée à l'organisation yougoslave

purchasing organization, enclosing the account and bill of lading or railway way bill for the last delivery for each enterprise and facility, as stipulated in the contracts.

The Yugoslav purchasing organization shall confirm the completion of deliveries in writing within ten days after the date of receipt of the above-mentioned letter from the Soviet supplying organization.

If the cost of planning work and actual deliveries of equipment and machinery exceeds the amount of the loan to be granted in accordance with this article, namely \$US 160 million of account, the excess shall be paid by the Yugoslav Party in accordance with the Soviet-Yugoslav Trade¹ and Payments² Agreements now in force.

Article 4

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be effected by the Yugoslav Party by means of deliveries of goods to the USSR under the Soviet-Yugoslav Trade Agreement, which shall remain valid during the period of repayment of the loan.

Payments in repayment of the loan and in respect of accrued interest thereon shall be effected by entering the appropriate amounts in the special accounts in United States dollars as the currency of account opened by the Banks of the two Parties in accordance with the Soviet-Yugoslav Payments Agreement of 5 January 1955 or by such other method as may be provided for in a similar agreement between the Parties during the period of validity of this Agreement.

The amounts received in the above-mentioned accounts in repayment of the loan and in payment of accrued interest shall be taken into account by the Parties in reaching agreement on the schedules and quantities of reciprocal deliveries of goods for the calendar year in question.

Article 5

The number, specialities, and length of stay of the Soviet specialists seconded to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to provide technical assistance and of the Yugoslav specialists visiting the USSR for industrial and technical training under this Agreement shall be determined by agreement between the appropriate organizations of the Parties, and the secondment and visits in question shall take place under the conditions specified in the Soviet-Yugoslav Agreements of 29 April 1964 " on conditions for the secondment of Soviet specialists to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of Yugoslav specialists to the USSR to provide technical assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 207.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 225.

acheteuse et à laquelle seront joints la facture et le connaissance ou la lettre de voiture concernant la dernière livraison pour chaque entreprise et installation, comme il sera stipulé dans les contrats.

L'organisation yougoslave acheteuse confirmera par écrit l'achèvement des livraisons dans les 10 jours de la réception de la lettre susmentionnée de l'organisation soviétique fournisseuse.

Si le coût des études techniques et des livraisons effectives d'équipement, de machines et de matériel dépasse le montant du crédit qui doit être consenti en vertu du présent article, à savoir 160 millions de dollars de compte É.-U., le solde sera réglé par la Partie yougoslave conformément aux accords de commerce¹ et de paiements² en vigueur entre l'URSS et la Yougoslavie.

Article 4

Le remboursement du crédit et le versement des intérêts qu'il aura produits seront effectués par la Partie yougoslave au moyen de livraisons de marchandises à l'URSS conformément à l'Accord commercial soviéto-yougoslave qui sera en vigueur durant la période de remboursement du crédit.

Les paiements au titre du remboursement du crédit et du règlement des intérêts que celui-ci aura produits seront effectués par voie d'inscription des montants appropriés aux comptes spéciaux en dollars de compte É.-U. ouverts par les Banques des Parties conformément à l'Accord de paiements soviéto-yougoslave du 5 janvier 1955 ou par les autres moyens qui seraient prévus par un accord analogue en vigueur entre les Parties pendant la période de validité du présent Accord.

Les Parties tiendront compte des montants déposés aux comptes susmentionnés au titre du remboursement du crédit et du règlement des intérêts y afférents lorsqu'elles conviendront des listes et des quantités des livraisons réciproques de marchandises pour l'année civile en question.

Article 5

Le nombre, les spécialités et la durée du séjour des spécialistes soviétiques détachés en République fédérative socialiste de Yougoslavie pour fournir une assistance technique, ainsi que le nombre, les spécialités et la durée du séjour des spécialistes yougoslaves envoyés en URSS pour y recevoir une formation aux techniques de production, comme il est prévu dans le présent Accord, seront fixés d'un commun accord entre les organisations compétentes des Parties, et ces détachements et séjours seront effectués dans les conditions prévues dans les accords soviéto-yougoslaves du 29 avril 1964 relatifs aux « conditions régissant le détachement des spécialistes soviétiques en Répu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 207.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 225.

and other services” and “on conditions for the industrial and technical training of Soviet and Yugoslav specialists and workers”.

The number and length of stay of Yugoslav specialists visiting the USSR for the purpose of engaging in consultations, obtaining expert advice and orienting themselves in matters relating to the construction and expansion of the ferrous and non-ferrous metallurgy and power engineering enterprises and other industrial facilities provided for in this Agreement shall be determined by agreement between the appropriate organizations of the Parties. The volume of expenditure by Soviet organizations in connexion with visits by Yugoslav specialists shall be determined on the basis of the rates established by the Soviet-Yugoslav Agreement of 29 April 1964 “on conditions for the secondment of Soviet specialists to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of Yugoslav specialists to the USSR to provide technical assistance and other services”, taking into account the qualifications of the Soviet specialists and the amount of time spent by them on consultations, expert advice and orientation.

Article 6

Payment for material delivered from the USSR to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be effected in accordance with the Soviet-Yugoslav Trade and Payments Agreements now in force or with any other similar agreement between the Parties which is in force during the period of validity of this Agreement.

Article 7

The State Bank of the USSR or, on its instructions, the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia or, on its instructions, the appropriate Yugoslav commercial bank shall together determine the technical procedure for the management of the accounts and settlements connected with the use and repayment of the loan granted under this Agreement and with the accrual and payment of interest.

Article 8

Such technical documents as may be received by the Yugoslav Party under this Agreement shall be used solely for purposes of the manufacture of the products in question within the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and may not be transmitted to other countries or to foreign individuals or bodies corporate without the agreement of the Soviet organizations.

blique fédérative socialiste de Yougoslavie et de spécialistes yougoslaves en URSS en vue de fournir une assistance technique et d'autres services » et aux « conditions régissant la formation aux techniques de production de spécialistes et d'ouvriers soviétiques et yougoslaves ».

Le nombre et la durée du séjour des spécialistes yougoslaves envoyés en URSS pour avoir des consultations et des avis d'experts et se mettre au courant des questions liées à la construction et à l'expansion des entreprises métallurgiques (métaux ferreux et non ferreux) et de production d'énergie et des autres installations industrielles prévues dans le présent Accord seront fixés d'un commun accord entre les organisations compétentes des Parties. L'ampleur des dépenses à effectuer par les organisations soviétiques au titre des séjours de spécialistes yougoslaves sera déterminée sur la base des taux établis par l'Accord soviéto-yougoslave du 29 avril 1964 relatif aux « conditions régissant le détachement de spécialistes soviétiques en République fédérative socialiste de Yougoslavie et de spécialistes yougoslaves en URSS en vue de fournir une assistance technique et d'autres services », compte tenu de la qualification des spécialistes soviétiques et du temps qu'ils auront passé pour les consultations, les avis d'experts et la mise au courant.

Article 6

Le paiement des matériaux livrés par l'URSS à la République fédérative socialiste de Yougoslavie sera effectué conformément aux accords de commerce et de paiements actuellement en vigueur entre l'URSS et la Yougoslavie ou conformément à tout accord analogue en vigueur entre les Parties pendant la période de validité du présent Accord.

Article 7

La Banque d'État de l'URSS ou, sur ses instructions, la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie ou, sur ses instructions, une banque commerciale yougoslave appropriée fixeront d'un commun accord les modalités techniques de la gestion des comptes et des règlements relatifs à l'utilisation et au remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi qu'au calcul et au versement des intérêts.

Article 8

La documentation technique qui pourra être reçue par la Partie yougoslave en vertu du présent Accord sera utilisée exclusivement pour la fabrication des produits en question sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et ne pourra être communiquée à d'autres pays ou à des personnes physiques ou morales étrangères sans le consentement des organisations soviétiques.

Article 9

In application of this Agreement, the competent Soviet and Yugoslav organizations shall conclude contracts with each other specifying the scope and period for completion of planning work, of the transmittal of technical documents and of deliveries of equipment and materials, the number of Soviet specialists to be seconded to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, their specialities and the length of their stay, the number, specialities and length of stay in the USSR of Yugoslav specialists, and the conditions relating to guarantees and other detailed conditions required for the fulfilment of the mutual obligations of the Parties under this Agreement. The prices for all deliveries mentioned in the contracts shall be established on the basis of competitive prices on the world market.

Contracts for deliveries of equipment shall be concluded between the Soviet and Yugoslav organizations not later than 1 April of the year preceding the year of delivery.

Article 10

Any differences of opinion arising in the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between representatives of the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement is subject to ratification but shall be applied provisionally as from the date of its signature. The Agreement shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

DONE at Belgrade, on 29 August 1966, in duplicate in the Russian and Serbo-Croat languages, both text being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

SKACHKOV

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

K. GLIGOROV

Article 9

Les organisations soviétiques et yougoslaves compétentes concluront entre elles, pour l'application du présent Accord, des contrats dans lesquels elles fixeront les quantités et les délais pour ce qui est de l'exécution des études techniques, de la communication de la documentation technique et des livraisons d'équipement et de matériaux, le nombre de spécialistes soviétiques à détacher en République fédérative socialiste de Yougoslavie, leurs spécialités et la durée de leur séjour, le nombre, les spécialités et la durée du séjour des spécialistes yougoslaves en URSS, ainsi que les conditions de garantie et les autres conditions détaillées nécessaires pour l'exécution des obligations mutuelles contractées par les Parties en vertu du présent Accord. Les prix fixés dans les contrats pour toutes les livraisons seront établis sur la base des prix compétitifs sur le marché mondial.

Les contrats relatifs aux livraisons d'équipement seront conclus entre les organisations soviétiques et yougoslaves avant le 1^{er} avril de l'année précédant l'année de la livraison.

Article 10

Tous différends qui pourront surgir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociations directes entre les représentants des Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord est sujet à ratification, mais sera toutefois mis en application provisoire à partir du jour de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais possible.

FAIT à Belgrade, le 29 août 1966, en deux exemplaires originaux en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

SKATCHKOV

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

K. GLIGOROV

ANNEX TO THE SOVIET-YUGOSLAV AGREEMENT OF 29 AUGUST 1966

LIST OF ENTERPRISES AND INDUSTRIAL FACILITIES TO BE CONSTRUCTED AND EXPANDED BY THE YUGOSLAV PARTY WITH THE TECHNICAL ASSISTANCE OF THE SOVIET UNION

1. Expansion of the "Železara Zenica" metallurgical combine so as to increase by 800,000-1,000,000 tons its capacity of 1,000,000 tons of steel a year through construction of a coke and coke-oven shop, a sintering shop, a blast-furnace shop, a steel-smelting shop using converters and equipment for the continuous casting of steel, and electric-power and other auxiliary facilities.

2. Construction of the "Blagodot" lead and zinc mine with a capacity of 300,000 tons of ore a year and of a concentrating plant with a capacity of 1,000 tons of ore a day.

3. Construction of the "Mojkovac" lead and zinc mine with a capacity of 440,000 tons of ore a year and of a concentrating plant with a capacity corresponding to that of the mine.

4. Construction of the "Kopaonik" lead and zinc mine and concentrating plant, including :

(a) A mine with a capacity of 150,000 tons of ore a year by open-cast mining ("Kopaonik");

(b) A mine with a capacity of 60,000 tons of ore a year ("Žuta Prla");

(c) A concentrating plant with a capacity of 1,000 tons of ore a day ("Leposavić").

5. Expansion of the "Stari Trg" lead and zinc mine from a capacity of 600,000 tons to one of 750,000 tons of ore a year.

6. Construction of the "Zvečan" concentrating plant for the beneficiation of lead and zinc ores with a capacity of 2,500 tons of ore a day.

7. Expansion of the "Lece" lead and zinc mine from a capacity of 100,000 tons to one of 300,000 tons of ore a year and of the concentrating plant from a capacity of 250 tons to one of 1,000 tons of ore a day.

8. Expansion of the "Novo Brdo" lead and zinc mine from a capacity of 60,000 tons to one of 468,000 tons of ore a year and construction of a concentrating plant with a capacity of 1,500 tons of ore a day.

9. Expansion of the "Zletovo" lead and zinc mine from a capacity of 267,000 tons to one of 500,000 tons of ore a year and expansion of the concentrating plant to a corresponding capacity.

ANNEXE À L'ACCORD SOVIÉTO-YOUGOSLAVE DU 29 AOÛT 1966

LISTE DES ENTREPRISES ET DES INSTALLATIONS INDUSTRIELLES DONT LA CONSTRUCTION ET L'EXPANSION SERONT RÉALISÉES PAR LA PARTIE YOUGOSLAVE AVEC L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE L'UNION SOVIÉTIQUE

1. Expansion du combinat métallurgique « Železara Zenica », dont la capacité de production d'un million de tonnes d'acier par an sera accrue de 800 000 à un million de tonnes d'acier par an grâce à la construction des atelières et installations suivants : une cokerie, un four d'agglomération, un haut-fourneau, une fonderie avec convertisseur et installations pour la coulée continue de l'acier, l'équipement énergétique des installations d'utilité générale.

2. Ouverture d'une mine de plomb et de zinc (« Blagodot ») d'une capacité de production de 300 000 tonnes de minerai par an, et construction d'une usine d'enrichissement d'une capacité de production de 1 000 tonnes de minerai par jour.

3. Ouverture d'une mine de plomb et de zinc (« Mojkovac ») d'une capacité de production de 440 000 tonnes de minerai par an et construction d'une usine d'enrichissement d'une capacité de production correspondant à celle de la mine.

4. Ouverture d'une mine de plomb et de zinc et construction d'une usine d'enrichissement (« Kopaonik ») comprenant :

- a) Une mine d'une capacité d'extraction de 150 000 tonnes de minerai par an (« Kopaonik ») en exploitation à ciel ouvert ;
- b) Une mine d'une capacité de production de 60 000 tonnes de minerai par an (« Žuta Prla ») ;
- c) Une usine d'enrichissement d'une capacité de production de 1 000 tonnes de minerai par jour (« Leposavić »).

5. Expansion de la mine de plomb et de zinc « Stari Trg », dont la capacité de production passera de 600 000 à 750 000 tonnes de minerai par an.

6. Construction d'une usine d'enrichissement (« Zvečan ») pour les minerais de plomb et de zinc d'une capacité de production de 2 500 tonnes de minerai par jour.

7. Expansion de la mine de plomb et de zinc « Lece », dont la capacité de production passera de 100 000 à 300 000 tonnes de minerai par an, et de l'usine d'enrichissement, dont la capacité de production passera de 250 à 1 000 tonnes de minerai par jour.

8. Expansion de la mine de plomb et de zinc « Novo Brdo », dont la capacité de production passera de 60 000 à 468 000 tonnes de minerai par an, et construction d'une usine d'enrichissement d'une capacité de production de 1 500 tonnes de minerai par jour.

9. Expansion de la mine de plomb et de zinc « Zletovo », dont la capacité de production passera de 267 000 à 500 000 tonnes de minerai par an, et de l'usine d'enrichissement, dont l'accroissement de la capacité de production correspondra à celui de la mine.

10. Expansion of the "Srebrenica" lead and zinc mine from a capacity of 150,000 tons to one of 300,000 tons of ore a year and expansion of the concentrating plant to a corresponding capacity.

11. "Bor" copper-smelting combine: expansion of the mine, concentrating plant, copper-smelting shop and refining shop.

12. Construction of the "Obrenovac" thermal power station with a capacity of 400,000 kw, comprising two turbine sets (turbine-generator) with a capacity of 200,000 kw each.

13. Construction of the "Sisak" thermal power station with a capacity of 200,000 kw, comprising one turbine unit (boiler-turbine-generator) with a capacity of 200,000 kw.

14. Expansion of the "Kosovo" thermal power station so as to increase its capacity by 200,000 kw ("Kosovo IV") through the installation of one turbine set (turbine-generator) with a capacity of 200,000 kw.

15. Expansion of the "Šoštanj" thermal power station so as to increase its capacity by 200,000 kw through the installation of one turbine unit (boiler-turbine-generator) with a capacity of 200,000 kw.

NOTE :

1. Planning work for the enterprises and facilities referred to in items 2 to 10 shall be carried out by Yugoslav organizations.

2. For purposes of the non-standard equipment provided for in the plans prepared by Soviet organizations and of the additional articles required to complete the equipment delivered from the Soviet Union which are to be manufactured by the Yugoslav Party at its enterprises, the Soviet organizations shall transmit the necessary technical documents to the appropriate Yugoslav organizations by agreement between these organizations of the two Parties.

3. The equipment delivered from the Soviet Union shall include metal construction components.

4. Within the limits of the loan of up to \$US 160 million of account granted under this Agreement, this list of enterprises and facilities may be made more specific or revised by the Parties before the end of 1966.

In order that the Yugoslav Party may take down the full amount of the loan referred to in article 3 of this Agreement, the Parties shall agree on any additions to this list before the end of 1967.

10. Expansion de la mine de plomb et de zinc « Srebrenica », dont la capacité de production passera de 150 000 à 300 000 tonnes de minerai par an, et de l'usine d'enrichissement, dont l'accroissement de la capacité de production correspondra à celui de la mine.

11. Combinat pour la production de cuivre « Bor » : expansion de la mine de l'usine d'enrichissement, de la fonderie et de l'atelier d'affinage.

12. Construction d'une centrale thermique (« Obrenovac ») d'une puissance installée de 400 000 kW, comprenant deux groupes turbines (turbo-générateurs) d'une puissance de 200 000 kW chacun.

13. Construction d'une centrale thermique (« Sisak ») d'une puissance installée de 200 000 kW, comprenant un bloc turbine (chaudière-turbine-générateur) d'une puissance de 200 000 kW.

14. Expansion de la centrale thermique « Kosovo » de manière à accroître la puissance installée de 200 000 kW (« Kosovo IV ») par l'installation d'un groupe turbine (turbo-générateur) d'une puissance de 200 000 kW.

15. Expansion de la centrale thermique « Šoštanj », de manière à accroître la puissance installée de 200 000 kW par l'installation d'un bloc turbine (chaudière-turbine-générateur) d'une puissance de 200 000 kW.

NOTES :

1. Les études techniques relatives aux entreprises et aux installations visées aux rubriques 2 à 10 inclusivement seront effectuées par des organisations yougoslaves.

2. Pour ce qui est de l'équipement non standard prévu dans les plans établis par des organisations soviétiques, ainsi que des articles devant compléter l'équipement livré par l'Union soviétique qui seront fabriqués par la Partie yougoslave dans ses entreprises, les organisations soviétiques communiqueront aux organisations yougoslaves intéressées la documentation technique nécessaire, suivant accord entre ces organisations.

3. L'équipement livré par l'Union soviétique comprend les éléments de construction métalliques.

4. Dans les limites du crédit de 160 millions de dollars de compte É.-U. consenti en vertu du présent Accord, la présente liste des entreprises et installations pourra être davantage précisée ou modifiée par les Parties avant la fin de 1966.

Afin que la Yougoslavie puisse utiliser l'intégralité du crédit visé à l'article 3 du présent Accord, les Parties conviendront de compléter la présente liste avant la fin de 1967.

No. 8819

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signed at Washington, on 16 May 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 November 1967.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat d'emprunt—*Projet relatif au développement de l'élevage* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero). Signé à Washington, le 16 mai 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} novembre 1967.

No. 8819. LOAN AGREEMENT¹ (*LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MAY 1966

AGREEMENT, dated May 16, 1966, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide financial assistance to the first stage of the Borrower's livestock development program ;

WHEREAS the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero is willing to assist in the carrying out of such livestock development program ; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to paragraph (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) The words “, the Project Agreement ” are inserted after the words

¹ Came into force on 16 November 1966, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8819. CONTRAT D'EMPRUNT ¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MAI 1966¹

CONTRAT, en date du 16 mai 1966, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque une assistance financière pour la première phase de son programme de développement de l'élevage ;

CONSIDÉRANT que la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero est disposée à aider à l'exécution de ce programme de développement de l'élevage ;

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées par le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat d'Emprunt.

b) Supprimer le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts.

c) Ajouter « Contrat relatif au Projet » après « Contrat d'emprunt »

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 269 de ce volume.

“ the Loan Agreement ” wherever they occur in Sections 5.06, 7.01, 7.02 and 7.03 of the Loan Regulations.

(d) Section 9.04 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) The term “ Caja ” means Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, a bank organized and existing under the laws of the Borrower.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and the Caja of even date herewith¹, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and the Caja.

(c) The term “ Subsidiary Loan Agreement ” means the loan agreement between the Borrower and the Caja of even date herewith, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Borrower and the Caja with the approval of the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million seven hundred thousand dollars (\$ 16,700,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods to be financed under the Loan Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Caja to meet payments for such goods ; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Caja and the Bank of the amounts actually disbursed by the Caja to beneficiaries under loans included in the Project and not covered in (a) above ;

¹ See p. 268 of this volume.

partout où ce dernier terme est mentionné dans les paragraphes 5.06, 7.01, 7.02 et 7.03 du Règlement sur les emprunts.

d) Supprimer le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après dans le présent Contrat :

a) Le terme « Caja » désigne la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, banque constituée et fonctionnant en vertu de la législation de l'Emprunteur.

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu ¹ entre la Banque et la Caja, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre la Banque et la Caja.

c) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt de même date entre l'Emprunteur et la Caja, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Caja, avec l'assentiment de la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à seize millions sept cent mille (16 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque ne décide qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaies étrangères des marchandises qui doivent être financées aux termes du Contrat d'Emprunt et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à la Caja pour payer le coût de telles marchandises ;
- b) L'équivalent de tel pourcentage, ou de tels pourcentages que la Caja et la Banque fixeront d'un commun accord, des montants effectivement versés par la Caja à des bénéficiaires au titre de prêts prévus dans le cadre du Projet et non visés à l'alinéa a ci-dessus ;

¹ Voir p. 270 de ce volume.

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to the Effective Date, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to paragraph (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Caja acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

il est entendu, toutefois, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur, ou ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* de l'article 2.03 du présent Contrat seront stipulées en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement aux taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année. ◊

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. La Banque et la Caja, agissant au nom de l'Emprunteur, arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by the Caja with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) ¹ The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Caja. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with the Caja. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Caja.

(d) The Borrower shall submit to the Bank, forthwith upon receipt of requests of the Caja and as provided in the Subsidiary Loan Agreement, applications for withdrawals from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Agreement.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

¹ Under the terms of this Section, the Republic of Colombia entered into a subsidiary loan agreement with the Caja de Credito Agrario, Industrial y Minero which was signed at Washington on 16 May 1966 and came into force on 22 December 1966.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la Caja avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon de bonnes pratiques agricoles et conformément aux principes d'une saine gestion économique et financière et fournira, dès que requis, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) ¹ L'Emprunteur reprêtera à la Caja les fonds provenant de l'Emprunt. À cet effet, il conclura avec la Caja un Contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque. L'Emprunteur devra, en ce qui concerne le Contrat auxiliaire d'emprunt, exercer ses droits, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt ou encore la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions.

c) La Banque et la Caja arrêteront d'un commun accord les politiques et procédures d'exécution du Projet.

d) L'Emprunteur soumettra à la Banque, dès qu'il recevra lui-même une demande de la Caja et comme il est prévu dans le Contrat auxiliaire d'emprunt, les demandes de prélèvement sur le Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque

¹ En vertu des dispositions de ce paragraphe, la République de Colombie a conclu un contrat d'emprunt subsidiaire avec la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero qui a été signé à Washington le 16 mai 1966 et est entré en vigueur le 22 décembre 1966.

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term “ assets of the Borrower ” includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, d'un organisme quelconque ou du Banco de la República, ou de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur, et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété de l'Emprunteur ou est placée sous son contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque de l'Emprunteur, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Caja of any of the covenants, agreements and obligations of the Caja in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Caja to perform such covenants, agreements and obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or (iii) if any event specified for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) any covenant or agreement on the part of the Caja under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement shall not have been performed ;
- (ii) the Caja shall have been unable to pay its debts as they mature or any

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par la Caja de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat auxiliaire d'emprunt, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à la Caja d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, ou iii) si l'un des faits spécifiés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par la Caja dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat auxiliaire d'emprunt ;
- ii) Le fait que la Caja n'aura pas pu payer ses dettes venues à échéance

action or proceeding shall have been taken by the Caja or by others whereby any of the property of the Caja shall or may be distributed among its creditors ;

- (iii) any loan or credit to the Caja, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof ; and
- (iv) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Caja or for the suspension of its operations.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Caja have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;
- (b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Caja have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ; and
- (c) the Caja shall have appointed four livestock experts as provided in Section 2.09 of the Project Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Caja and constitutes a valid and binding obligation of the Caja in accordance with its terms ; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Caja and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Caja in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

ou que la Caja ou des tiers auront pris une mesure ou engagé une procédure impliquant que les avoirs de la Caja seront ou pourront être répartis entre ses créiteurs ;

- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit consenti à la Caja, initialement remboursable après un an ou plus, sera devenu exigible avant l'échéance convenue en application de ses modalités ;
- iv) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente aura pris une mesure quelconque en vue de dissoudre la Caja ou de suspendre ses activités.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires aux fins de la mise en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* La signature et la remise, au nom de la Caja, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux ;
- b)* La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et de la Caja, du Contrat auxiliaire d'emprunt devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux ;
- c)* La Caja devra avoir désigné quatre spécialistes de l'élevage comme il est prévu au paragraphe 2.09 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Caja et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;
- b)* Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Caja et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as shall be agreed by the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Columbia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Eduardo URIBE BOTERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Eduardo URIBE BOTERO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1972	460,000	March 15, 1979	675,000
March 15, 1973	470,000	September 15, 1979	695,000
September 15, 1973	485,000	March 15, 1980	715,000
March 15, 1974	500,000	September 15, 1980	735,000
September 15, 1974	515,000	March 15, 1981	755,000
March 15, 1975	530,000	September 15, 1981	780,000
September 15, 1975	545,000	March 15, 1982	805,000
March 15, 1976	565,000	September 15, 1982	825,000
September 15, 1976	580,000	March 15, 1983	850,000
March 15, 1977	600,000	September 15, 1983	880,000
September 15, 1977	615,000	March 15, 1984	905,000
March 15, 1978	635,000	September 15, 1984	925,000
September 15, 1978	655,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	3½%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the first stage of a livestock development program of the Borrower and consists of :

1. The granting of loans for farm development to producers of beef cattle, dairy cattle and sheep.

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1972	460 000	15 mars 1979	675 000
15 mars 1973	470 000	15 septembre 1979	695 000
15 septembre 1973	485 000	15 mars 1980	715 000
15 mars 1974	500 000	15 septembre 1980	735 000
15 septembre 1974	515 000	15 mars 1981	755 000
15 mars 1975	530 000	15 septembre 1981	780 000
15 septembre 1975	545 000	15 mars 1982	805 000
15 mars 1976	565 000	15 septembre 1982	825 000
15 septembre 1976	580 000	15 mars 1983	850 000
15 mars 1977	600 000	15 septembre 1983	880 000
15 septembre 1977	615 000	15 mars 1984	905 000
15 mars 1978	635 000	15 septembre 1984	925 000
15 septembre 1978	655 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 1/2%
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE II

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la première phase d'un programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur dont les éléments sont les suivants :

1. Octroi de prêts à des fins de mise en valeur de terres agricoles à des éleveurs de bœufs, de vaches laitières et de moutons.

2. The granting of loans to dairy cooperatives and machinery contractors for the importation of machinery, vehicles and equipment required for the livestock program.
3. The provision of related technical services, including transport and equipment.

The Project will be carried out by the Caja and it is expected that its implementation will require up to four years.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

PROJECT AGREEMENT

(LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated May 16, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (hereinafter called Caja).

WHEREAS, by a Loan Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Loan Agreement) between the Bank and the Republic of Colombia (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to assist it in the financing of a livestock development program of the Borrower by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixteen million seven hundred thousand dollars (\$16,700,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that the Caja agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS the Caja, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ See p. 250 of this volume.

2. Octroi de prêts à des coopératives laitières et à des fournisseurs de machines pour l'importation de machines, de véhicules et de matériel nécessaire au programme d'élevage.
3. Fourniture de services techniques connexes, notamment pour les transports et l'équipement.

L'exécution du Projet sera confiée à la Caja et on prévoit qu'elle prendra jusqu'à quatre ans.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 414, p. 269.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE)

CONTRAT, en date du 16 mai 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (ci-après dénommée « la Caja »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date ¹ (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») entre la Banque et la République de Colombie (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de contribuer au financement d'un programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur en consentant à ce dernier un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à seize millions sept cent mille (16 700 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Caja accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ;

CONSIDÉRANT que la Caja, attendu que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements stipulés dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 251 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations¹ (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE CAJA

Section 2.01. (a) The Caja shall carry out the Project described in Schedule 2 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices.

(b) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Caja, and the Caja shall ensure at all times that said operating policies and procedures are duly carried out.

(c) The Caja shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Caja ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsidiary Loan Agreement, the goods, and the administration, operation and financial condition of the Caja.

Section 2.02. The Caja shall enter with the Borrower into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, providing for the relending by the Borrower to the Caja of the proceeds of the Loan. The Caja shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank and the Caja.

Section 2.03. (a) The Bank and the Caja shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Bank and the Caja shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan.

¹ See p. 268 of this volume.

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts¹ qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis).

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CAJA

Paragraphe 2.01. a) La Caja exécutera le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière.

b) La Banque et la Caja conviendront, de temps à autre, des directives et procédures à adopter pour l'exécution du Projet, et la Caja veillera en tout temps à ce que lesdites directives et procédures soient dûment exécutées.

c) La Caja tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées en matière de services d'utilité publique, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et d'inspecter tous ses autres ouvrages, chantiers, installations, biens et équipement et elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le Contrat auxiliaire d'emprunt et les marchandises, ainsi que sur ses activités et sa situation financière.

Paragraphe 2.02. La Caja conclura avec l'Emprunteur un Contrat auxiliaire d'emprunt, jugé satisfaisant par la Banque, prévoyant que l'Emprunteur représentera à la Caja les fonds provenant de l'Emprunt. La Caja devra, en ce qui concerne le Contrat auxiliaire d'emprunt, exercer ses droits de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 2.03. a) La Banque et la Caja coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Projet.

b) La Banque et la Caja conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Caja

¹ Voir p. 269 de ce volume.

The Caja shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Caja of its obligations under this Agreement.

Section 2.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Caja shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Caja shall have the accounts relating to the Project audited semi-annually by an accountant acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than two months after the close of the Caja's accounting period transmit to the Bank certified copies of such accounts and a signed copy of the accountant's report.

Section 2.06. (a) The Caja shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Caja shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Caja shall cause to be taken out and maintained such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice and, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation and any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 2.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Caja shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.09. The Caja shall employ four technical experts acceptable to the Bank, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the Caja, to assist in the carrying out of the Project.

Section 2.10. In addition to long-term farm development loans under the Project, the Caja shall provide to farmers the short-term credits necessary to complement said development loans if not otherwise available to them.

Section 2.11. The Caja shall use the proceeds of payments which it receives on account of loans granted under the Project, and which are not currently required to service the loan from the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, for

informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Caja, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Caja veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Caja fera vérifier semestriellement les comptes relatifs au Projet par un comptable agréé par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard deux mois après la clôture de la période comptable de la Caja, des copies certifiées conformes desdits comptes, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable.

Paragraphe 2.06. a) La Caja maintiendra son existence et son droit d'exercer ses activités et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, maintenir et proroger tous les droits, pouvoirs et privilèges nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

b) La Caja exercera ses activités et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion agricole, économique et financière, le tout sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

Paragraphe 2.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Caja contractera et conservera une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et, sans que cela limite ladite assurance, une assurance couvrant les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles doivent être utilisées ou installées, et les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie pouvant être librement utilisée pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Caja ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 2.09. En vue de faciliter l'exécution du Projet, la Caja emploiera quatre techniciens agréés par la Banque et il sera fait appel à leurs services dans la mesure, dans des conditions et selon des modalités jugées satisfaisantes par la Banque et la Caja.

Paragraphe 2.10. Outre les prêts à long terme aux fins de mise en valeur de terres agricoles au titre du Projet, la Caja consentira aux exploitants agricoles les crédits supplémentaires à court terme nécessaires au cas où ils ne pourraient se les procurer auprès d'une autre source.

Paragraphe 2.11. La Caja utilisera pour contribuer au financement du programme de développement de l'élevage en Colombie les fonds provenant des paiements qu'elle reçoit au titre des prêts consentis pour le Projet et dont elle n'aura

the purpose of contributing to the financing of the Colombian livestock development program.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify the Caja of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

pas besoin pour le service de sa dette à l'égard de l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié en application des dispositions de son paragraphe 7.03, la Banque en informera sans retard la Caja ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations appelées à remboursement (selon les cas), ainsi que tous les autres intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat relatif au Projet, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant que ladite partie y renonce ou qu'elle accepte le manquement ; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

For Caja :

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero
Carrera 8 No. 15-43
Bogotá
Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Creditario
Bogotá

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of the Caja may be taken or executed by the General Manager of the Caja or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero :

By José Elías DEL HIERRO
Authorized Representative

Pour la Caja :

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero

Carrera 8 N° 15-43

Bogotá

(Colombie)

Adresse télégraphique :

Creditario

Bogotá

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Caja, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par son Directeur général ou par toute autre personne ou par toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero :

José Elías DEL HIERRO

Représentant autorisé

No. 8820

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement — *Development Finance Companies Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Banco de la Republica, and Project Agreements between the Bank, on the one hand, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte, the Corporación Financiera del Valle, respectively, on the other hand). Signed at Washington, on 31 May 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 November 1967.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Projet concernant des sociétés financières de développement économique* (avec, en annexe le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República et les Contrats relatifs au projet entre la Banque, d'une part, et la Corporación Financiera de Caldas, la Corporación Financiera Colombiana, la Corporación Financiera Nacional, la Corporación Financiera del Norte, la Corporación Financiera del Valle, respectivement, d'autre part). Signé à Washington, le 31 mai 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} novembre 1967.

No. 8820. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT FINANCE COMPANIES PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1966

AGREEMENT, dated May 31, 1966, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de la Republica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ; and

WHEREAS by project agreements of even date herewith between the Bank, as party of the first part, and the Corporacion Financiera de Caldas³, the Corporacion Financiera Colombiana⁴, the Corporacion Financiera Nacional⁴, the Corporacion Financiera del Norte⁴ and the Corporacion Financiera del Valle⁴, as parties of the second part respectively, said parties of the second part have undertaken certain obligations to the Bank relating to the carrying out of the project described in the Loan Agreement ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 13 October 1966, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 288 of this volume.

³ See p. 310 of this volume.

⁴ See p. 322 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8820. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET CONCERNANT DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MAI 1966

CONTRAT, en date du 31 mai 1966, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Banco de la República (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt ; mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que, par des contrats relatifs au projet de même date entre la Banque, d'une part, et la Corporación financiera de Caldas³, la Corporación financiera colombiana⁴, la Corporación financiera nacional⁴, la Corporación financiera del Norte⁴ et la Corporación financiera del Valle⁴, d'autre part, les secondes parties ont souscrit certaines obligations envers la Banque en ce qui concerne l'exécution du projet décrit dans le Contrat d'emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 289 de ce volume.

³ Voir p. 311 de ce volume.

⁴ Voir p. 323 de ce volume.

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

¹ See p. 288 of this volume.

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités

¹ Voir p. 289 de ce volume.

As used in this Section, (a) the term “ assets of the Guarantor ” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Borrower or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreements and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration =thereof.

bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme ou de l'Emprunteur ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant ; et *b)* le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée sous un contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque du Garant, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Contrats relatifs au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower and the Financieras of any of the respective covenants, agreements and obligations of the Borrower and the Financieras in the Loan Agreement, the Project Agreements and the Subsidiary Loan Agreements contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Financieras to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme de ses subdivisions politiques une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur et les Financieras de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt, les Contrats relatifs au Projet et les Contrats auxiliaires d'emprunt, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et aux Financieras d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de hacienda y crédito público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Eduardo URIBE BOTERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS NO. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY
THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*DEVELOPMENT FINANCE COMPANIES PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 31, 1966 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE LA REPUBLICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by Resolution No. 11 of February 28, 1963 (hereinafter called Resolution No. 11), the Borrower created a fund, denominated Fondo para Inversiones Privadas (hereinafter called FIP), to finance investments in the private sector ;

WHEREAS the Corporacion Financiera de Caldas, the Corporacion Financiera Colombiana, the Corporacion Financiera Nacional, the Corporacion Financiera del

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Eduardo URIBE BOTERO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET CONCERNANT DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 31 mai 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE LA REPÚBLICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par la résolution n° 11 du 28 février 1963 (ci-après dénommée « Résolution n° 11 »), l'Emprunteur a créé un fonds intitulé Fondo para Inversiones Privadas (ci-après dénommé « FIP ») pour financer les investissements dans le secteur privé ;

CONSIDÉRANT que la Corporación financiera de Caldas, la Corporación financiera colombiana, la Corporación financiera nacional, la Corporación financiera

Norte and the Corporacion Financiera del Valle, private companies organized under the laws of the Republic of Colombia (hereinafter when collectively referred to called Financieras), and the Borrower, have requested the Bank to provide financial assistance to the Financieras through FIP for investment in productive projects in Colombia ; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term " Project Agreements " means the agreements between the Bank and the Financieras of even date herewith² and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and the Financieras ;

(b) the term " Subsidiary Loan Agreements " means the loan agreements between the Borrower and the Financieras to be executed pursuant to Section 5.02 of this Agreement ;

(c) the term " Investment Enterprise " means an enterprise to which a Financiera shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement ;

(d) the term " Investment Project " means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement ;

(e) the term " Financiera " means any one of the Financieras ;

(f) the term " Pesos " means currency of the Guarantor ; and

(g) the term " foreign currency " means any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

¹ See p. 288 of this volume.

² See pp. 310 and 322 of this volume.

del Norte et la Corporación financiera del Valle, sociétés privées constituées conformément aux lois en vigueur dans la République de Colombie (ci-après dénommées collectivement « Financieras ») et l'Emprunteur ont demandé à la Banque de fournir une aide financière aux Financieras par l'intermédiaire du FIP, de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir dès maintenant à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « les Contrats relatifs au Projet » désigne les contrats de même date ci-joints², conclus entre la Banque et les Financieras ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre la Banque et les Financieras ;

b) L'expression « Contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les contrats d'emprunt entre l'Emprunteur et les Financieras qui seront conclus conformément au paragraphe 5.02 du présent Contrat ;

c) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à qui une Financiera aura accordé un crédit ou dans laquelle elle aura fait un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat ;

d) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement déterminé qui doit être exécuté par une Entreprise d'investissement et pour lequel des sommes auront été créditées au Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

e) Le terme « Financiera » désigne l'une quelconque des Financieras ;

f) Le terme « Pesos » désigne la monnaie du Garant ;

g) L'expression « Monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

¹ Voir p. 289 de ce volume.

² Voir p. 311 et 323 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which a Financiera proposes to make a loan and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding such limits as shall from time to time be established by the Bank with respect to amounts credited pursuant to this paragraph (b) for each such Investment Project and for all such Investment Projects. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall contain such information as the Bank shall reasonably request.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by a Financiera other than by way of loan, until the Bank and the respective Financiera shall have agreed upon the terms and conditions of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Financiera to the Borrower.

(d) The Loan Account may, at the request of the Borrower and if the Bank shall so agree, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section for an Investment Project financed by a Financiera. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for the purposes for which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($3/8$ of 1 %) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par tranches successives et de la manière suivante :

a) Lorsqu'un Projet d'investissement sera approuvé par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet d'investissement, de la fraction de l'Emprunt autorisée par la Banque ;

b) Il sera également crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de tout Projet d'investissement pour lequel une Financiera se propose de consentir un prêt et pour lequel le Compte n'a pas été crédité conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, sans toutefois dépasser les limites qui auront été fixées de temps à autre par la Banque en ce qui concerne les sommes créditées conformément au présent alinéa *b* pour chaque Projet d'investissement et pour l'ensemble des Projets d'investissement. Chaque demande que l'Emprunteur présentera en vue de créditer le Compte de l'emprunt en vertu du présent alinéa devra contenir tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Compte de l'emprunt ne pourra être crédité en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe d'une portion de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par une Financiera autrement que sous forme de prêt, tant que la Banque et la Financiera compétente ne se seront pas mises d'accord sur les clauses et conditions de cet investissement et sur un tableau d'amortissement pour le remboursement de cette partie de l'Emprunt par la Financiera à l'Emprunteur.

d) Le Compte de l'emprunt pourra, sur la demande de l'Emprunteur et si la Banque y consent, être débité de toute somme qui lui aura été créditée conformément à l'alinéa *a* ou *b* du présent paragraphe au titre d'un Projet d'investissement financé par une Financiera. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement pourront être prélevées, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles devront être utilisées exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($3/8$ p. 100) sur la partie de chaque fraction de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée. Cette commission commencera à courir à compter des différentes dates auxquelles les sommes seront portées au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où elles seront prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règle-

to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (d) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.09. The Borrower shall submit to the Bank, forthwith upon receipt of a request of a Financiera and as provided in the Subsidiary Loan Agreements, applications or requests for crediting or reducing the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement and for withdrawals from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Agreement ; provided, however, that the Borrower shall so submit to the Bank applications for crediting the Loan Account if it is satisfied that the respective Investment Project is of significance to the economic development of Colombia.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower and the Financieras of development in Colombia through credits for productive purposes to privately controlled enterprises in Colombia, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the respective *Estatutos* of the Financieras and, for the purposes of the lending operations referred to in Section 5.02 (b) of this Agreement, in accordance with Resolution No. 11 as amended from time to time.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than 180 days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant

ment sur les emprunts, ou *b* le Compte de l'emprunt sera débité des sommes prévues par les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Dès qu'il aura reçu une demande d'une Financiera, l'Emprunteur présentera à la Banque, conformément aux Contrats auxiliaires d'emprunt, des demandes visant à créditer ou à débiter le Compte de l'emprunt, en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou à effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat ; toutefois, l'Emprunteur ne soumettra à la Banque des demandes visant à créditer le Compte de l'emprunt que s'il est persuadé de l'importance du Projet d'investissement correspondant pour le développement économique de la Colombie.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est le financement par l'Emprunteur et les Financieras du développement en Colombie au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises privées de Colombie et au moyen d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises, le tout en vue de projets de développement déterminés, conformément aux *Estatutos* des différentes Financieras et, aux fins des opérations de prêt dont il est question à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat, conformément à la résolution n° 11 telle qu'elle aura pu être modifiée de temps à autre.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt serviront exclusivement à payer le coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets d'investissement que la Banque aura approuvés de temps à autre par écrit ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour couvrir des dépenses faites au titre d'un Projet d'investissement plus de 180 jours avant la soumission dudit Projet à la Banque pour approbation

to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than 180 days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1968.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall conduct the operations of the FIP in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

Section 5.02. (a)¹ The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Financieras through FIP. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with each Financiera. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The amounts repaid by the Financieras to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreements shall be credited to the FIP and shall be used in the normal lending operations of FIP in accordance with Resolution No. 11, as amended from time to time.

¹ Under the terms of this Section, the Banco de la Republica entered into a subsidiary loan agreement with each of the following Financieras: Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera del Norte, Corporación Financiera del Valle and Corporación Financiera Nacional. All these subsidiary loan agreements were signed at Washington on 31 May 1966 and came into force on 13 October 1966.

ou, dans le cas de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 180 jours avant la demande visant à créditer ledit Compte de l'emprunt.

Paragraphe 3.03. a) En présentant un Projet d'investissement à la Banque pour approbation, l'Emprunteur fournira à la Banque une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, ainsi que tous les autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation pour les Projets d'investissement soumises aux termes des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes visant à créditer le Compte de l'emprunt aux termes des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être présentées le 31 décembre 1968 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur conduira les opérations du FIP conformément aux normes et aux pratiques d'une saine administration en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

*Paragraphe 5.02. a)*¹ L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux Financieras par l'intermédiaire du FIP. À cet effet, l'Emprunteur conclura avec chaque Financiera un Contrat auxiliaire d'emprunt dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque. L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque Contrat auxiliaire d'emprunt de façon à protéger les intérêts de la Banque et de l'Emprunteur.

b) Les sommes remboursées par les Financieras à l'Emprunteur en vertu des Contrats auxiliaires d'emprunt seront portées au crédit du FIP et seront utilisées dans les opérations normales de prêt du FIP, conformément à la Résolution n° 11 telle qu'elle aura pu être modifiée de temps à autre.

¹ En vertu des dispositions de ce paragraphe, le Banco de la República a conclu un contrat d'emprunt subsidiaire avec chacune des Financieras suivantes : Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera del Norte, Corporación Financiera del Valle et Corporación Financiera Nacional. Ces contrats d'emprunt subsidiaires ont tous été signés à Washington le 31 mai 1966 et sont entrés en vigueur le 13 octobre 1966.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsidiary Loan Agreements, and the administration, operations and financial condition of the FIP.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and to reflect separately from its other operations and in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the FIP. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have the financial statements of FIP certified annually by an accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the FIP and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements or the Bonds.

Section 5.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect

¹ See p. 280 of this volume.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Contrats auxiliaires d'emprunt ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière du FIP.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir séparément à la lumière de ses autres opérations et à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du FIP. L'Emprunteur donnera au représentant de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année les états financiers du FIP par un comptable ou une firme comptable agréés par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, lorsqu'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière du FIP et toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sous réserve de l'exemption conférée par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹ ou d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs au Projet ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera de mesures impliquant modification

¹ Voir p. 281 de ce volume.

of amending, abrogating, assigning or waiving (i) any provision of the Subsidiary Loan Agreements, or (ii) for the purposes of the lending operations referred to in Section 5.02 (b) of this Agreement, any provision of Resolution No. 11.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of 30 days, or (ii) if any event specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

The foregoing is subject to the proviso that if the event giving rise to such declaration is an event specified for the purposes of paragraph (j) of said Section 5.02 the Bank may so declare due and payable only that portion of the principal of the Loan which shall be equivalent to the principal of the Loan which shall have then been repaid by the Borrower to the defaulting Financiera and not repaid to the Borrower. Payment of such amount shall be applied *pro rata* to the several instalments of the principal amount of the Loan.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) any covenant or agreement on the part of a Financiera under a Project Agreement or under a Subsidiary Loan Agreement shall not have been performed ;
- (ii) a Financiera shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by a Financiera or by others whereby any of the property of such Financiera shall or may be distributed among its creditors ;
- (iii) any loan or credit to a Financiera, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof ; and
- (iv) the Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of a Financiera or for the suspension of its operations.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

ou abrogation, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de i) toute disposition des Contrats auxiliaires d'emprunt, ou ii) aux fins des opérations de prêt dont il est question à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat, toute disposition contenue dans la Résolution n° 11.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Ce qui précède s'entend sous réserve que, si le fait qui donne naissance à cette déclaration est un fait stipulé aux fins de l'alinéa *j* de la section 5.02, la Banque peut ne déclarer exigible que la partie du principal de l'Emprunt équivalent au principal de l'Emprunt reprêté par la Banque à la Financiera défailante et non remboursé à l'Emprunteur. Le paiement de cette somme sera appliqué au prorata des différentes fractions et du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait qu'un engagement ou une obligation souscrit par une Financiera aux termes d'un Contrat relatif au Projet ou d'un Contrat auxiliaire d'emprunt n'aura pas été exécuté ;
- ii) Le fait qu'une Financiera n'aura pu s'acquitter de ses dettes à échéance ou qu'une action ou une procédure engagée par une Financiera ou par d'autres aura pour effet qu'une partie des biens de ladite Financiera devra ou pourra être distribuée à ses créiteurs ;
- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit accordé à une Financiera et venant, à l'origine, à échéance après un an au moins deviendra exigible avant l'échéance convenue conformément à ses termes ;
- iv) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente aura engagé une action en vue de dissoudre ou liquider une Financiera ou de suspendre ses activités.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent Contrat aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

(a) the execution and delivery of the Project Agreements on behalf of the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action ; and

(b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreements on behalf of the Borrower and the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action ;

provided, however, that this Agreement may become effective at the option of the Bank, even if one or more of the Financieras shall not have complied with any of the conditions stipulated in paragraphs (a) and (b) of this Section 7.01.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Financieras and constitute valid and binding obligations of the Financieras in accordance with their terms ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Financieras and constitute valid and binding obligations of the Borrower and the respective Financieras in accordance with their terms ; and

(c) that the Statements referred to in Section 2.09 of the Project Agreements have been duly and validly adopted by the Board of Directors of the respective Financieras.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 30, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank of Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

a) La signature et la remise, au nom des Financieras, des Contrats relatifs au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

b) La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et des Financieras, des Contrats auxiliaires d'emprunt devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux ; toutefois, le présent Contrat pourra entrer en vigueur au gré de la Banque, même si une ou plusieurs Financieras ne se seront pas conformées à l'une des conditions stipulées aux alinéas a et b du présent paragraphe.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les Contrats relatifs au Projet ont été dûment autorisés ou ratifiés par les Financieras et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions ;

b) Que les Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et les Financieras et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour l'Emprunteur et les différentes Financieras un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions ;

c) Que les Déclarations dont il est question au paragraphe 2.09 des Contrats relatifs au Projet ont été dûment et valablement adoptées par le Conseil d'administration des différentes Financieras.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 30 novembre 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Banco de la República
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Redesbanco
Bogotá

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Banco de la Republica :
By Eduardo ARIAS ROBLEDO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
December 1, 1970	455,000	June 1, 1979	750,000
June 1, 1971	470,000	December 1, 1979	775,000
December 1, 1971	480,000	June 1, 1980	795,000
June 1, 1972	495,000	December 1, 1980	820,000
December 1, 1972	510,000	June 1, 1981	845,000
June 1, 1973	525,000	December 1, 1981	870,000
December 1, 1973	540,000	June 1, 1982	895,000
June 1, 1974	560,000	December 1, 1982	925,000
December 1, 1974	575,000	June 1, 1983	950,000
June 1, 1975	590,000	December 1, 1983	980,000
December 1, 1975	610,000	June 1, 1984	1,010,000
June 1, 1976	630,000	December 1, 1984	1,040,000
December 1, 1976	645,000	June 1, 1985	1,070,000
June 1, 1977	665,000	December 1, 1985	1,100,000
December 1, 1977	685,000	June 1, 1986	1,135,000
June 1, 1978	705,000	December 1, 1986	1,170,000
December 1, 1978	730,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Banco de la República
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Redesbanco
Bogotá

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour le Banco de la República :

Eduardo ARIAS ROBLEDO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} décembre 1970	455 000	1 ^{er} juin 1979	750 000
1 ^{er} juin 1971	470 000	1 ^{er} décembre 1979	775 000
1 ^{er} décembre 1971	480 000	1 ^{er} juin 1980	795 000
1 ^{er} juin 1972	495 000	1 ^{er} décembre 1980	820 000
1 ^{er} décembre 1972	510 000	1 ^{er} juin 1981	845 000
1 ^{er} décembre 1973	525 000	1 ^{er} décembre 1981	870 000
1 ^{er} juin 1973	540 000	1 ^{er} juin 1982	895 000
1 ^{er} juin 1974	560 000	1 ^{er} décembre 1982	925 000
1 ^{er} décembre 1974	575 000	1 ^{er} juin 1983	950 000
1 ^{er} juin 1975	590 000	1 ^{er} décembre 1983	980 000
1 ^{er} décembre 1975	610 000	1 ^{er} juin 1984	1 010 000
1 ^{er} juin 1976	630 000	1 ^{er} décembre 1984	1 040 000
1 ^{er} décembre 1976	645 000	1 ^{er} juin 1985	1 070 000
1 ^{er} juin 1977	665 000	1 ^{er} décembre 1985	1 100 000
1 ^{er} décembre 1977	685 000	1 ^{er} juin 1986	1 135 000
1 ^{er} juin 1978	705 000	1 ^{er} décembre 1986	1 170 000
1 ^{er} décembre 1978	730 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.

(b) By the deletion of sub-paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following subparagraph :

“ (b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds. ”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations. ”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.
- b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans le tableau d'amortissement applicable au Contrat d'emprunt, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

- c) Le nouvel alinéa suivant [alinéa *d*] est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

(d) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words " Investment Projects " for the word " Project ".

(e) By the addition in the first sentence of Section 5.02 of the words " to request credits to the Loan Account and " after the words " right of the Borrower ".

(f) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

" SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled. "

(g) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

" SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article, or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank. "

(h) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following Section :

" SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor. "

(i) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

" 4. The term ' Loan ' means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ' part of the Loan ' means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. "

d) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03 l'expression « Project » est remplacée par l'expression « Projets d'investissement ».

e) Dans la première phrase du paragraphe 5.02, ajouter les mots « à demander à créditer le Compte » après les mots « droit de l'emprunteur ».

f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt, ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou tout débit inscrit au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa d du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt en ce qui concerne toute partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliqué proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement en annexe au Contrat d'emprunt, si ce n'est que le principal de chaque échéance ainsi annulée ne pourra dépasser le montant de l'échéance restant, après déduction du principal de chaque échéance du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

h) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie après résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, faute d'être entré en vigueur, le Contrat d'emprunt prend fin conformément à ses dispositions, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin. La Banque en notifie sans retard le Garant. »

i) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement. »

(j) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(k) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(l) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

PROJECT AGREEMENT

(DEVELOPMENT FINANCE COMPANIES PROJECT)

AGREEMENT, dated May 31, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACION FINANCIERA DE CALDAS (hereinafter called the Financiera).

WHEREAS, by a Loan Agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement ¹) between the Bank and Banco de la Republica (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to provide financial assistance to the Financiera, through the Fondo para Inversiones Privadas of the Borrower, for investment in productive projects in Colombia, by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that the Financiera agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS the Financiera, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ See p. 288 of this volume.

j) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

k) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur. »

l) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les Projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET CONCERNANT DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 31 mai 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN FINANCIERA DE CALDAS (ci-après dénommée « la Financiera »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date ci-joint (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »)¹ entre la Banque et le Banco de la República (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de fournir une assistance financière à la Financiera par l'intermédiaire du Fondo para inversiones privadas de l'Emprunteur aux fins d'investissement dans des projets productifs en Colombie en consentant à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Financiera accepte notamment de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Financiera a accepté de prendre les engagements définis ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 289 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Project Agreement have the following meanings :

(a) the term "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock is owned, or is effectively controlled, by the Financiera, or by one or more subsidiaries of the Financiera or by the Financiera and one or more of its subsidiaries ;

(b) the term "*Estatutos*" means the *Estatutos* of the Financiera as amended from time to time ; and

(c) the term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement between the Borrower and the Financiera to be executed pursuant to Section 5.02 of the Loan Agreement.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE FINANCIERA

Section 2.01. The Financiera shall carry out the Project described in Section 3.01 of the Loan Agreement and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its *Estatutos*.

Section 2.02. The Financiera shall enter with the Borrower into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, providing for the relending by the Borrower to the Financiera of the proceeds of the Loan. The Financiera shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera.

Section 2.03. (a) The Financiera shall have access to the proceeds of the Loan only as provided in the Loan Agreement and in the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Financiera shall furnish to the Bank such documents and other evidence as are requested by the Bank in connection with any application or request by the Borrower pursuant to Section 2.02 of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.04. (a) The Financiera shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera.

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat relatif au Projet, le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des voix au Conseil d'administration appartiennent à la Financiera, ou qui est contrôlée par elle, par une ou plusieurs filiales de la Financiera ou par la Financiera et une ou plusieurs de ses filiales.

b) Le terme « *Estatutos* » désigne les *Estatutos* de la Financiera tels qu'ils auront pu être modifiés de temps à autre ;

c) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt passé entre l'Emprunteur et la Financiera, qui aura dû être exécuté conformément au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA FINANCIERA

Paragraphe 2.01. La Financiera exécutera le Projet décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et mènera ses opérations et ses affaires conformément aux normes et aux principes d'une saine gestion financière et des investissements, sous la surveillance de cadres qualifiés et éprouvés et conformément à ses *Estatutos*.

Paragraphe 2.02. La Financiera conclura avec l'Emprunteur un Contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque et stipulant que l'Emprunteur reprêtera à la Financiera les fonds provenant de l'Emprunt. La Financiera exercera ses droits au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à sauvegarder les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera.

Paragraphe 2.03. a) La Financiera n'aura accès aux fonds provenant de l'Emprunt que selon les conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat auxiliaire d'emprunt.

b) La Financiera fournira à la Banque les documents et toutes les autres pièces requises par la Banque pour toute demande de l'Emprunteur faite conformément au paragraphe 2.02 du Contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 2.04. a) La Financiera exercera ses droits à propos de chaque Projet d'investissement financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera.

(b) The Financiera undertakes that any loan made by it to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be made on terms whereby the Financiera shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project ; the right of the Bank and the Financiera to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Financiera shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Financiera upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Section 2.05. (a) The Financiera shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Financiera.

(b) The Financiera shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Financiera. The Financiera shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Financiera shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 2.06. (a) The Bank and the Financiera shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank

b) La Financiera s'engage à ce que tout prêt consenti par elle à une Entreprise d'investissement pour un Projet d'investissement qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit assorti de conditions accordant à la Financiera, par un engagement écrit de ladite Entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour la Banque et la Financiera d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite Entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique que, sans limitation aucune des dispositions qui précèdent, les indemnités stipulées dans les polices couvrent les risques de transport par mer, de transit et autres découlant de l'acquisition des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que de leur transport et livraison jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation, et que toutes les indemnités soient payables dans une monnaie de paiement librement utilisable par l'Entreprise d'investissement pour remplacer ou réparer ces marchandises ; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et la Financiera pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour la Financiera d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 2.05. a) La Financiera fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement lui demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises d'investissement, les Projets d'investissement ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière de la Financiera.

b) La Financiera tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Financiera. La Financiera donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) La Financiera fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 2.06. a) La Banque et la Financiera coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, lorsque l'une des parties le demandera,

and the Financiera shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Financiera of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Financiera and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Financiera shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service of the Subsidiary Loan Agreement or the performance by the Financiera of its obligations under the Project Agreement.

Section 2.07. The Financiera shall exchange views with the Bank concerning any proposed amendment of its *Estatutos*, and it shall not, without the prior approval of the Bank, amend any provision of said *Estatutos* considered by the Bank to be relevant to the compliance by the Financiera of its obligations under this Agreement.

Section 2.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Financiera shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.09. The Financiera shall adopt a Statement, satisfactory to the Bank, defining the Financiera's operating policies and procedures. Said Statement shall not be amended without the prior approval of the Bank, and the operating policies and procedures set forth therein shall be observed and followed by the Financiera in its operations.

Section 2.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Financiera shall not sell, lease, transfer, mortgage, or otherwise dispose of or encumber its property and assets, except in the ordinary course of its operations as set forth in the respective Statement of operating policies and procedures referred to in Section 2.09 of this Project Agreement.

Section 2.11. Except as the Bank and the Financiera shall otherwise agree, the Financiera shall not incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the indebtedness of the Financiera then incurred and outstanding would be greater than four times the equity of the Financiera.

For the purposes of this Section :

(a) The term " indebtedness " means all indebtedness incurred by the Financiera, including indebtedness assumed or guaranteed by the Financiera.

(b) Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) The term " equity " shall mean the aggregate of (i) the unimpaired paid-in capital of the Financiera and (ii) the unallocated surplus and general reserves, that is to say reserves not set apart for any specific purpose, of the Financiera.

la Banque et la Financiera conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement des travaux du Projet, la façon dont la Financiera s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat relatif au Projet et du Contrat auxiliaire d'emprunt ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la Financiera et toutes les autres questions se rapportant aux fins de l'Emprunt.

b) La Financiera informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, le service régulier du Contrat auxiliaire d'emprunt ou l'exécution, par la Financiera, des obligations souscrites par elle au titre du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.07. La Financiera conférera avec la Banque sur tout amendement qu'elle envisagerait d'apporter à ses *Estatutos* et ne modifiera, sans approbation préalable de la Banque, aucune disposition desdits *Estatutos* que la Banque jugera pertinente pour l'exécution par la Financiera de ses obligations au titre du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra prendre ni approuver aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 2.09. La Financiera adoptera une Déclaration, jugée satisfaisante pour la Banque, où elle définira ses politiques et procédures. Ladite Déclaration ne pourra être modifiée qu'après approbation de la Banque, et les politiques et procédures de fonctionnement qui y seront fixées seront observées et suivies par la Financiera dans ses opérations.

Paragraphe 2.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra vendre, donner à bail, transférer, hypothéquer ou aliéner ou grever d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre de ses opérations ordinaires fixées par la Déclaration sur les politiques et procédures de fonctionnement dont il est question au paragraphe 2.09 du présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.11. Sauf convention contraire entre la Banque et la Financiera, celle-ci ne contractera aucune dette si, à la suite de cette opération, la dette non remboursée de la Financiera dépasse une somme égale à quatre fois son capital.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette » désigne toute dette contractée, assumée ou garantie par la Financiera et non remboursée au moment considéré ;

b) Une dette sera réputée contractée : i) dans le cas d'un contrat ou d'un accord d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord ; et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date à laquelle le contrat prévoyant ladite garantie a été signé.

c) L'expression « capital » désigne le montant global i) du capital versé et non engagé de la Financiera, ii) de l'excédent d'actif et des réserves non engagées de la Financiera, c'est-à-dire les réserves qui n'ont pas été affectées à un but défini.

(d) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pesos debt repayable in a foreign currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such foreign currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 2.12. The Financiera shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.13. The Financiera shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Financiera hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date, but only if the Financiera shall have complied with the conditions provided in Section 7.01 of the Loan Agreement. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify the Financiera of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the loan under the Subsidiary Loan Agreement and all interest and other charges which shall have accrued on the said loan shall have been paid by the Financiera, all obligations of the parties under this Project Agreement shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to any party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail,

d) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en pesos une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel applicable, au moment de ladite évaluation, pour obtenir la monnaie en question aux fins d'assurer le service de ladite dette.

Paragraphe 2.12. La Financiera prendra en tout temps toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour préserver son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses opérations et elle prendra toutes les mesures qui seront nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à la conduite de ses affaires.

Paragraphe 2.13. Au cas où la Financiera créerait ou acquerrait une filiale, elle veillera à ce que celle-ci respecte et exécute les obligations souscrites par la Financiera dans le présent Contrat dans la mesure où ces obligations peuvent s'appliquer à ladite filiale et comme si elles avaient pour elle force obligatoire.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de sa signature mais seulement au cas où la Financiera aura satisfait aux dispositions prévues au paragraphe 7.01 du Règlement sur les emprunts. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément à son paragraphe 7.03, la Banque en avisera sans retard la Financiera et, à compter de la date de la notification, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulés.

Paragraphe 3.02. Lorsque la totalité du principal de l'emprunt consenti aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt et, le cas échéant, tous les intérêts ou autres charges afférents audit emprunt auront été versés par la Financiera, toutes les obligations découlant, pour les parties du présent Contrat relatif au Projet, prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qu'elle peut exercer en vertu du présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice ne compromettront pas lesdits droits, pouvoirs ou recours de la première partie et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce, ou qu'elle accepte ledit manquement ; de même, l'attitude de l'une des parties à l'occasion d'un manquement de l'autre partie, ou son acceptation de ce manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été

telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Financiera :

Corporación Financiera de Caldas
Apartado Aéreo No. 460
Manizales, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Corfinanciera
Manizales

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of the Financiera may be taken or executed by its President and such person or persons as he shall appoint in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Corporacion Financiera de Caldas :

By Roberto OCAMPO
Authorized Representative

transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour la Financiera :

Corporación Financiera de Caldas

Apartado Aéreo N° 460

Manizales (Colombie)

Adresse télégraphique :

Corfinanciera

Manizales

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Financiera, en vertu du présent Contrat relatif au Projet pourront l'être par son Président ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires : chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour la Corporación Financiera de Caldas :

Roberto OCAMPO

Représentant autorisé

PROJECT AGREEMENTS (*DEVELOPMENT FINANCE COMPANIES PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND CORPORACION FINANCIERA COLOMBIANA, CORPORACION FINANCIERA NACIONAL, CORPORACION FINANCIERA DEL NORTE AND CORPORACION FINANCIERA DEL VALLE, RESPECTIVELY

[*These Project Agreements are not published herein, as their text is identical to that of the Project Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Corporacion Financiera de Caldas (see pp. 310 to 320 of this volume), except as indicated below :*]

a) *The addresses specified for Corporación Financiera de Caldas in Section 4.02 of the related Project Agreement are indicated in the four other Project Agreements as follows :*

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Colombiana :*

“ Corporación Financiera Colombiana
Edificio Banco de Bogotá
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Cofinanciera
Bogotá ”

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Nacional :*

“ Corporación Financiera Nacional
Apartado Aéreo No. 1039
Medellin, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Financiera
Medellin ”

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera del Norte :*

“ Corporación Financiera del Norte
Apartado Aéreo No. 2747
Barranquilla, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Cofinorte
Barranquilla ”

CONTRATS RELATIFS AU PROJET (*PROJET CONCERNANT DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA CORPORACIÓN FINANCIERA COLOMBIANA, LA CORPORACIÓN FINANCIERA NACIONAL, LA CORPORACIÓN FINANCIERA DEL NORTE ET LA CORPORACIÓN FINANCIERA DEL VALLE, RESPECTIVEMENT

[*Le texte de ces Contrats, étant identique à celui du Contrat relatif au Projet entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Corporación Financiera de Caldas (voir p. 311 à 321 du présent volume), n'est pas reproduit ici ; il convient toutefois de tenir compte des modifications suivantes :*]

a) *Les adresses indiquées pour la Corporación Financiera de Caldas au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet sont modifiées comme suit dans les quatre autres Contrats relatifs au Projet :*

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Colombiana :*

« Corporación Financiera Colombiana
Edificio Banco de Bogotá
Bogotá, Colombie
Adresse télégraphique :
Cofinanciera
Bogotá »

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Nacional :*

« Corporación Financiera Nacional
Apartado Aéreo N° 1039
Medellin, Colombie
Adresse télégraphique :
Financiera
Medellin »

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Norte :*

« Corporación Financiera del Norte
Apartado Aéreo N° 2747
Barranquilla, Colombie
Adresse télégraphique :
Cofinorte
Barranquilla »

— Section 4.02 of the Project Agreement relating to the *Corporación Financiera del Valle* :

“ Corporación Financiera del Valle
Apartado Aéreo No. 4902
Cali, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Financiera
Cali ”

b) *The signature portion specified for Corporación Financiera de Caldas in Section 4.04 of the related Project Agreement is indicated in the four other Project Agreement as follows :*

— Section 4.04 of the Project Agreement relating to the *Corporación Financiera Colombiana* :

“ Corporación Financiera Colombiana :
By Guillermo HERRERA CARRIZOSA
Authorized Representative ”

— Section 4.04 of the Project Agreement relating to the *Corporación Financiera Nacional* :

“ Corporación Financiera Nacional :
By José GUTIERREZ GOMEZ
Authorized Representative ”

— Section 4.04 of the Project Agreement relating to the *Corporación Financiera del Norte* :

“ Corporación Financiera del Norte :
By Alvaro JARAMILLO VENGOECHEA
Authorized Representative ”

— Section 4.04 of the Project Agreement relating to the *Corporación Financiera del Valle* :

“ Corporación Financiera del Valle :
By Luis BERNARDO SALCEDO
Authorized Representative ”

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Valle :*

« Corporación Financiera del Valle
Apartado Aereo N° 4902
Cali, Colombie

Adresse télégraphique :

Financiera
Cali »

b) *La partie réservée à la signature indiquée pour la Corporación Financiera de Caldas au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet est modifiée comme suit dans les quatre autres Contrats relatifs au Projet :*

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Colombiana :*

« Corporación Financiera Colombiana :
Guillermo HERRERA CARRIZOSA
Représentant autorisé »

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Nacional :*

« Corporación Financiera Nacional :
José GUTIERREZ GOMEZ
Représentant autorisé »

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Norte :*

« Corporación Financiera del Norte :
Alvaro JARAMILLO VENGOECHEA
Représentant autorisé »

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Valle :*

« Corporación Financiera del Valle :
Luis BERNARDO SALCEDO
Représentant autorisé »

No. 8821

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CYPRUS**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1967, and at Nicosia, on 7 October 1967

Official text : English.

Registered by the World Health Organization on 1 November 1967.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHYPRE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 3 août 1967, et à Nicosie, le 7 octobre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} novembre 1967.

No. 8821. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 3 AUGUST 1967 AND AT NICOSIA, ON 7 OCTOBER 1967

The World Health Organization (hereinafter referred to as " the Organization ") ; and

The Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as " the Government "),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 7 October 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8821. ACCORD DE BASE ³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 3 AOÛT 1967, ET À NICOSIE, LE 7 OCTOBRE 1967

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République de Chypre (dénommé ci-après « le Gouvernement »).

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 7 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
 - (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
 - (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organisation that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Cyprus who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à Chypre, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in English.

For the Government
of the Republic of Cyprus :

A. ARAOUZOS
Ag. Minister of Foreign Affairs

For the World Health Organization :

A.H. TABA, M.D.
Regional Director

Nicosia, 7 October 1967

Alexandria, 3 August 1967

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

A. ARAOUZOS

Pour le Ministre des affaires
étrangères

Nicosie, le 7 octobre 1967

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

Dr A. H. TABA
Directeur régional

Alexandrie, le 3 août 1967

No. 8822

**IRELAND
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
reciprocal waiving of passport visas. Dublin, 1 Sep-
tember 1966**

Official text : English

Registered by Ireland on 3 November 1967.

**IRLANDE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
réciproque du visa. Dublin, 1^{er} septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 3 novembre 1967.

No. 8822. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS. DUBLIN, 1 SEPTEMBER 1966

I

From the Embassy of Japan at Dublin to the Department of External Affairs of Ireland

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of External Affairs, and has the honour to inform the latter that, with a view to facilitating travel between Japan and Ireland, the Government of Japan are prepared to make the following arrangements with the Government of Ireland.

- (1) Irish nationals holding valid Irish passports shall be free to travel from any place whatever to Japan, for a stay not exceeding six consecutive months, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (2) Japanese nationals holding valid Japanese passports shall be free to travel from any place whatever to Ireland, for a stay not exceeding six consecutive months, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) The competent authorities of Japan may authorize an extension of the period of stay of Irish nationals who entered Japan without a visa under the terms set out above. The competent authorities of Ireland may authorize an extension of the period of stay of Japanese nationals who entered Ireland without a visa under the terms set out above.
- (4) Irish or Japanese nationals holding valid diplomatic or official passports issued by the countries of which they are nationals shall be free to travel from any place whatever to Japan or Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance, even if their stay in Japan or in Ireland may exceed six consecutive months.
- (5) If their object in entering Japan or Ireland is to take up employment or to exercise a profession or other occupation or to engage in public entertainment (including sport) for remunerative purposes, they shall be required to obtain a visa in advance.

¹ Came into force on 1 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8822. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF À L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU VISA. DUBLIN, 1^{er} SEPTEMBRE 1966

I

L'Ambassade du Japon à Dublin au Département des affaires extérieures d'Irlande

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Japon et l'Irlande le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement irlandais les arrangements suivants :

1. Les ressortissants irlandais titulaires d'un passeport irlandais en cours de validité seront libres de se rendre au Japon de n'importe quel endroit, pour un séjour ne dépassant pas six mois consécutifs, sans avoir à obtenir de visa au préalable.
2. Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais en cours de validité seront libres de se rendre en Irlande de n'importe quel endroit, pour un séjour ne dépassant pas six mois consécutifs, sans avoir à obtenir de visa au préalable.
3. Les autorités compétentes du Japon pourront autoriser une prorogation de la durée du séjour des ressortissants irlandais entrés sans visa sur leur territoire en vertu des dispositions ci-dessus. Les autorités compétentes d'Irlande pourront autoriser une prorogation de la durée du séjour des ressortissants japonais entrés sans visa sur leur territoire en vertu des dispositions ci-dessus.
4. Les ressortissants irlandais ou japonais titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité délivré par le pays dont ils sont ressortissants seront libres de se rendre au Japon ou en Irlande de n'importe quel endroit sans avoir à obtenir de visa au préalable, même si leur séjour au Japon ou en Irlande doit dépasser six mois consécutifs.
5. S'ils se rendent au Japon ou en Irlande dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer une profession ou une autre activité lucrative ou pour y participer à des spectacles publics (y compris des manifestations sportives) à des fins lucratives, ils devront obtenir un visa au préalable.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1966 par l'échange desdites notes.

- (6) The waiver of the visa requirement shall not exempt Irish nationals proceeding to Japan, or Japanese nationals proceeding to Ireland, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the countries concerning the entry, residence (temporary or permanent) and exit of aliens.
- (7) The competent authorities of Japan and of Ireland reserve the right to refuse leave to enter or stay in their countries in any cases where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Government relating to the entry of aliens.
- (8) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Japan or Ireland, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.
- (9) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part, temporarily, for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the above arrangements are acceptable to the Government of Ireland, the Embassy of Japan has further the honour to suggest that these arrangements shall become effective on 1st September, 1966, and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

Dublin, 1st September 1966

II

From the Department of External Affairs of Ireland to the Embassy of Japan at Dublin

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note of 1st September, 1966, which reads as follows :

[See note I]

The Department of External Affairs has the honour to inform the Embassy that the arrangements set out above are acceptable to the Government of Ireland, and that the Government of Ireland will apply the aforesaid arrangements, effective on 1st September, 1966, which shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

1st September, 1966

6. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants irlandais se rendant au Japon, ni les ressortissants japonais se rendant en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et la sortie des étrangers.
7. Les autorités compétentes du Japon et celles d'Irlande se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toutes personnes qu'elles jugeraient indésirables ou inacceptables à d'autres égards, conformément à la politique générale du gouvernement intéressé en matière d'entrée des étrangers.
8. Si le visa demandé est accordé, il est gratuit et valable pour un nombre d'entrées illimité pendant 12 mois à compter de la date à laquelle il a été délivré, étant entendu que le Gouvernement japonais ou le Gouvernement irlandais, selon le cas, conserve le droit d'accorder des visas valables pour une seule entrée dans des cas particuliers.
9. Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, l'Ambassade du Japon propose en outre qu'ils entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1966 et que l'un des Gouvernements puisse y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dublin, le 1^{er} septembre 1966

II

Le Département des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassade du Japon à Dublin

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1^{er} septembre 1966, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires extérieures tient à faire savoir à l'Ambassade que les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais et que celui-ci appliquera lesdits arrangements, qui entreront en vigueur le 1^{er} septembre 1966, et auxquels l'un des Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Le 1^{er} septembre 1966

No. 8823

NETHERLANDS
and
UGANDA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed at London on 26 September 1898. Nairobi, 30 September 1966, and Entebbe, 27 January 1967

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 3 November 1967.

PAYS-BAS
et
OUGANDA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ont signé à Londres le 26 septembre 1898. Nairobi, 30 septembre 1966, et Entebbe, 27 janvier 1967

Texte officiel: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 novembre 1967.

No. 8823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF UGANDA CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1898.² NAIROBI, 30 SEPTEMBER 1966, AND ENTEBBE, 27 JANUARY 1967

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 4338

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed in London on 26th September 1898,² which Treaty was extended, *inter alia*, to the territory of Uganda before the attainment of its independence, by virtue of a Treaty signed at The Hague on 17th August 1914.³

The Embassy has been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of Uganda that the relations between the two States shall be governed by the provisions of the said Treaty of 26th September 1898, pending the conclusion of a new extradition treaty between them.

If this proposal is acceptable to the Government of Uganda, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply, if it is in the affirmative, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam, and shall enter into force on the date of the said reply.

¹ Came into force on 27 January 1967 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, p. 51.

³ United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION QUE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ONT SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1898². NAIROBI, 30 SEPTEMBRE 1966, ET ENTEBBE, 27 JANVIER 1967

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 4338

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ont signé, à Londres, le 26 septembre 1898², traité dont l'application a été étendue, notamment, au territoire de l'Ouganda avant l'accession de ce pays à l'indépendance, par le traité qui a été signé à La Haye, le 17 août 1914³.

L'Ambassade, d'ordre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, propose au Gouvernement ougandais que les relations entre les deux États soient régies par les dispositions dudit traité du 26 septembre 1898, en attendant la conclusion entre eux d'un nouveau traité d'extradition.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement ougandais, l'Ambassade propose également que la présente note et la réponse du Ministère, si celle-ci est affirmative, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, p. 145.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 121.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Nairobi, the 30th of September 1966

The Ministry of Foreign Affairs
P.O. Box 122
Entebbe

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

XC 1139

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note 4338, dated 30th September 1966, which Note reads as follows :

[See note I]

The aforementioned proposal as set out by the Royal Netherlands Government is acceptable to the Government of Uganda as constituting an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

Entebbe, 27th January 1967

The Royal Netherlands Embassy
P.O. Box 1537
Nairobi

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Nairobi, le 30 septembre 1966

Ministère des affaires étrangères
Boîte postale 122
Entebbe

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

XC 1139

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note 4338 de l'Ambassade en date du 30 septembre 1966, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement ougandais accepte la proposition susmentionnée, telle qu'elle est formulée dans la note du Gouvernement royal des Pays-Bas, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Entebbe, le 27 janvier 1967

Ambassade royale des Pays-Bas
Boîte postale 1537
Nairobi

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 September 1967

KUWAIT

(To take effect on 2 March 1968.)

With the following declaration:

“ This Accession [...] does not imply recognition of Israel or entering with it into relations governed by the Conventions thereto acceded.”

Certified statement was registered by Switzerland on 30 October 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575 and 600.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575 and 600.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 septembre 1967

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 2 mars 1968.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La présente adhésion [...] n'implique pas la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec ce dernier de relations réglées par les Conventions dont il s'agit.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 octobre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575 et 600.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575 et 600.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST
1949¹

N° 972. CONVENTION DE GE-
NÈVE RELATIVE AU TRAITE-
MENT DES PRISONNIERS DE
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949²

N° 973. CONVENTION DE GE-
NÈVE RELATIVE À LA PRO-
TECTION DES PERSONNES
CIVILES EN TEMPS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949²

ACCESSION by KUWAIT (as under
Nos. 970 and 971; see p. 353 of this
volume).

ADHÉSION du KOWEÏT (voir sous
les n°s 970 et 971, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575 and 600.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575 et 600.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575 et 600.

135 207

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Selection of distinctive letters "LS"

Sélection des lettres distinctives «LS»

Notification received on:

Notification reçue le:

2 November 1967

2 novembre 1967

LESOTHO

LESOTHO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 587 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 587 et 596.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4274. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT ONDERTEKEND TE ANTWERPEN, OP 20 MEI 1843 BETREFFENDE HET LOODSWEZEN EN HET GEMEENSCHAPPELIJK TOEZICHT OP DE SCHELDE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 24 OCTOBER 1957

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT WIJZIGING VAN DE TARIEVEN DER LOODSGELDEN VOOR DE SCHELDE EN HAAR MONDINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België,

De noodzakelijkheid erkend hebbende, de tarieven der loodsgelden voor de Schelde en haar mondingen te herzien,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De tarieven der loodsgelden voor de Schelde en haar mondingen in Nederlandse munt, vervat in de bijlagen bij de op 27 april 1965 te 's-Gravenhage gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van de tarieven der loodsgelden voor de Schelde en haar mondingen, zijn vervallen en worden vervangen :

1. met ingang van de datum van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst door de tarieven die het voorwerp uitmaken van de bijlage I A van deze Overeenkomst ;
2. met ingang van 1 januari 1968 door de tarieven die het voorwerp uitmaken van bijlage I B van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum die bij diplomatieke notawisseling zal worden vastgesteld.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven tot het einde van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst wordt opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

N° 4274. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SIGNÉ À ANVERS LE 20 MAI 1843, RELATIF AU PILOTAGE ET À LA SURVEILLANCE COMMUNE SUR L'ESCAUT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 24 OCTOBRE 1957 ¹

CONVENTION ² (AVEC ANNEXES) MODIFIANT LES TARIFS DES DROITS DE PILOTAGE POUR L'ESCAUT ET SES EMBOUCHURES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 23 MARS 1967

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 23 octobre 1967.

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant reconnu la nécessité de revoir les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures en monnaie néerlandaise, fixés aux annexes de la Convention que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique ont conclue à La Haye, le 27 avril 1965 ³, pour modifier les tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures, sont abrogés et remplacés :

1. à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, par les tarifs fixés à l'annexe I A de cette Convention ;
2. à partir du 1^{er} janvier 1968, par les tarifs fixés à l'annexe I B de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention entrera en vigueur à la date qui sera fixée par échange de notes diplomatiques.

Elle continuera de sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des Parties Contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 199, et vol. 548, p. 347.

² Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1967, date fixée par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 347.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 23 maart 1967, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. A. DE VOS
VAN STEENWIJK

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 23 mars 1967, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. A. DE VOS
VAN STEENWIJK

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

BIJLAGE I A

ANNEXE I A

Loodsgeldtarieven voor de Schelde en haar mondingen in Nederlandse munt
 Tarijs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures, en monnaie néerlandaise

Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	Zeeloodsgeldtarief Tarij des droits de pilotage de mer			Binnenloodsgeldtarief Tarij des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures										
	uit of naar zee	minder dan 8 zeemijl	8 tot 12 zeemijl	12 tot 18 zeemijl	18 tot 26 zeemijl	26 tot 36 zeemijl	36 tot 48 zeemijl	48 tot 62 zeemijl	62 zeemijl de 48 d minder dan 62 zeemijl	62 zeemijl de 48 d minder dan 62 zeemijl	62 zeemijl de 48 d minder dan 62 zeemijl	62 zeemijl de 48 d minder dan 62 zeemijl	62 zeemijl de 48 d minder dan 62 zeemijl	
														2
0-25														
26	43,—	11,—	14,—	16,—	18,—	20,—	22,—	24,—	26,—	28,—	30,—	32,—	34,—	36,—
27	45,—	12,—	15,—	17,—	19,—	21,—	23,—	25,—	27,—	29,—	31,—	33,—	35,—	37,—
28	48,—	12,—	15,—	18,—	20,—	22,—	24,—	26,—	28,—	30,—	32,—	34,—	36,—	38,—
29	50,—	13,—	16,—	19,—	21,—	23,—	25,—	27,—	29,—	31,—	33,—	35,—	37,—	39,—
30	53,—	14,—	17,—	20,—	23,—	26,—	29,—	32,—	35,—	38,—	41,—	44,—	47,—	50,—
31	55,—	14,—	17,—	20,—	24,—	27,—	30,—	33,—	36,—	39,—	42,—	45,—	48,—	51,—
32	59,—	15,—	18,—	21,—	24,—	27,—	30,—	33,—	36,—	39,—	42,—	45,—	48,—	51,—
33	63,—	16,—	20,—	23,—	26,—	29,—	32,—	35,—	38,—	41,—	44,—	47,—	50,—	53,—
34	68,—	17,—	21,—	25,—	28,—	31,—	34,—	37,—	40,—	43,—	46,—	49,—	52,—	55,—
35	72,—	18,—	22,—	26,—	30,—	33,—	36,—	39,—	42,—	45,—	48,—	51,—	54,—	57,—
36	77,—	20,—	24,—	28,—	32,—	35,—	38,—	41,—	44,—	47,—	50,—	53,—	56,—	59,—
37	81,—	21,—	25,—	29,—	33,—	36,—	39,—	42,—	45,—	48,—	51,—	54,—	57,—	60,—
38	86,—	22,—	26,—	30,—	34,—	37,—	40,—	43,—	46,—	49,—	52,—	55,—	58,—	61,—
39	90,—	23,—	27,—	31,—	35,—	38,—	41,—	44,—	47,—	50,—	53,—	56,—	59,—	62,—
40	96,—	24,—	28,—	32,—	36,—	39,—	42,—	45,—	48,—	51,—	54,—	57,—	60,—	63,—
41	99,—	25,—	30,—	34,—	38,—	41,—	44,—	47,—	50,—	53,—	56,—	59,—	62,—	65,—
42	104,—	26,—	32,—	36,—	40,—	43,—	46,—	49,—	52,—	55,—	58,—	61,—	64,—	67,—
43	108,—	27,—	33,—	37,—	41,—	44,—	47,—	50,—	53,—	56,—	59,—	62,—	65,—	68,—
44	117,—	30,—	36,—	40,—	44,—	47,—	50,—	53,—	56,—	59,—	62,—	65,—	68,—	71,—
44	126,—	32,—	38,—	45,—	51,—	57,—	63,—	69,—	75,—	81,—	87,—	93,—	99,—	105,—

45	135,—	34,—	41,—	48,—	55,—	62,—	68,—	74,—
46	144,—	36,—	44,—	51,—	58,—	65,—	72,—	79,—
47	153,—	39,—	47,—	55,—	63,—	70,—	77,—	84,—
48	162,—	41,—	49,—	57,—	65,—	73,—	81,—	89,—
49	171,—	43,—	52,—	61,—	70,—	78,—	86,—	93,—
50	180,—	45,—	54,—	63,—	72,—	81,—	90,—	99,—
51	191,—	48,—	58,—	68,—	77,—	86,—	96,—	106,—
52	202,—	51,—	61,—	71,—	81,—	91,—	101,—	111,—
53	213,—	54,—	65,—	76,—	86,—	96,—	107,—	118,—
54	226,—	57,—	68,—	80,—	91,—	102,—	113,—	124,—
55	239,—	60,—	72,—	84,—	96,—	108,—	120,—	132,—
56	252,—	63,—	76,—	89,—	101,—	113,—	126,—	139,—
57	265,—	67,—	81,—	94,—	107,—	120,—	133,—	146,—
58	284,—	71,—	86,—	100,—	114,—	128,—	142,—	156,—
59	303,—	76,—	92,—	107,—	122,—	137,—	152,—	167,—
60	322,—	81,—	97,—	113,—	129,—	145,—	161,—	187,—
61	341,—	86,—	104,—	122,—	140,—	158,—	176,—	194,—
62	360,—	90,—	108,—	126,—	144,—	162,—	180,—	198,—
63	379,—	95,—	114,—	133,—	152,—	171,—	190,—	209,—
64	398,—	100,—	119,—	138,—	157,—	176,—	194,—	212,—
65	417,—	105,—	126,—	147,—	168,—	189,—	209,—	229,—
66	436,—	109,—	131,—	153,—	175,—	197,—	218,—	239,—
67	457,—	115,—	138,—	161,—	184,—	207,—	229,—	251,—
68	478,—	120,—	144,—	168,—	192,—	216,—	239,—	262,—
69	499,—	125,—	150,—	175,—	200,—	225,—	250,—	275,—
70	518,—	130,—	156,—	182,—	208,—	234,—	259,—	284,—
71	537,—	135,—	162,—	189,—	216,—	243,—	269,—	295,—
72	556,—	139,—	167,—	195,—	223,—	251,—	278,—	305,—
73	575,—	144,—	173,—	202,—	231,—	260,—	288,—	316,—
74	584,—	146,—	176,—	205,—	234,—	263,—	292,—	321,—
75	613,—	154,—	185,—	216,—	247,—	277,—	307,—	337,—
76	632,—	158,—	190,—	222,—	254,—	285,—	316,—	347,—
77	651,—	163,—	196,—	229,—	262,—	294,—	326,—	352,—
78	670,—	168,—	202,—	236,—	269,—	302,—	335,—	368,—
79	689,—	173,—	208,—	243,—	277,—	311,—	345,—	379,—

Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	Zeebootsgeldtarief Tarij des droits de pilotage de mer				Binnenbootsgeldtarief Tarij des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures											
	uit of naar zee		minder dan 8 zeemijl		8 tot 12 zeemijl		12 tot 18 zeemijl		18 tot 26 zeemijl		26 tot 36 zeemijl		36 tot 48 zeemijl		48 tot 62 zeemijl	
	de ou vers la mer	meer de mer	8 milles marins	moins de 8 milles marins	12 milles marins	de 12 à 18 milles marins	18 à 26 milles marins	de 18 à 26 milles marins	26 à 36 milles marins	de 26 à 36 milles marins	36 à 48 milles marins	de 36 à 48 milles marins	48 à 62 milles marins	de 48 à 62 milles marins	62 à 74 milles marins	74 à 86 milles marins
80	708,—	177,—	213,—	249,—	284,—	319,—	354,—	389,—								
81	727,—	182,—	219,—	256,—	292,—	328,—	364,—	400,—								
82	746,—	187,—	225,—	262,—	299,—	336,—	373,—	410,—								
83	765,—	192,—	231,—	269,—	307,—	345,—	383,—	421,—								
84	784,—	196,—	236,—	275,—	314,—	353,—	392,—	431,—								
85	801,—	201,—	241,—	281,—	321,—	361,—	401,—	441,—								
86	818,—	205,—	246,—	287,—	328,—	369,—	409,—	449,—								
87	835,—	209,—	251,—	293,—	335,—	377,—	418,—	459,—								
88	849,—	213,—	256,—	299,—	341,—	383,—	425,—	467,—								
89	863,—	216,—	260,—	303,—	346,—	389,—	432,—	475,—								
90	877,—	220,—	264,—	308,—	352,—	396,—	439,—	482,—								
91	891,—	223,—	268,—	313,—	358,—	402,—	446,—	490,—								
92	905,—	227,—	273,—	318,—	363,—	408,—	453,—	498,—								
93	919,—	230,—	276,—	322,—	368,—	414,—	460,—	506,—								
94	933,—	234,—	281,—	328,—	375,—	421,—	467,—	513,—								
95	947,—	237,—	285,—	333,—	380,—	427,—	474,—	521,—								
96	961,—	241,—	289,—	337,—	385,—	433,—	481,—	529,—								
97	975,—	244,—	293,—	342,—	391,—	440,—	488,—	536,—								
98	989,—	248,—	298,—	348,—	397,—	446,—	495,—	544,—								
99	1003,—	251,—	302,—	352,—	402,—	452,—	502,—	552,—								
100	1017,—	255,—	306,—	357,—	408,—	459,—	509,—	559,—								
101	1029,—	258,—	310,—	362,—	413,—	464,—	515,—	566,—								
102	1041,—	261,—	313,—	365,—	417,—	469,—	521,—	573,—								
103	1053,—	264,—	317,—	370,—	423,—	475,—	527,—	579,—								
104	1065,—	267,—	321,—	374,—	427,—	480,—	533,—	586,—								

105	1077,—	270,—	324,—	378,—	432,—	486,—	539,—	592,—
106	1089,—	273,—	328,—	383,—	437,—	491,—	545,—	599,—
107	1101,—	276,—	331,—	386,—	441,—	496,—	551,—	606,—
108	1113,—	279,—	335,—	391,—	447,—	502,—	557,—	612,—
109	1125,—	282,—	339,—	395,—	451,—	507,—	563,—	619,—
110	1137,—	285,—	342,—	399,—	456,—	513,—	569,—	625,—
111	1149,—	288,—	346,—	404,—	461,—	518,—	575,—	632,—
112	1161,—	291,—	349,—	407,—	465,—	523,—	581,—	639,—
113	1173,—	294,—	353,—	412,—	471,—	529,—	587,—	645,—
114	1185,—	297,—	357,—	416,—	475,—	534,—	593,—	652,—
115	1197,—	300,—	360,—	420,—	480,—	540,—	599,—	658,—
116	1209,—	303,—	364,—	425,—	485,—	545,—	605,—	665,—
117	1221,—	306,—	367,—	428,—	489,—	550,—	611,—	672,—
118	1233,—	309,—	371,—	433,—	495,—	556,—	617,—	678,—
119	1245,—	312,—	375,—	437,—	499,—	561,—	623,—	685,—
120	1257,—	315,—	378,—	441,—	504,—	567,—	629,—	691,—
voor elke dm. meerdere diepgang wordt het tarief verhoogd met	12,—	3,—	4,—	4,—	5,—	5,—	6,—	7,—
pour chaque dm. supplémentaire le tarif est majoré de								

Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of
meer :

van 62 tot minder dan 70 zeemijl : tarief kolom 9 + 1 × tarief
kolom 3

van 70 tot minder dan 78 zeemijl : tarief kolom 9 + 2 × tarief
kolom 3

en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van
8 zeemijl ook telkenmale het laatstgenoemde tarief wordt vermeer-
derd met eenmaal het tarief van kolom 3.

Application du tarif B pour des distances égales ou supérieures à
62 milles marins :

de 62 à moins de 70 milles marins : tarif colonne 9 + 1 × tarif
colonne 3

de 70 à moins de 78 milles marins : tarif colonne 9 + 2 × tarif
colonne 3

et ainsi de suite, étant entendu que pour chaque augmentation de
8 milles marins le dernier tarif sera toujours augmenté d'une fois
le tarif de la colonne 3.

BIJLAGE I B

ANNEXE I B

Loodsgeldtarieven voor de Schelde en haar mondingen in Nederlandse munt
 Tarifs des droits de pilotage pour l'Escaut et ses embouchures, en monnaie néerlandaise

Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	Zeevoedsgeldtarief Tarif des droits de pilotage de mer			Binnenloodsgeldtarief Tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures											
	uit of naar zee	minder dan 8 zeemijl		8 tot minder dan 12 zeemijl		12 tot minder dan 18 zeemijl		18 tot minder dan 26 zeemijl		26 tot minder dan 36 zeemijl		36 tot minder dan 48 zeemijl		48 tot minder dan 62 zeemijl	
		de ou vers la mer	8 milles marins	de 8 à moins de 12 milles marins	de 12 à moins de 18 milles marins	de 18 à moins de 26 milles marins	de 26 à moins de 36 milles marins	de 36 à moins de 48 milles marins	de 48 à moins de 62 milles marins	de 62 à moins de 74 milles marins	de 74 à moins de 86 milles marins	de 86 à moins de 98 milles marins	de 98 à moins de 110 milles marins	de 110 à moins de 122 milles marins	de 122 à moins de 134 milles marins
1	2	3	4	5	6	7	8	9							
0-25	47,—	12,—	14,—	16,—	19,—	21,—	24,—	27,—							
26	50,—	13,—	15,—	17,—	20,—	22,—	25,—	28,—							
27	53,—	14,—	16,—	19,—	22,—	24,—	27,—	30,—							
28	56,—	14,—	17,—	20,—	23,—	26,—	28,—	31,—							
29	59,—	15,—	18,—	21,—	24,—	27,—	30,—	33,—							
30	62,—	16,—	19,—	22,—	26,—	29,—	31,—	34,—							
31	65,—	17,—	20,—	23,—	28,—	31,—	33,—	35,—							
32	70,—	18,—	21,—	24,—	30,—	33,—	35,—	37,—							
33	75,—	19,—	22,—	26,—	31,—	35,—	38,—	40,—							
34	80,—	20,—	24,—	28,—	32,—	36,—	40,—	44,—							
35	85,—	22,—	25,—	30,—	34,—	38,—	43,—	48,—							
36	90,—	23,—	27,—	31,—	36,—	40,—	45,—	50,—							
37	95,—	24,—	28,—	33,—	38,—	43,—	48,—	53,—							
38	100,—	25,—	30,—	35,—	40,—	45,—	50,—	55,—							
39	105,—	27,—	32,—	38,—	43,—	48,—	53,—	58,—							
40	110,—	28,—	34,—	40,—	45,—	50,—	55,—	60,—							
41	115,—	29,—	35,—	41,—	47,—	52,—	58,—	63,—							
42	120,—	30,—	36,—	42,—	48,—	54,—	60,—	66,—							
43	130,—	33,—	39,—	45,—	52,—	59,—	65,—	71,—							
44	140,—	35,—	42,—	49,—	56,—	63,—	70,—	77,—							

45	150,—	38,—	46,—	53,—	60,—	68,—	75,—	82,—
46	160,—	40,—	48,—	56,—	64,—	72,—	80,—	88,—
47	170,—	43,—	51,—	60,—	68,—	77,—	85,—	93,—
48	180,—	45,—	54,—	63,—	72,—	81,—	90,—	99,—
49	190,—	48,—	57,—	68,—	76,—	86,—	95,—	104,—
50	200,—	50,—	60,—	70,—	80,—	90,—	100,—	110,—
51	214,—	54,—	64,—	75,—	86,—	97,—	107,—	117,—
52	228,—	57,—	68,—	80,—	92,—	104,—	114,—	124,—
53	242,—	62,—	73,—	85,—	98,—	110,—	121,—	132,—
54	256,—	64,—	77,—	90,—	103,—	116,—	128,—	140,—
55	270,—	68,—	81,—	96,—	110,—	123,—	135,—	147,—
56	284,—	71,—	86,—	102,—	116,—	130,—	142,—	154,—
57	298,—	75,—	91,—	107,—	122,—	137,—	149,—	161,—
58	320,—	80,—	96,—	112,—	128,—	144,—	160,—	176,—
59	342,—	86,—	103,—	120,—	137,—	154,—	171,—	188,—
60	364,—	91,—	110,—	128,—	146,—	164,—	182,—	200,—
61	386,—	97,—	117,—	136,—	155,—	174,—	193,—	212,—
62	408,—	102,—	123,—	144,—	164,—	184,—	204,—	224,—
63	430,—	107,—	129,—	151,—	173,—	194,—	215,—	236,—
64	452,—	113,—	136,—	159,—	182,—	204,—	226,—	248,—
65	474,—	119,—	143,—	167,—	191,—	214,—	237,—	260,—
66	496,—	124,—	149,—	174,—	199,—	224,—	248,—	272,—
67	518,—	130,—	156,—	182,—	208,—	234,—	259,—	284,—
68	540,—	135,—	162,—	189,—	216,—	243,—	270,—	297,—
69	562,—	141,—	169,—	197,—	225,—	253,—	281,—	309,—
70	584,—	146,—	175,—	204,—	233,—	262,—	292,—	322,—
71	606,—	152,—	183,—	214,—	244,—	274,—	303,—	332,—
72	628,—	157,—	189,—	220,—	251,—	283,—	314,—	345,—
73	650,—	163,—	196,—	229,—	261,—	294,—	325,—	356,—
74	672,—	168,—	202,—	236,—	270,—	303,—	336,—	369,—
75	694,—	174,—	209,—	244,—	279,—	313,—	347,—	381,—
76	716,—	179,—	215,—	251,—	287,—	322,—	358,—	394,—
77	738,—	185,—	222,—	259,—	296,—	333,—	369,—	405,—
78	760,—	190,—	228,—	266,—	304,—	342,—	380,—	418,—
79	782,—	196,—	236,—	275,—	314,—	353,—	391,—	430,—

Diepgang in dm. Tirant d'eau en dm.	Zeeboordgeldtarief Tarij des droits de pilotage de mer			Binnenboordgeldtarief Tarij des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures									
	uit of naar zee	8 seemijl		12 seemijl		18 seemijl		26 seemijl		36 seemijl		48 seemijl	
		minder dan 8 mijlles marins	8 tot minder dan 12 seemijl	minder dan 12 seemijl	12 tot minder dan 18 seemijl	minder dan 18 seemijl	18 tot minder dan 26 seemijl	minder dan 26 seemijl	26 tot minder dan 36 seemijl	minder dan 36 seemijl	36 tot minder dan 48 seemijl	minder dan 48 seemijl	48 tot minder dan 62 seemijl
1	de ou vers la mer	2	3	4	5	6	7	8	9				
80	804,—	201,—	241,—	281,—	321,—	362,—	402,—	442,—					
81	826,—	207,—	249,—	291,—	332,—	372,—	413,—	454,—					
82	848,—	212,—	255,—	298,—	340,—	382,—	424,—	466,—					
83	870,—	218,—	262,—	306,—	349,—	392,—	435,—	478,—					
84	892,—	223,—	268,—	313,—	358,—	402,—	446,—	490,—					
85	914,—	229,—	275,—	321,—	367,—	412,—	457,—	502,—					
86	936,—	234,—	281,—	328,—	375,—	422,—	468,—	514,—					
87	958,—	240,—	288,—	336,—	384,—	432,—	479,—	526,—					
88	974,—	244,—	293,—	342,—	390,—	438,—	487,—	536,—					
89	990,—	248,—	298,—	348,—	398,—	448,—	495,—	542,—					
90	1006,—	252,—	303,—	354,—	404,—	454,—	503,—	552,—					
91	1022,—	256,—	308,—	359,—	410,—	461,—	511,—	561,—					
92	1038,—	260,—	312,—	364,—	416,—	468,—	519,—	570,—					
93	1054,—	264,—	317,—	369,—	421,—	473,—	527,—	581,—					
94	1070,—	268,—	322,—	376,—	429,—	482,—	535,—	588,—					
95	1086,—	272,—	327,—	382,—	436,—	490,—	543,—	596,—					
96	1102,—	276,—	332,—	387,—	442,—	497,—	551,—	605,—					
97	1118,—	280,—	336,—	392,—	448,—	504,—	559,—	614,—					
98	1134,—	284,—	341,—	397,—	453,—	510,—	567,—	624,—					
99	1150,—	288,—	346,—	404,—	461,—	518,—	575,—	632,—					
100	1166,—	292,—	351,—	410,—	468,—	526,—	583,—	640,—					
101	1182,—	296,—	355,—	414,—	473,—	532,—	591,—	650,—					
102	1198,—	300,—	360,—	410,—	480,—	540,—	599,—	658,—					
103	1214,—	304,—	365,—	426,—	487,—	547,—	607,—	667,—					
104	1230,—	308,—	370,—	432,—	493,—	554,—	615,—	676,—					

105	1246,—	312,—	375,—	437,—	499,—	561,—	623,—	685,—
106	1262,—	316,—	379,—	442,—	505,—	568,—	631,—	694,—
107	1278,—	320,—	384,—	448,—	512,—	576,—	639,—	702,—
108	1294,—	324,—	389,—	454,—	519,—	583,—	647,—	711,—
109	1310,—	328,—	394,—	460,—	525,—	590,—	655,—	720,—
110	1326,—	332,—	399,—	465,—	531,—	597,—	663,—	729,—
111	1342,—	336,—	403,—	470,—	537,—	604,—	671,—	738,—
112	1358,—	340,—	408,—	476,—	544,—	612,—	679,—	746,—
113	1374,—	344,—	413,—	482,—	551,—	619,—	687,—	755,—
114	1390,—	348,—	418,—	488,—	557,—	626,—	695,—	764,—
115	1406,—	352,—	423,—	493,—	563,—	633,—	703,—	773,—
116	1422,—	356,—	427,—	498,—	569,—	640,—	711,—	782,—
117	1438,—	360,—	432,—	504,—	576,—	648,—	719,—	790,—
118	1454,—	364,—	437,—	510,—	583,—	655,—	727,—	799,—
119	1470,—	368,—	442,—	516,—	589,—	662,—	735,—	808,—
120	1486,—	372,—	447,—	521,—	595,—	669,—	743,—	817,—
voor elke dm. meerdere diepgang wordt het tarief verhoogd met pour chaque dm. supplémentaire le tarif est majoré de	16,—	4,—	5,—	6,—	6,—	7,—	8,—	9,—

Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of
meer :

van 62 tot minder dan 70 zeemijl : tarief kolom 9 + 1 × tarief
kolom 3

van 70 tot minder dan 78 zeemijl : tarief kolom 9 + 2 × tarief
kolom 3

en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van
8 zeemijl ook telkenmale het laatstgenoemde tarief wordt vermeer-
derd met eenmaal het tarief van kolom 3.

Application du tarif B pour des distances égales ou supérieures à
62 milles marins :

de 62 à moins de 70 milles marins : tarif colonne 9 + 1 × tarif
colonne 3

de 70 à moins de 78 milles marins : tarif colonne 9 + 2 × tarif
colonne 3

et ainsi de suite, étant entendu que pour chaque augmentation de
8 milles marins le dernier tarif sera toujours augmenté d'une fois
le tarif de la colonne 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4274. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AMENDING THE REGULATIONS SIGNED AT ANTWERP ON 20 MAY 1843, CONCERNING PILOTAGE AND JOINT SUPERVISION ON THE SCHELDT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 OCTOBER 1957¹

AGREEMENT² (WITH ANNEXES) AMENDING THE SCALES FOR PILOTAGE CHARGES FOR THE SCHELDT AND ITS ESTUARY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 MARCH 1967

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 23 October 1967.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Belgium,
Recognizing the necessity of revising the scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary,
Have agreed as follows :

Article 1

The scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary in Netherlands currency, set out in the annexes to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concluded at The Hague, on 27 April 1965,³ for the purpose of amending the scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary, shall cease to have effect and shall be superseded.

1. As from the date of the entry into force of this Agreement, by the scales set out in annex I A to this Agreement ;
2. As from 1 January 1968, by the scales set out in annex I B to this Agreement.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date to be established by an exchange of diplomatic notes.

It shall remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of termination is given by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

¹ United Nations. *Treaty Series*, Vol. 292, p. 199, and Vol. 548, p. 360.

² Came into force on 1 June 1967, the date established by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 360.

DONE in duplicate at Brussels on 23 March 1967, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. A. DE VOS
VAN STEENWIJK

For the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

ANNEX I A

*Scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary,
in Netherlands currency*

Draft in decimetres	Scale of sea pilotage charges		Scale of inland-waters pilotage charges																		
	inward or outward	(guilders)	Less than 8 nautical miles	From 8 to less than 12 nautical miles	From 12 to less than 18 nautical miles	From 18 to less than 26 nautical miles	From 26 to less than 36 nautical miles	From 36 to less than 48 nautical miles	From 48 to less than 62 nautical miles	From 62 to less than 99 nautical miles	From 99 to less than 148 nautical miles										
1	2	(guilders)	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	

[For contents of table, see pp. 360 to 363.]

For each additional decimetre of draft, the scale shall be increased by 12,— 3,— 4,— 4,— 5,— 5,— 6,— 7,—

Application of scale B for distances of 62 nautical miles or more :

From 62 to less than 70 nautical miles : scale column 9 + 1 × scale column 3 ;

From 70 to less than 78 nautical miles : scale column 9 + 2 × scale column 3 ;

and so on, it being understood that for each increase of 8 nautical miles the last preceding scale shall always be increased by the amount of the scale in column 3.

ANNEX I B

*Scales of pilotage charges for the Scheldt and its estuary,
in Netherlands currency*

Draft in decimetres	Scale of sea pilotage charges		Scale of inland-waters pilotage charges													
	inward or outward (guilders)	Less than 8 nautical miles (guilders)	From 8 to less than 12 nautical miles (guilders)	From 12 to less than 18 nautical miles (guilders)	From 18 to less than 26 nautical miles (guilders)	From 26 to less than 36 nautical miles (guilders)	From 36 to less than 48 nautical miles (guilders)	From 48 to less than 62 nautical miles (guilders)								
1	2	3	4	5	6	7	8	9								
									16,—	4,—	5,—	6,—	6,—	7,—	8,—	9,—

[For contents of table, see pp. 364 to 367.]

For each additional decimetre of draft, the scale shall be increased by

Application of scale B for distances of 62 nautical miles or more :
 From 62 to less than 70 nautical miles : scale column 9 + 1 × scale column 3 ;
 From 70 to less than 78 nautical miles : scale column 9 + 2 × scale column 3 ;
 and so on, it being understood that for each increase of 8 nautical miles the last preceding scale shall always be increased by the amount of the scale in column 3.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, WITH ANNEXES AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 November 1967

ROMANIA

(To take effect on 30 January 1968.)

The instrument of accession by Romania to the above-mentioned Convention stipulates that the accession is made subject to the following declaration with regard to article 18, paragraph 1, of the Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 17, paragraphs 2 and 3, of the Convention.

The position of the Socialist Republic of Romania is that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention can be submitted to arbitration only with the consent of all the parties in dispute.

In the two letters accompanying the instrument of accession, the Permanent Representative of Romania to the United Nations, upon instructions of his Government, has made the following statements :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article 16 of the Convention apply is not in accordance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), which proclaims the need to put an end to colonialism in all its forms and manifestations immediately and unconditionally.

The Government of the Socialist Republic of Romania does not recognize the competence of the Government of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the application of the Convention on Containers, done at Geneva on 18 May 1956, since West Berlin does not form part of the territory of the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 587 and 600.

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS,
AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. FAITE À GENÈVE,
LE 18 MAI 1956 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} novembre 1967

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 30 janvier 1968.)

L'instrument d'adhésion de la Roumanie à la Convention susmentionnée dispose que l'adhésion est assortie de la déclaration ci-après concernant le paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention :

« La République Socialiste de Roumanie ne se considère pas commeliée, par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la Convention.

« La position de la République Socialiste de Roumanie est qu'un différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention ne pourra être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties en litige. »

Dans les deux lettres accompagnant l'instrument d'adhésion, le Représentant permanent de la Roumanie auprès de l'Organisation des Nations Unies a fait, d'ordre de son Gouvernement, les déclarations suivantes :

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auquel se réfère la réglementation de l'Article 16 de cette Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée Générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV), par laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin de manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

« Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie ne reconnaît pas au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la compétence d'étendre à Berlin-Ouest l'application de la Convention douanière relative aux containers, faite à Genève, le 18 mai 1956, étant donné que Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de la République Fédérale d'Allemagne. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 587 et 600.

No. 6498. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT ABIDJAN, ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 6498. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 October 1967, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance signed at Abidjan on 27 October 1967,² in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 27 October 1967.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 27 octobre 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle signé le même jour² à Abidjan, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 27 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 269.

² See p. 269 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 269.

² Voir p. 269 de ce volume.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

24 October 1967

BOLIVIA

2 November 1967

CYPRUS

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

24 octobre 1967

BOLIVIE

2 novembre 1967

CHYPRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7 as well as Annex A in volumes 555, 583, 588, 595, 598 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 583, 588, 595, 598 et 607.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961³

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961³

RATIFICATION

Instrument deposited on :

24 October 1967

NORWAY

(To take effect on 23 November 1967.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 octobre 1967

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 23 novembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; for all subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560 and 592.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for all subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 571, 591 and 592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 592.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 571, 591 et 592.

No. 7333. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE. SIGNED AT PARIS, ON 5 OCTOBER 1962¹

N° 7333. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL. SIGNÉE À PARIS, LE 5 OCTOBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the French Republic on :

2 October 1967

BELGIUM

Certified statement was registered by France on 2 November 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la République française le :

2 octobre 1967

BELGIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 2 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 225.

No. 7383. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LAGOS, ON 23 JUNE 1964¹

Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.

Agreed by an exchange of letters dated at New York on 20 July 1967, and at Lagos, on 25 August 1967 which took effect on 25 August 1967.

Registered ex officio on 1 November 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 506, p. 108.

N° 7383. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LAGOS, LE 23 JUIN 1964¹

Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un échange de lettres datées à New York, du 20 juillet 1967 et, à Lagos, du 25 août 1967 qui a pris effet le 25 août 1967.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 108.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 2 NOVEMBER 1967

Registered ex officio on 2 November 1967.

Whereas the Committee on Preparatory Arrangements for the Establishment of the Asian Development Bank has found certain printing errors in the authentic English text of the Agreement establishing the Asian Development Bank, done at Manila on 4 December 1965, and recommended their correction in its report submitted on 21 November 1966 to the Inaugural Meeting of the Board of Governors of the Asian Development Bank,

Whereas the above-mentioned recommendation was accepted by the Board of Governors at its Inaugural Meeting, held at Tokyo from 24 to 26 November 1966, and none of the States members of the Bank have objected to the correction of the said errors,

Whereas the Asian Development Bank has transmitted to the Secretary-General of the United Nations a certified copy of the pertinent records of the Bank and has requested him, in his capacity as the depositary of the Agreement, establishing the Asian Development Bank, to make the required corrections in the authentic English text thereof,

Whereas the list of the corrections to be made is as follows :

Corrections to be made in the authentic English text of the Agreement establishing the Asian Development Bank

1. In article 6, paragraph 1, 8th line, add “ (3) ” after “ three ”.
2. In article 14, sub-paragraph (ii), 2nd line, the word “ paragraph ” should read “ sub-paragraph ”.
3. In article 30, paragraph 1 (ii), 7th line, insert “ a ” between “ of ” and “ majority ”.
4. In Annex A, Part B, I, insert “ Total ” before “ 296.00 ”.
5. In Annex A, Part B, III, 2nd line, “ Part B (I) ” should read “ Part B (I) ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, p. 123 ; Vol. 572, p. 368 ; Vol. 573, p. 360, and Vol. 574, p. 302.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965 ¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 2 NOVEMBRE 1967

Enregistré d'office le 2 novembre 1967.

Considérant que le Comité des arrangements préparatoires pour l'établissement de la Banque asiatique de développement a relevé certaines erreurs d'impression dans le texte anglais original de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, en date, à Manille, du 4 décembre 1965, et a recommandé que lesdites erreurs soient corrigées, dans le rapport qu'il a présenté le 21 novembre 1966 à l'Assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement,

Considérant que le Conseil des gouverneurs a accepté la recommandation susmentionnée lors de son Assemblée inaugurale tenue à Tokyo du 24 au 26 novembre 1966, et qu'aucun des États membres de la Banque n'a élevé d'objections à ce que lesdites erreurs soient corrigées,

Considérant que la Banque asiatique de développement a transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie certifiée conforme des Procès-verbaux pertinents de la Banque et l'a prié, en sa qualité de dépositaire de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, d'apporter les corrections nécessaires dans le texte anglais original dudit Accord,

Considérant que la liste des corrections à apporter est la suivante :

Corrections à apporter au texte anglais original de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement

1. Au paragraphe 1, de l'article 6, 8^e ligne, ajouter le chiffre « (3) », après le mot « *three* ».
2. A l'alinéa (ii) de l'article 14, 2^e ligne, remplacer « *paragraph* » par « *sub-paragraph* ».
3. A l'alinéa (ii) du paragraphe 1 de l'article 30, 7^e ligne, insérer « *a* » entre « *of* » et « *majority* ».
4. Dans l'Annexe A, à la Partie B, I, ajouter le mot « *Total* » avant le chiffre « 296.00 ».
5. Dans l'Annexe A, à la Partie B, III, 2^e ligne, remplacer « *Part B (1)* » par « *Part B (I)* ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123 ; vol. 572, p. 369 ; vol. 573, p. 361, et vol. 574, p. 303.

6. In Annex B, Section A, (3), (b), 2nd line, " paragraph 4 " should read " paragraph (4) ".
7. In Annex B, Section B, (4), (b), 2nd line, " twenty-six (26) " should read " twenty-five (25) ".
8. In Annex B, Section B, (5), 5th line, " 345 million " should read " three hundred forty-five million dollars (\$345,000,000) ".
9. In Annex B, Section B, (6), 1st line " directors " should read " Directors ".

Therefore, the Secretary-General, acting as depositary of the Agreement, has caused the said errors to be corrected and these corrections to be initialled in the margin of the authentic text of the Agreement.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Agreement, which, having been established on the basis of the original text, contain the above-mentioned errors. The said certified true copies, established on 14 March 1966, were communicated by the Secretary-General to all interested States in letter C.N.64.1966. TREATIES-1 of 3 May 1966.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, the Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this second day of November 1967.

Constantin A. STAVROPOULOS

6. Dans l'Annexe B, Chapitre A, à l'alinéa (b) du paragraphe (3), 2^e ligne, remplacer « *paragraph 4* » par « *paragraph (4)* ».
7. Dans l'Annexe B, Chapitre B, à l'alinéa (b) du paragraphe (4), 2^e ligne, remplacer « *twenty-six (26)* » par « *twenty-five (25)* ».
8. Dans l'Annexe B, Chapitre B, au paragraphe (5), 5^e ligne, remplacer « *\$ 345 million* » par « *three hundred forty-five million dollars (\$345,000,000)* ».
9. Dans l'Annexe B, chapitre B, au paragraphe (6), 1^{re} ligne, remplacer « *directors* » par « *Directors* ».

Le Secrétaire général, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord, a fait corriger lesdites erreurs et a fait parapher ces corrections dans la marge du texte anglais original de l'Accord.

Le présent Procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes de l'Accord qui, ayant été établies d'après le texte original, contiennent les erreurs susmentionnées. Lesdites copies certifiées conformes, établies le 14 mars 1966, ont été communiquées par le Secrétaire général à tous les États intéressés par la lettre C.N.64.1966. TREATIES-1 du 3 mai 1966.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, le Conseiller juridique, avons signé le présent Procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce second jour de novembre 1967.

Constantin A. STAVROPOULOS

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965 ¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965 ¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :

11 August 1967

TOGO

(With effect from 10 September 1967.)

16 August 1967

NORWAY

(With effect from 15 September 1967.)

17 August 1967

JAPAN

(With effect from 16 September 1967.)

21 August 1967

FRANCE

(With effect from 20 September 1967.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 November 1967.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

11 août 1967

TOGO

(Pour prendre effet à compter du 10 septembre 1967.)

16 août 1967

NORVÈGE

(Pour prendre effet à compter du 15 septembre 1967.)

17 août 1967

JAPON

(Pour prendre effet à compter du 16 septembre 1967.)

21 août 1967

FRANCE

(Pour prendre effet à compter du 20 septembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 novembre 1967.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596 and 598.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596 et 598.